

• Iesus Mennyei orvot emlékezzel  
The nagy szerelmet fenodrol ists.  
Zenvedel Mykoron kereszt fanaq maga  
szagara fldarevol fel emelteleel mynd  
The tagaydiban megh zakadozwan  
sem egy the zenth tagyidban helyen al  
wan wyj hogy the nagy kenodhoz  
sem egy keen nem hasonlatyk merts  
talpattrol fogva tetedyglen. the zenth  
tessedben egy semmi nem wala yl nagy  
fenodrol wram igub nem emlékezzel  
merts nagy irgalmadat mutatad hol  
otq ellenfegyedeertis ymadal mond  
wan in zenth Agyam Borhyas  
Nekyk merts mm thugyjak myt tezne  
Ez te nagy irgalmasagodeert ab ez  
fenadnak emlékezettyertis Agyad nekem  
legyeb iesus hogy ez the keresztmeyer  
nek emlékezetty legyen nekem myn  
den nemw bronemnek borhyanatyia Am  
p m. Am Maria. ~~Legyeb~~

POZSONYI KÓDEX

1520

Régi magyar kódexek  
29. szám

## POZSONYI KÓDEX 1520

Kódexünk több mint fele 1520-ban íródott, apácák számára készült magyar nyelvű imakönyv, mely néhány latin imát is tartalmaz. A Magyar Ferences Könyvtárban található egy nyomtatott premontrei breviáriummal egybekötve.

Kiadványunk a kódex hasonmását adja, mellette először jelenik meg az eredetiről készült betűhű átirat. A bevezető tanulmány foglalkozik a kódex leírásával, történetével, helyesírására és hangjelölésére vonatkozó tudnivalókkal, felsorolja a szövegek párhuzamos előfordulásait a többi magyar nyelvű kódexekben, és utal a latin megfelelőikre.

Kötetünk mind a szélesebb olvasóközönségnek, mind a magyar nyelv-, irodalom- és művelődéstörténet szakembereinek érdeklődésére számot tarthat.



**MAGYAR  
NYELVTUDOMÁNYI  
TÁRSASÁG  
BUDAPEST**







**POZSONYI KÓDEX**  
**1520**

**RÉGI MAGYAR KÓDEXEK**  
**29. szám**

# POZSONYI KÓDEX 1520

A NYELVEMLÉK HASONMÁSA  
ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA  
BEVEZETÉSSSEL ÉS JEGYZETEKKEL



PHARMA PRESS – MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG

BUDAPEST  
2004

Kiadásunk  
a Magyar Ferences Könyvtár Muz. 32. jelzetű kötetéről készült

AZ EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KARÁNAK  
MAGYAR NYELVTÖRTÉNETI, SZOCIOLINGVISZTIKAI ÉS  
DIALEKTOLÓGIAI TANSZÉKÉN

Közzéteszi, a bevezetést és a jegyzeteket írta

ABAFFY CSILLA,  
ABAFFY ERZSÉBET  
MADAS EDIT

A munkálatok az OTKA (T-25395) és  
az MTA (Támogatott Kutatóhelyek Irodája) támogatásával  
az MTA Magyar Nyelvtörténeti Kutatócsoport keretében folytak  
BENKŐ LORÁND és KOROMPAY KLÁRA irányításával

A kiadvány hasonmás-képei a kódex méretarányos fotókópiáinak  
digitalizálásával készültek

# TARTALOM

Bevezetés .....	7
A kódex leírása .....	7
A kódex története.....	12
A kódex tartalma, latin forrásai, párhuzamos helyek a magyar kódexekben .....	21
A kódex hangjelölése.....	28
Irodalomjegyzék .....	31
A kódex hasonmása és betűhű átirata.....	33



## BEVEZETÉS

A Pozsonyi Kódex apácák magánjátosságát szolgáló, 1520-ban készült magyar nyelvű imakönyv, mely néhány latin imádságot is tartalmaz. A kézirat egybe van kötve egy nyomtatott premontrei breviáriummal. Jelenleg Budapesten a Magyar Ferences Könyvtárban Muz. 32. jelzet alatt található.

### A kódex leírása

A kódex anyaga papír. Töredékes vízjelek, melyek talán nagy P betűt mutatnak, a következő levelek bal felső sarkában találhatóak: 1., 4., 10., 12., 17., 20., 25., 33., 39. A lapok mérete 145 x 100 mm. A kézirat hat ívfüzetből áll. Valószínűleg öt nyolcleveles és egy négyleves ívfüzetet kötöttek a nyomtatott breviáriumhoz. Az első három ívfüzet teljes. A második ívfüzet középső levélpárja, a 12. és 13. levél ketté szakadhatott, ezt a restauráláskor hozták helyre. A negyedik ívfüzet ma hatleves, feltehetően a 27. és 28. levél között a középső levélpár később kieshetett, ugyanis itt a megkezdett imádságból körülbelül négy lapnyi szöveg hiányzik. Az ötödik ívfüzet első levelét már a másoláskor kivághatták, a levél csonkja látható, de a szöveg a 30. és 31. levélen folyamatos. A kódexben csak újkori, 1915 utáni levélszámozást találunk, a jobb felső sarokban 1–42-ig. Az első levél mindkét oldala üres, a 12. levél versóján csupán egy rajz van, a 38. levél rectója szintén üres. Az eredetileg a hátsó táblába ragasztott előzéklap, melyen a kézírás befejeződik, a restaurálás óta külön áll, és ma ez a 42. levél. A szöveg a második levélen kezdődik, ezért mi a kódex lapszámozását innen indítottuk 1–81-ig.

A kódex nyolc kéz írása. Az első és második kéz egy időben, 1520-ban és azonos helyen dolgozhatott. Az első három ívfüzetet másolták azonos méretű írástükörrel (105–110 x 60–65 mm), melynek külső margóját alul, fölül tűszúrással, felső margóját pedig halvány vakvonnal jelölték. A tűszúrással a negyedik ívfüzet végéig látszik.

**E l s ő k é z** (1–21. lap). E lapokra Mihály deák 1520-ban másolta Szent Brigitta tizenöt imáját és annak elajánlását (lásd Táblázat 1.

tétel.). A közkedvelt imákat nyolc magyar kódexünkben találjuk meg. Közülük ötben az imakönyv kezdő részeként. A szövegek egymáshoz való viszonyát, rokonságát részletesen tárgyalja BÁRDOS GY. JÓZSEF (1903) és LÁZS SÁNDOR (1991). A Pozsonyi Kódex Brigitta-imái a ThewrK. és a GyöngyK. szövegével áll legszorosabb rokonságban. Mihály deák írása gyakorlott kézre valló, szép, egyenletes vonalvezetésű bastarda. A minden ima kezdetén levő iniciálék számára két sor méretű helyet hagy ki, s a berajzolandó betűt annak apró változatával jelöli. Kurzívval csak az imák végén lévő rövidítéseket és a 21. lapon, a munkáját lezáró sorokat írta. A lapok rendezettek, az előre kijelölt írástükröt betartja, a sorok száma 19–22 között van, általában 20. A szöveget központoszással tagolja: virgulát, kettőspontot, középső és alsó pontot használ. Az elválasztást a sorok elején, jobbra dőlt kettős vonallal jelzi. Az elválasztás többnyire megfelel a mai szótagolás szabályainak. Tintája sötétbarna.

A 22., beíratlan lap bal felső sarkában fekete tintával, szépen rajzolt, sárkányfejből indított, körbefutó inda látható, közepén rozettával.

M á s o d i k k é z (23–46. lap). A másoló a második ívfűzet közepén folytatja az előző kéz munkáját, ugyancsak 1520-ban. Ez a rész magyar és néhány latin imát tartalmaz (lásd Táblázat 2–11. tétel). Írása gondos, szépen írt bastarda. Tollrajzzal díszíti a nagy kezdőbetűket, a lapok felső és alsó sorában a betűszárazakat felfelé, illetve lefelé megnyújtja, cifrázza. Virágot rajzol a 26. lapon, madarat a 30.-on. Szövegének kezdő sora végig nagybetűvel van írva, később a címekeket, imakezdeteket nagyobb méretű betűkkel emeli ki., olykor sorkihagyás jelzi az új témát. Kurzívval írja a 45. lap alján latin zárószövegét, s a 46. lap alsó harmadának latin és magyar sorait. Az előző kézhez hasonlóan betartja ugyanazt a kijelölt írástükröt, sorainak száma 18–22 között van, általában 21, egyszer 28. A szöveget központoszással tagolja: virgulát, középső pontot, sőt kérdőjelet is (27/17, 28/11, 20, 36/6) használ. A jobbra dőlt kettős elválasztójelet a sorok végére és elejére is kiteszi. Az elválasztás szinte kivétel nélkül megfelel a mai szótagolás szabályainak. Tintája világosabb barna.



Harmadik és negyedik kéz (47–48/5 és 48/6–49. lap). Ez a két kéz egy-egy latin imádságot másol (lásd Táblázat 12–13. tétel). Mindkét kéz írása rendkívül gyakorlatlan, kezdetleges bastarda. A már tűszúrással kijelölt írástükröt nem veszik figyelembe, sem a bal, sem a jobb szélén nem hagynak margót. A latin szöveg másolása-kor nagyon sok hibát követnek el. Központozás nincs. Az harmadik kéz tintája feketébb, a negyediké szürkés.

Ötödik és hatodik kéz (50/1–3 és 50/4–63. lap). Hat magyar imát másolnak (lásd Táblázat 14–19. tétel). Ezek szövege szó szerint megegyezik a Thewrewk-kódexben is meglévővel, de kódexünkben a második ima töredékes, ugyanis feltehetőleg ebből az ívfüzetből szakadt ki a középső levélpár. Az ötödik kéz kezdi el a másolást, az 50. lap első három sorát írja vastagabb tollal, sötét tintával, írása gyakorlatlan bastarda. A hatodik kéz vékonyabb tollal ír, írása halványabb tintájú bastarda. A betűszárok egyenetlenül jobbra dőlnek. Az 53. laptól (a kiszakadt ívpár után) a tinta színe világosabb, a tollvonás vastagabb. A kiszúrt írástükröt nem tartja be, a lapokat sűrű sorokkal teleírja, csupán a rectók bal szélén hagy keskeny margót. Sorainak száma 20–25 között változik. Központozást, elválasztójelet nem használ. Az elválasztás egyáltalában nem felel meg a szótagolás szabályainak, csupán arra törekszik, hogy a sort végig írja, s olykor a szó egyetlen betűje kerül a következő sor elejére. A hatodik kéz a 63. lap alján fejezi be munkáját. Vásárhelyi András énekéből hét sort írt le.

Hetedik kéz (64–72. lap). E lapokon egyetlen magyar nyelvű ima található (lásd Táblázat 20. tétel). Írása bastarda, a betűszárok függősebbek, a sorok levegősebbek, csak a rectók bal szélén hagy szélesebb margót. Sorainak száma 17–23 között változik. Központozás általában nincs benne, az alsó és középső pontnak tetsző jelekről feltehető, hogy csak véletlen tintapöttyök. Az elválasztás is jelöletlen, olykor a mai szótagolás szabályai szerint történik, de gyakran független attól. A scriptor igen sokat javít, számos tintafoltot ejt, az írás a lap másik oldalára is átüt. Lehet, hogy a papír minősége gyengébb.

Egy furcsa, lépcsőzetes karcolás már az 59. lapon is látható, ebbe gyakran a tinta is belefolyt a 65., 67., 68. lapokon.

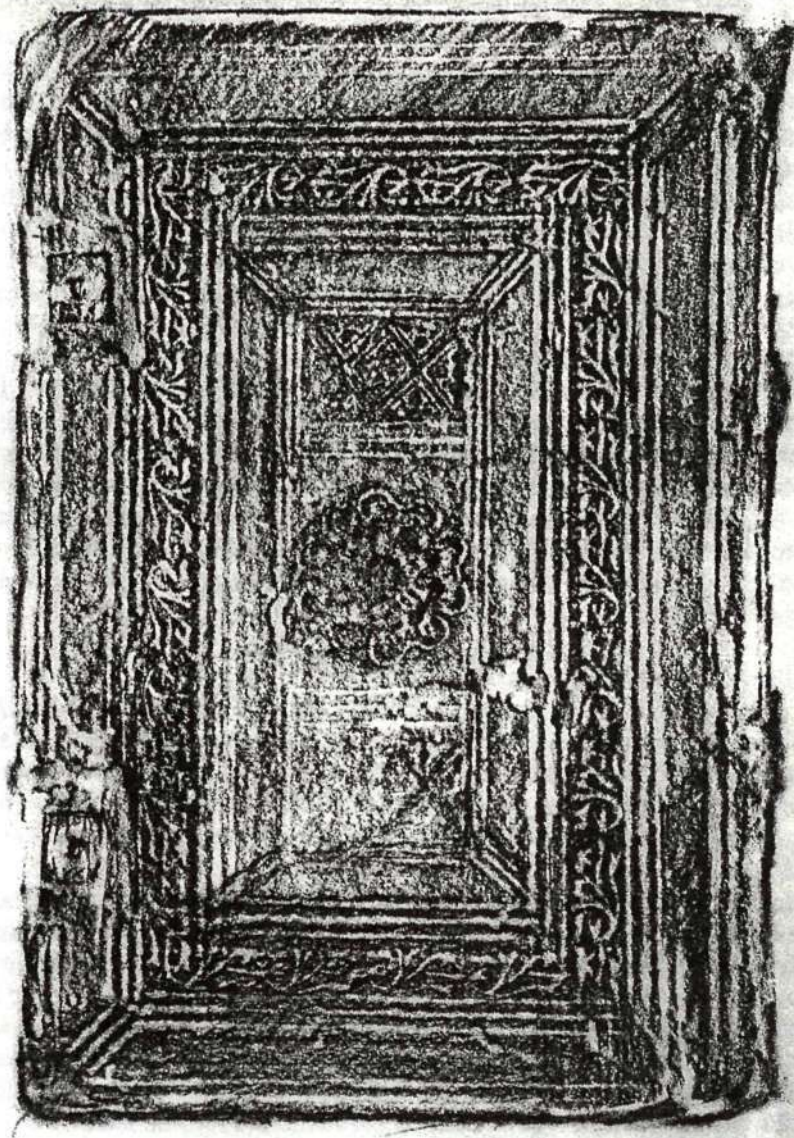
A 73. lap üres.

N y o l c a d i k k é z (74–81. lap). Ez a kéz csak latin imákat másol (lásd Táblázat 21–26. tétel). Írása bastarda. Vastag tollal, erős, fekete tintával ír. A sorok száma 15–19 között változik. A 80. lapon egy félbemaradt ima van, mely beékelődik az előző és következő lap folyamatos szövegébe. Ezt a lapot korábban és halványabb tintával írhatta a másoló, később sötétebbel átírta a kevésbé látszó betűket. GÁBRIEL ASZTRIK (1940) és LÁZS SÁNDOR (1991) szerint ez az oldal más kéz munkája, ám e lap legjellegzetesebben írt szövégi s betűi előfordulnak az előző lapokon is (pl. 75/1: *destitutis*). Ezeket a latin imákat talán írásgyakorlatként másoltatták, másolójuk többször abba-hagyja az írást, nem tud jól latinul, számos hibát vét.

A Pozsonyi Kódex egy nyomtatvánnyal van egybekötve. A nyomtatvány: BREVIARIUM Premonstratense. Paris, Thielman Kerver 1505. (BOHATTA 84p. [981. tétel]). A kötet a Breviárium 248 lapjából csak az első 112 lapot, a Psalterium és Commune részt tartalmazza. Az igen szép nyomtatású könyvben díszes iniciálék és vörös sorok vannak. Két, sok alakos metszetet találunk benne: a címlapon Szent Norbert is szerepel, a Commune rész előtti versón pedig a keresztre feszített Jézus.

A k ö t é s eredeti, vaknyomásos, fatáblás barna, restaurált bőrkötés, két dupla bordára fűzve, új oromszegéssel. Mérete 157 x 106 x 26 mm. 1974-ben restaurálták az OSZK műhelyében, akkor a háttáblán a két szíjleszorító fém lapocskát és az egyik kapocs horgas részét újjal pótolták. A gerinc mentén a bőrkötést sajnos elvágták, de a lapokat nem vágták körbe. A nyomtatvány és a kódex lapjainak metszése egy-egy halvány sárgára festett. Ez arra mutat, hogy eredetileg is együtt kötötték be a nyomtatványt és a kódexet, de nagyon valószínű, hogy kívánságra eleve üres lapokat is fűztek a könyvtesthez.





A kötet elő- és háttáblája azonosan van díszítve. Mindössze háromféle bélyegzőt találunk a kötésen. A táblák szélén vakvonalas keretek között pálcán áthurkolódó inda-bélyegzők futnak körbe. Ezen belül üres keret látható, majd a három részre osztott középmező követezik. Ebben fölül és alul rácsdíszítmény, a középben egy nagy méretű szabad rozetta van. Mintha a nagyon kopott gerinc mezőiben is rácsdíszítmény látszana. A rozetta még a gótikus kötések formakincséhez tartozik, de a magyar (budai) reneszánsz kötések gyakori díszítő eleme. A kötés felépítését tekintve reneszánsz. SZ. KOROKNAY ÉVA (1973) jegyzékének 128. tételeként fölvette ezt a könyvet, de a tárgyalat húsz csoport egyikébe sem sorolta be. – Mi a kötés legközelebbi rokonának az OSZK-ban őrzött „Missale Strigoniense. Venezia 1507” (jelzete: RMK III 148/2) kötését és a sárospataki Református Kollégium Nagykönyvtárában őrzött „Ius canonicum. Paris 1511” (jelzete: S. S. 150) kötését tartjuk, s a pálcán áthurkolódó indabélyegzőt a három kötésen azonosnak véljük. A mi kötetünk bekötési idejét, az előzőeket is figyelembe véve, 1520 körülre tesszük. A kötésen látható bélyegzők szerszámait 1541 után nem használták, az ilyen típusú kötések eltűnnek. (A kötés meghatározása Rozsondai Marianne munkája.)

## A kódex története

Kódexünk keletkezésének idejét megtaláljuk a két első kéz záradékában. Mindkettő 1520-ban másolta imádságait, ők az első három ívfüzetet írták be.

Az első kéz a kódex 21. lapján Szent Brigitta tizenöt imájának és az elajánló imának másolása után nevezi meg magát és írja le az évszámot:

„ez wegig Irta Az the zegeny Atyad fya Mihal deak kybewlte zolgalhassad az erewk Istenth ees My erettwnk ymagy / Amen / In Anno Eiusdem Incarnacionis domini 1520”.

Arra is gondolhatunk, hogy Mihály deáknak esetleg rokona volt az az apáca, aki számára a Brigitta-imákat másolta. A 20. lap 7. sorában található „zolgalo leanyodat • E • ” talán az Erzsébet név kezdőbetűje. A 21. lap közepén, a szöveg után egy kivakart sor nyoma látszik.



A második kéz a 2. ívfűzet közepén veszi át a munkát. Ő magyar és latin imákat másol, ezek egyikét mindkét nyelven leírja (a Táblázat 4. tételének magyar nyelvű imája a 7. tétel 3., latin nyelvű imájának a megfelelője). A 45. lap alján latin nyelvű kolofont ír, de ennek másfél sorát később kikaparták, így ebből csak az 1520-as évszám derül ki:

„ Laus deo · Supra Notate oraciones ad laudem summi architecti dei Necnon Eius genitricis illibate... ... finite vero sunt Anno domini Millesimo Vigesimo et quingentesimo”.

GÁBRIEL ASZTRIK (1940) szerint a kivakart sorban lehetett a scriptor neve, s ő kiolvasni vél ennyit: *per me ...de Z...* Ugyanezen kéz a 46. lap alján magyarul a következőket írja:

„Enthÿzthelendÿ azzonÿm kerlek hogh een ÿrettemÿs az megh fezölth iesus christusth ees az zeep zÿz Mariath ÿmagÿathok pater nosterth ees aue mariath mondwan”.

Tehát ő is apácák számára másolt. Sajnos itt is kivakartak egy sort. Ez a második kéz több helyen tesz személyes megjegyzést a másolt szöveg közben:

25/19 (a lap alján): „fordeÿch az leueleth”,

26/6-7: „ez keppen walo magÿarsaga wagÿon”,

42/5-6: „ÿäÿ hogh faradek Bor ythlan”,

42/15: „ÿmachÿagh”.

A két első kéz gyakorlott, szép írása, kijelölt és betartott írástükre tudatosan szerkesztett, szép kiállítású magyar nyelvű kódexet indít, melyet apácák magánajtatosságára szántak. Az első kéz a tervezett színes iniciáléknak is kihagyja és jelöli a helyét. Feltehetően mindketten világi íródeákok lehettek. Talán a kivakart sorok rejthetik a helyet, esetleg a szerzetesrendet, ahol és akiknek a kódex készült.

A magyar szöveget másoló hatodik és hetedik kéz rendezetlen, kevésbé szép írása valószínűleg későbbi évekből származik. A hatodik kéz által másolt teljes anyag szó szerint egyezik a Thewrewk-kódex 1531-ben készült alapszövegének egyes részeivel. Ezeket az imákat a ThewrK. különböző helyein találjuk. A Táblázatunk 14. és 15. tétele alatt szereplőket a ThewrK. ötödik keze, a 16. tételt a ThewrK. harmadik keze, azaz Sövényházi Márta, a 17., 18., 19. tételt pedig a ThewrK. első keze írta. Ezeket másolta be a Pozsonyi Kódex hatodik keze kódexünk lapjaira. A szövegek pontos egyezése alapján feltehe-

tő, hogy a két kódex egy közös eredetiből készült, de valószínűbbnek tartjuk, hogy a Pozsonyi Kódex hatodik keze válogatott a Thewrewk-kódex anyagából. Ez a kéz kódexünk negyedik és ötödik ívfüzetébe írt. A negyedik, feltevésünk szerint eredetileg ugyancsak nyolcleveles ívfüzetből eshetett ki és vészelt el a középső levélpár. Ezért szakad meg az 52. lapon kezdődő ima, melynek terjedelme a ThewrK.-ben lévő szöveg szerint éppen négy lapnyi hiányt mutat. E kéz a 63. lap alján még elkezdi másolni Vásárhelyi András énekét is, de ebből már csak 7 sor fér el erre az oldalra, s a szöveg itt meg is szakad, nem folytatódik. A levél versóján a hetedik kéz kezd el egy kilenc lapnyi gyónási imát, melynek sem latin, sem magyar előfordulásáról nem szól a szakirodalom. GÁBRIEL ASZTRIK (1940) az igen sok javítás miatt arra gondol, hogy a scriptor maga lehetett egyben a fordító is. Az ima apácák használatára készült, ezt a többször előforduló „zolgalo leanjod” (65/7, 69/13) kifejezés bizonyítja.

A latin nyelvű imákat író harmadik, negyedik és nyolcadik kéz mindegyike szinte írásgyakorlatnak számít, sok tévesztésük gyenge latin tudásukat mutatja. Ezek a szövegek bizonyára később kerültek az üresen maradt lapokra.

Kódexünk rendi hovatartozását nem határozzák meg a középkorban általánosan közkedvelt, az apácák magánjátosságát szolgáló imák. A szakirodalom szívesen hiszi, hogy a magyar kéziratot premontrei használatra szánták, mivel egy nyomtatott, csonka premontrei breviáriummal van egybekötve korabeli kötésben. E könyv többféleképpen készülhetett. Lehetséges, hogy a premontrei szerzetesek tudatosan leválasztották egy 1505-ből való breviáriumuk Psalterium és Commune részét, mivel ezt az apácák latinul is mondhatták, és üres lapokat kötöttek utána, hogy arra a nőknek szánt magyar nyelvű imák kerüljenek. De az is elképzelhető, hogy egy már elkezdett magyar kódex, melynek első három ívfüzetét 1520-ban írták, s még három ívfüzetnyi üres lapot tartalmazott, véletlenszerűen került össze a csonka nyomtatott premontrei breviáriummal, s a kettőt már az 1520-as években egybekötötték.

A magyar kódexet is premontreinek tartja KARÁCSONYI (1921), mert egybe van kötve a breviáriummal. TIMÁR (1924) a valószínűleg premontrei kódexek csoportjába sorolja. GÁBRIEL (1940) az imák



premontrei lelkiségét bizonyítja. Mindazok, akik a Pozsonyi Kódexet premontreinek tartják, sorsát a Lányi-kódexhez kapcsolják, s ezért keletkezését Somlyóvásárhelyhez kötik.

A vásárhelyi apácák történetét illetően a kutatók véleménye eltérő. Az egyértelműen bizonyított tény, hogy Somlyóvásárhelyre 1511-ben telepítenek Szegedről premontrei apácákat az innen elköltöztetett bencés apácák helyére (LUKCSICS 1923). Az első török támadás 1543-ban éri a kolostort, lehet, hogy már 1544-ben Bécsbe menekülnek az apácák, de hamar visszatérnek, 1548-ban már ismét Vásárhelyen vannak (TIMÁR 1924). Minden kutató megegyezik abban, hogy 1553-ban a móríchidai premontrei apácák is náluk keresnek menedéket. Az 1560-as évektől kezdve a török zaklatások miatt már talán kisebb csoportokban többfelé szóródnak szét. LUKCSICS (1923) szerint helyben maradnak egészen 1593-ig. Az utolsó vásárhelyi apátnő, Vásárhelyi Katalin 1594. november 14-i végrendeletét a pozsonyi klarisszáknál írta, ahol a század végén meg is halt. Oklevelek igazolják, hogy 1600-ban a vásárhelyi kolostort és birtokait a Pozsonyba menekült óbudai klarissza apácák kapják, a móríchidait pedig 1601-ben a nagyszombati klarisszák. KARÁCSONYI (1921) azt írja, hogy a somlyóvásárhelyi apácák 1566-ban Bécsújhelyen (Németújhely) húzódnak meg, és onnan mennek később Pozsonyba. TIMÁR (1924) szerint már 1544-ben is jártak Bécsben, és 1566-ban ismét a bécsi Porta Coeli premontrei kolostorban találjuk őket, főként a móríchidai apácákat. Ő 1570-re teszi a bécsújhelyi tartózkodást, szerinte már 1585-ben a pozsonyi klarisszáknál élnek. GÁBRIEL (1940) egy magyar bejegyzésű latin antifonálé (Szombathelyi Ferencsek Könyvtára. Jelzete: Cod. Lat. 6264.) vándorlását követi nyomon, mely 1516-ban még Szegeden éri meg a várost pusztító nagy tűzvészt, és azután kerül szerinte Somlyóvásárhelyre, 1543-ban Móríchidán, utána a bécsi Porta Coeli kolostorban van, s végül a pozsonyi klarisszáknál köt ki. GÁBRIEL úgy véli, hogy a latin antifonáléval vándorol a Lányi- és a Pozsonyi Kódex is. Itt Pozsonyban találkozhatott kódexünk a Thewrewk-kódexszel, mikor a budai domonkos apácák is ide menekültek vagy a 16. század végén, vagy csak 1615 után. LÁZS (1991) annak bizonyítását, hogy a Pozsonyi Kódex is járt a bécsi Porta Coeli kolostorban, abban látja, hogy a kódex

nyolcadik keze német elhallású latinsággal másolja a Szent Anna-, Szent Miklós- és Szent András-szekvenciákat, s ezeknek a szenteknek oltárük volt ebben a kolostorban.

Kódexünkben későbbi kéztől származó bejegyzést csak a 80. lap alján találunk: *Kezenetemnek es.* Ez levélformula töredéke lehet. A kötésbe ragasztott előzéklapon pedig a második kéz utolsó sorainak (46/25) kezdőszavai vannak lemásolva: *En týztelende a[...]*. Mindkét bejegyzés egyszerű írásgyakorlat, kódexünk sorsáról, későbbi tulajdonosairól nem árul el semmit.

**A k ó d e x f e l f e d e z é s e.** – A Magyar Tudós Társaság alapvető célkitűzése volt a magyar nyelv szolgálata s ennek kapcsán a régi magyar kéziratok feltárása. A nyelvemlékek kiadását 1833-ban határozták el. A sorozat szerkesztésével DÖBRENTÉI GÁBORT bízták meg, aki nagy lendülettel fogott hozzá a munka megszervezéséhez, s maga is heteket töltött gyűjtő utakon. 1836. május 29–30-án Pozsonyban a Ferencesek könyvtárában járt, ahol megtalálta a Pozsonyi Kódexet tartalmazó kötetet, melyre Szalay Ágoston udvari kancelláriai fogalmazó gyakornok hívta fel a figyelmét. DÖBRENTÉI 1836. június 3-án készíti el jelentését az Akadémia számára (MTAKK Ms 10.355/i), s a június 20-i kisgyűlésen szól először az 1520-ban készült magyar imádságokról (Társalkodó 53. szám. 1836. július 2. 211–2. lap). Az 1836. szeptember 5-én tartott hetedik nagygyűlésen számol be gyűjtő útjairól, s pontosan leírja, hogy a magyar kódex egy nyomtatvánnyal van egybekötve: „A’ nyomtatvány’ czíme: Breuiariū praemōstrateñ. 8czad rétbén, évszám és sajtóhely nem találtatik.” (Évk. III, 128). DÖBRENTÉI a jelentéséhez készített kéziratós tisztázata szerint azt is észrevette, hogy a nyomtatvány csonka: „... abban a’ mennyi belőle megvan évszám és nyomtatás helye nem találtatik” (MTAKK Ms 10.355/i 13.lap). A kódexről megállapítja, hogy papírra van írva, meghatározza a terjedelmét, pontosan idézi az első és a második kéz kezdő- és a leírás dátumát is tartalmazó utolsó sorait, s jelzi a kivakarások helyét is. Ezek után még 11 levélnyi magyar imádságot talál.

**A k ó d e x m á s o l t a t á s a.** – DÖBRENTÉI a Pozsonyban élő Gyurikovits György levelező tagra bízta a kódex magyar szövegeinek másoltatását. Gyurikovits 1837. július 12-én kelt levelében arról szá-



mol be, hogy a kódex „másoltatását megrendeltem a káptalani jegyző Kaszay úrtól” (MTAKK Magy. Nyelvtud. 2-r. 1. I. köt. 28–29. lap). A munka gyorsan elkészült. Gyurikovits már 1837. július 23-án elküldi azt DÖBRENTÉIHEZ egy levél kíséretében, s egyben 8 forint kifizetését kéri. (Kaszay József egyéb, Pozsonyban lévő magyar kéziratokat is másolt az Akadémiának, melyek kifizetését – mint más esetekben is – Széchenyi saját kezű aláírásával engedélyezi: „August 18án 1837 Ki kell fizetni Széchenyi István”). A kódexmásolatot Gyurikovits kísérőlevelével DÖBRENTÉI kötteti egy füzetbe, s a következőket írja címlapul: „Pozsoni Sz. Ferenczsek könyvtárából. Imádságok 1520-ból. Kaptam 1837.” Ma ez a másolat az MTAK Kézirattárában Ms 870 jelzet alatt áll (régijelzete: MCod. 4-r. 11), későbbi kézírással ráírva: „Pozsonyi Codex”. A másolat 52 lap terjedelmű, folyamatosan írt szöveg, melyben a kódex lapjai és sorai nincsenek jelölve. A kódex I. és 50. lapjáról hártypapíron hasonmás is készült. Gyurikovits két helyen, a 36. és az 52. lap alján hitelesíti a másolatot: „Hogy ezen másolat a valóságos eredeti kézirattal általam egybehasonlittatva, azzal szóról szóra, 's betűről betűre megegyez, ezennel hitelesen bizonyítom. Posonban Julius 23. napján 1837. Ivanóczi Gyurikovits György több Vgyék' Tablabirája, Sz. Kir. Poson Városa' Tanátsbélíje, 's magy. tud. társaság' lev. Tagja”. (Sajnos, megállapítható, hogy Kaszay szövege mégsem egészen pontos.) A másolat elkészültéről DÖBRENTÉI 1837. szeptember 4-én az Akadémia nyolcadik nagygyűlésén tesz jelentést (Évk. IV. köt. 20–21). Említi azt is, hogy az imádságokból P. Mindszenty László is küldött az Akadémiának 6 levélnyi másolatot (MTAKK Vegyes 2-r. 7.-ben).

A k ó d e x k i a d á s a. – VOLF GYÖRGY a Nyelvelmléktár sorozatában ki akarta adni a Pozsonyi Kódexet, s 1884-ben az Akadémián keresztül keresteti azt a pozsonyi ferenceseknél. A ferencesek zárdafőnöke Hampl Cyrill 1884. június 6-án kelt, a főtítkárságnak címzett levelében azt írja, hogy a kódexet nem találják. VOLF az egész levelet közli a Nyttár. XIII. Bevezetőjében. Így a Pozsonyi Kódex az egyetlen, amelyet az eredeti szöveg ismerete nélkül, csupán az Akadémián található másolatból tesz közzé, de maga is feltette, hogy ez az egész nagyjában hű. Sajnos a másolat folyamatosan írott, így benne van benne két



hártypapírra készített hasonmás, az eredeti kódex terjedelmére, a sorok, a lapok beosztására nézve találgatásra kényszerült. Bejegyzéseit megtaláljuk a lapszéleken, az 53. lapra pedig az eredeti kódexnek az általa valószínűsített lapszámozásáról tesz megjegyzést 1885. július 30-án. Pedig könnyen fellelhető lett volna az eredeti kézirat is, ha VOLF megkeresi DÖBRENTÉINEK az Évkönyvekben közzétett jelentéseit (1836, 1837), melyekben beszámol arról, hogy a kézirat egy nyomtatott premontrei breviáriummal van összekötve (Évk. III, 128), s még a másoló nevét is megtalálhatta volna a következő évi jelentésben (Évk. IV, 20).

**A kódex újrafelfedezése.** – 1914-ben Mattuska J. Libor, a pozsonyi ferencendi hittudományi intézet egykori növendéke, magyar irodalomtanár a rendtartomány könyvtárában felfigyel arra, hogy az egyik nyomtatott breviáriumhoz magyar nyelvű kéziratos lapok vannak hozzákötve. Beszámol erről GÁBRIEL P. GOTTFRIEDnek, aki megmutatja a kötetet SZINNYEI JÓZSEFnek. Megállapítják, hogy az elveszettnek hitt Pozsonyi Kódex eredetije került elő. SZINNYEI (1915) örömmel tájékoztatja erről a Nyelvtudományi Társaságot, annak 1915. október 19-i ülésén (MNy. 11: 416). Felkéri GÁBRIEL P. GOTTFRIEDet, hogy a kéziratot vesse össze a Nyelvelmlektárbeli kiadással, és ismertesse. A kódex azért lappangott hosszú évekig, azért nem találták meg a szövegkiadás idején, mert a könyv a pozsonyi ferencesek könyvtárában a latin nyelvű, nyomtatott breviáriumok között szerepelt (a katalógus szerint 1574. szám alatt). GÁBRIEL (1915) alapos munkát végzett, pontos leírását adta a kötetnek. Az év és kiadó nélküli nyomtatványt ő 1514-ből valónak véli, mert a kötet elején lévő húsvéti táblában ez az évszám szerepel. Ír a kötésről, a nyomtatott részről megállapítja, hogy premontrei zsolozsmákat és néhány miseszöveget tartalmaz 112 levélen. Egy üres levél után a kéziratos szöveg 40, ekkor még számozatlan levélre terjed. Az első és a második kéz írásmódjának különbözőségét részletesen elemzi, s helyesen mutatja ki, hogy az első kéz 21 lapot, a második 24 lapnyi szöveget másolt. Ez után három lapon latin szöveg áll, majd a következő, 23 lapra terjedő magyar nyelvű írást egy harmadik kéznek tulajdonítja, bár feltűnik neki, hogy e gyakorlatlan írás betűi sokszor vál-



toznak. Végül 8 lapnyi latin szöveg következik, melynek utolsó lapja a kötéstáblába van ragasztva. (MNY. 11: 439–443.)

A szakmai köztudatba ezután kerül be az, hogy a Pozsonyi Kódex egy nyomtatott, premontrei breviáriummal van összekötve. Így hivatkozik rá JAKUBOVICH (1920), aki azt is felderíti, hogy DÖBRENTÉI már 1836-ban a Társalkodóban ezt megírta (MNY.16:15–16). KARÁCSONYI (1921), amikor a Lányi-kódexről bebizonyítja, hogy a somlyóvásárhelyi premontrei apácáknak készült, lábjegyzetben a Pozsonyi Kódexet is összeköti a LányiK. sorsával (MNY.17:151). TIMÁR két nagy dolgozatában ír a Pozsonyi Kódexről. Az elsőben a valószínűleg premontrei kódexek közé sorolja, és itt részletesen foglalkozik a vásárhelyi apácák vándorlásával (TIMÁR 1924). Másik tanulmányában a VOLF-féle kiadás körülményeit részletezi, kiegészítve DÖBRENTÉI tevékenységével és az 1914-es újrafelfedezéssel (TIMÁR 1936). Ők valószínűleg magát az előkerült kódexet nem vették kézbe.

GÁBRIEL ASZTRIK 1940-ben külön tanulmányt szentel a Pozsonyi Kódex eredeti kéziratának (Magyar Könyvszemle 333–344). Ír a könyv reneszánsz kötéséről, a német díszítésű rézkapcsokról, a címlap fametszetéről, a breviárium töredék voltáról. A kiadás korábban feltételezett 1514-es évszáma helyett ő már lehetségesnek tartja, hogy a kötet 1505-ben Párizsban jelent meg. A magyar kézirat felfedezésének, kiadásának és újrafelfedezésének ismertetése után a kódex kézírásait különíti el. A magyar nyelvű imák mellett foglalkozik a latin szövegrészletekkel is. Ő nemcsak azért tartja premontreinek a kódexet, mert egy premontrei breviáriummal van egybekötve, hanem az imák tartalmában is ennek a rendnek a szellemiségét látja. A Pozsonyi Kódex sorsát egy 1516 előtt Szegeden készült premontrei kéziratot latin antifonáléval köti össze, mely a Lányi-kódexszel együtt vándorolt. GÁBRIEL ASZTRIK egy 1944-ben elhangzott előadásában említi, hogy a Magyarságtudományi Intézet tervezi a kódex hasonló kiadását a Codices Hungarici sorozatban dr. Gerinczy Pál jászóvári prépost-prelátus anyagi támogatásával (Új Magyar Múzeum. Kassa, 1944. 144). A kötet azonban nem látott napvilágot.

A kódexet rejtő könyv az 1970-es években Esztergomban a kötetkutató SZ. KOROKNAY ÉVA kezébe került, aki a reneszánsz kötés alapján jegyzékébe felvette a 128. tétel alatt (SZ. KOROKNAY 1973). A

kötetet az ő kérésére 1974-ben az OSZK műhelyében restaurálják. 1980-ban az MTAK Mikrofilmtára filmet készít róla (A 5699/II), a katalóguscédulán a következőt találjuk: „Esztergom, Ferences Könyvtár 20. Régi jelzete: Muz 32.” A könyv első táblájába ragasztott előzéklapon a jobb felső sarokban szerepel a Muz 32 jelzet, középen a GÁBRIEL P. GOTTFRIED által említett 1574, alatta a 20-as szám. Az előzéklap bal felsősarkában lévő 1514 és az alatta elmosódottan látszó számok a nyomtatvány feltételezett kiadási évszámai lehetnek, a lap közepén lévő 112 l. ugyancsak a nyomtatványra vonatkozik, annak levélszámát adja. A könyv elejére a restauráláskor bekerült lengő előzéklap versóján lévő körpecsét: „FERENCES KÖNYVTÁR ESZTERGOM” feliratú. A nyomtatvány címlapján lévő metszetre nyomott ovális pecsét szövege: „BIBLIOTHECA O. FF. M. PROV. S. MARIAE”. Ez valószínűleg a pozsonyi ferences könyvtár pecsétje volt. A kötet az 1980-as években került Budapestre, jelenleg a Magyar Ferences Könyvtárban van, jelzete: Muz 32. A teljes kötetről 2002-ben új mikrofilmfelvétel készült az MTAK Fotólaboratóriumában.

## A kódex tartalma, latin forrásai, párhuzamos helyek a magyar kódexekben

A Pozsk. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelők kezdő sorai. A latin források lelhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
I. (1-21)	Szent Brigitta tizenöt imája „Kezdetyk Iesusrol walo tyzen ewth yeles ymadssagh”	Sequantur quindecim collecte ... Hort. animae, Antidot. animae Lb. ItK. VI (1896), 200-3. Bárdos 28-67.	Winklk. 244-60, Czechk. 1-42, Gömk. 98-128, Gyöngyk. 7-24, LázK. 150-90, 193-94, ThewrK. 1-34, Krizak. 2-67.
[A 22. lapon II. (23-25/11)]	csak egy tollrajz található.] Búcsús imádságok „Valaki ez kevetkezendew ymachagokath...” „O Vram iesus christus ymadlak theghedeth...”	O domine Jesu Christe adoro te in cruce pendentem ... Antidot. animae XLIXb. ItK. VI (1896), 378. Hort. animae XXXIIIa. ItK. XVI (1906), 337.	Lobkk. 244-7, PeerK. 176-80, LázK. 215-21, ThewrK. 205-9.



A PozsK. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelőik kezdő sorai. A latin források lelőhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
III. (25/12-16)	„Egh aýtatos ýmachýagh Vram mýndehatho isten...”		
IV. (25/17-26/5)	„Nagh buchus ymadhagh...” „O Megýtelen embersegh...”	O nuda humanitas... PozsK. 43/17-44/1.	LobkK. 248. GömK. 318.
V. (26/6-30/9)	Evangéliumi részek „Kýs karachýony...” „Výzkerezthý...” [Vizkereszt nyolcadában vasárnap.] „Hwsweti ...” „Az Vrnápý...”	Lukács 2,21 Lukács 2,42-52  Márk 16,1-7 János 6,56-59	
VI. (30/10-42/5)	„Ei kezdetik az ziz Marianak epesegherol...” „O Een Nemes azzonyom...”	Sancta Maria, perpetua virgo virginum ... Hort. animae LXXVIIIa. ItK. XVI (1906), 338-40.	FestK. 141-60, CzechK. 104-22, NagyszK. 388-97, GömK. 175-90.

A PozsK. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelők kezdő sorai. A latin források lelőhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
VII. (42/7-44/1)	Búcsús imádságok „Valaký ez ýmachýagokah...” „IDwoýzlegh dýcheseghes Napnal fenõsb chýllagh...”	Ave virgo gloriosa... TelK. 362.	PeerK. 288-9, LobkK. 342, GyõngyK. 25, TelK. 362-3 (latinul is).
	„O Dýchõsignek azzonyá...”  „O nuda humanitas...”	O domina gloriosa... Antidot. animae LXVIIIa.	WinkK. 356, PeerK. 245-7, GyõngyK. 26, TelK. 363-4.
VIII. (44/2-45/17)	Búcsús imádság „Nýolchad Bonifacius Papa...” „O Vram Iesus christus halaath...”	O domine Jesu Christe... Antidot. animae XLIIIB.	PozsK. 25/17-26/5. [magyarul]  GõmK. 144-7, GyõngyK. 50.

A Pozsk. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelők kezdő sorai. A latin források lelőhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
IX. (46/1-14)	Szent Bernátnak tulajdonított ima Mária öt örömről „Sequitur una oratio de quinque gaudiis Beate marie Virginis.. Gaude virgo graciosa...”	AH 15, 93.	
X. (46/15-16)	Versus „O dulcis amica dei Rosa...”		
XI. (46/17-24)	„Bonifacius Papa dedit... Aue marýa alta stirps...”	Antidot. animae LXIIIa.	ThewrK. 126.
XII. (47/1-48/6)	Mária záró antifónából szerkesztett imádság „regyna cely letare...”		
XIII. (48/7-49)	Szent Anna-himnusz 1-6. versszaka „Assunt anne solempnia...”	AH 52, 101-102.	



A PozsK. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelők kezdő sorai. A latin források lelőhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
XIV. (50-52/16)	Áldozás előtti ima „wrwnknak zenth thestenek hoozank walo wetelawl... o en edes es zereimes theremtem...”	O dulcissime atque amantissime... Hort. animae CXL.VIb. ItK. XVI (1906), 344.	ThewrK. 156—9.
XV. (52/17-23)	Az oltiári szentségről „oh en edewsegews wram...” [csak az ima kezdete]		ThewrK. 159-63.
XVI. (53-55)	Malaszikéró ima „oh felsleges ýsten...”		ThewrK. 304-7.
XVII. (56-62/3)	Mária-imádság „wagyon mondasom az te dedes zýwedhez oh maria...”	Loquar ad cor tuum... Antidot. animae CXIIb.	ThewrK. 93-103.

A PozsK. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelők kezdő sorai. A latin források lelőhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
XVIII. (62/4-63/14)	Mária-himnusz „Idvezlegy te oh zep te wýsknekwł walo rosa...”	Ave rosa sine spinis... Hort. animae LXXXb. ItK. VI (1896), 378.	ThewrK. 88-91.
XIX. (63/15-21)	Vásárhelyi András éneke „Aangyaloknak nagyságos azzonyá...” [Csak az első hét sor]		PeerK. 331. ThewrK. 77.
XX. (64-72)	Gyónásra előkészítő ima „oh mennek es fevdnek terewmteye...”		
[A 73. lap	üres.]		
XXI. (74-76/9)	Mária-szekvencia Gyümölcsoltó Boldogasszonyra „Dies leta celebratur...”	AH 54, 278-281.	

A Pozsk. lapszáma:	A szövegrészek kezdő sorai:	A latin megfelelők kezdő sorai. A latin források lelőhelye:	Párhuzamos helyek a magyar kódexekben:
XXII. (76/10-77/14)	Szent Anna-szekvencia „Sancte anne deuotus...”	AH 55, 78-79.	
XXIII. (77/15-79/5)	Mária-szekvencia „Ave maria...que peperisti...”	AH 54, 337-340.	
XXIV. (78/7-18 és 81/1-13)	Szent András-szekvencia „Sacrosancta hodierno...” [1-7. versszak és a 13.-től végig.]	AH 54, 42-44.	
XXV. (80)	Szent Anna-szekvencia „Congaudent angelorum chori...” [Az 5b. versszaknál megszakad.]	AH 44, 43.	
XXVI. (81/14-19)	Szent Miklós-szekvencia „Congaudentes exultemus...” [Csak az első 6 versszak.]	AH 54, 95-98.	

## A kódex hangjelölése

A kódex nyolc kéz munkája. Közülük a harmadik, a negyedik és a nyolcadik kéz latin szöveget másolt. Ezeket itt nem tárgyaljuk. Ugyancsak elhagyjuk az ötödik kéz csupán három sorra terjedő magyar szövegének (50/1–3) elemzését. Az írás jellegével, az írástükörrel, a sorok számával, valamint a tagoló jelekkel **A kódex leírása** című fejezetünknek a kezeket jellemző részében foglalkoztunk.

Az első kéz az 1–21. lapokat írta. A maitól eltérő hangjelölései a következők:

Hang:	Betű:	Hang:	Betű:
á	a, aa	ó	o, oo [kivételes]
c	ch, chÿ	ö, ő	ew
cs	chÿ, ch	sz	z, s [kivételes]
é	e, ee	ty	tÿ
gy	gÿ, gh, g	u, ú	w, u, v
i, í	ÿ, i	ü, ű	w
j	ÿ, i	v	w, v, u
ly	lÿ	zs	s
ny	nÿ	χχ	h

Henye *h*-t a *th*, *gh* esetében találunk. Átírásunkban az *ihūs* rövidítést *iesus*-ként, a *χpūs* rövidítést *cristus*-ként oldottuk fel.

A második kéz a 23–46. lapokat másolta. A maitól eltérő hangjelölései a következők:

Hang:	Betű:	Hang:	Betű:
á	a, aa	gy	gÿ, gh, ghÿ, g
c	ch, c [kivételes]	i, í	ÿ, i
cs	ch, chÿ	j	ÿ, i
é	e, ee	k	1-szer c (30/1: <i>lacozik</i> )

Hang:	Betű:	Hang:	Betű:
ly	lÿ	u, ú	w, v, u
ny	nÿ	ü, ű	w, w', v ew [?]
ó	o	v	w, v
ö, ő	o, ew [?]	zs	s
sz	z		
ty	tÿ [az atÿa szóban olykor gÿ]		

Henye *h*-t a *th*, *gh*, *dh*, és *zh* esetében találunk. Olykor az *ee* rövid *e* hangot jelöl. Többször előfordul a kérdőjel, de két funkcióban: a mai értelemben vett kérdőjelként pl.: 36/6: *mÿerth hagÿal eel enghemeth?*. A mai kettőspont helyett is állhat: 28/11: *zenth mark kenywenek thÿzenhatod rezebe vagion megh irwan?*. Ez után következnek az idézetek. Az *ihÿs*, *xpÿs* rövidítéseket itt is *iesus*, *cristus*-ként oldottuk fel.

A hatodik kéz az 50/4-től a 63. lap végéig másol. A maitól eltérő hangjelölései a következők:

Hang:	Betű:	Hang:	Betű:
á	a	ó	o
c	cz	ö, ő	ew, (ev)
cs	ch, cz	sz	z
é	e, ee	ty	tÿ
gy	gÿ, gh	u, ú	w
i, í	ÿ, i	ü, ű	w
j	ÿ	v	w
ly	lÿ, ÿl	zs	s
ny	nÿ, ÿn	çç	h

Henye *h* a *th*, *gh* esetében fordul elő. Az *I* kivételével nagybetűket nem használ.



A hetedik kéz a 64–72. lapokat írta. A maitól eltérő hangjelölései a következők:

Hang:	Betű:	Hang:	Betű:
á	a	ny	nỹ
c	cz	ó	o
cs	cz	ö, ő	ew, ev
é	e, ee	sz	z
gy	gỹ	ty	tỹ
i, í	ÿ, j, i	u, ú	w, v, u
j	ÿ, i	ü, ű	w, v
ly	lỹ	v	w, v

Henye *h* a *th* és *gh* esetében fordul elő. Az *I* kivételével nagybetűket nem használ.

Az átiratban a következő jeleket alkalmaztuk:

<abc> = a scriptor törlése

<...> = a scriptor törlése olvashatatlan betűvel vagy betűkkel.

[...] = olvashatatlan betűk.

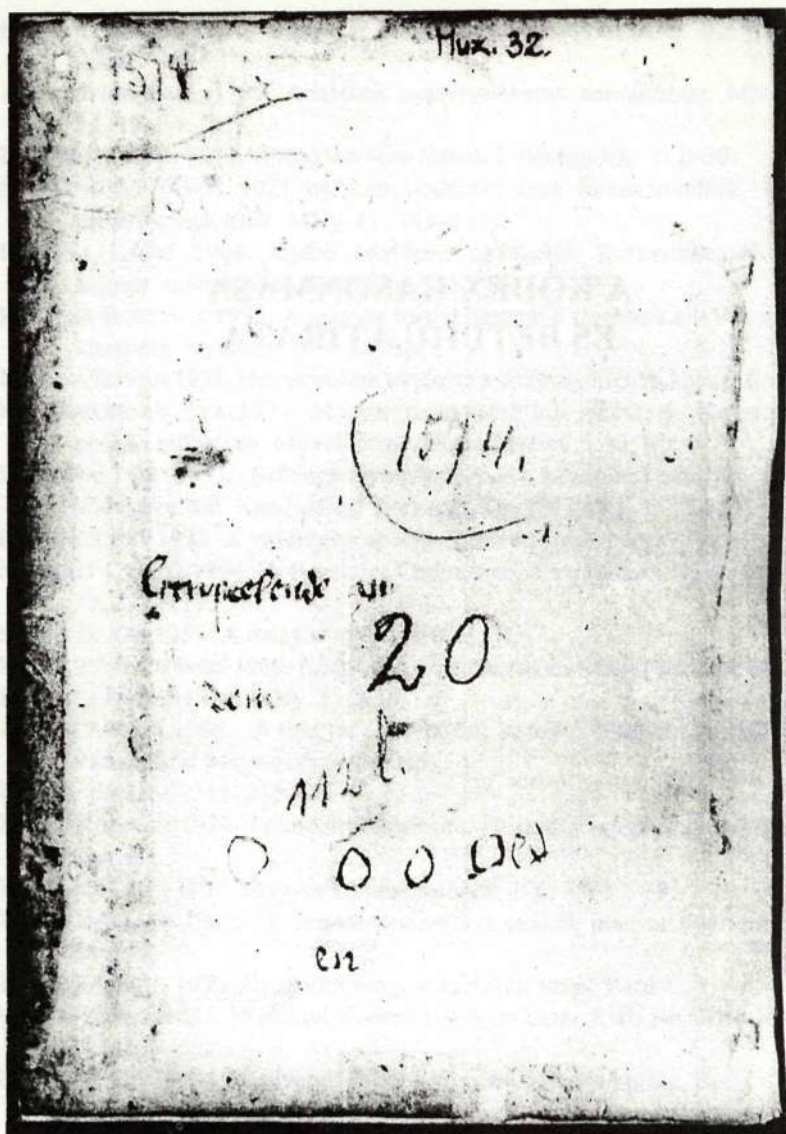
## Irodalomjegyzék

- ABAFFY CSILLA 2000. Magyar nyelvemlékek és másolataik az MTA Könyvtárának Kézirattárában. Magyar Könyvszemle 3: 340–351. És in: Örökségünk, élő múltunk. Gyűjtemények a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában. 63–83. Bp.
- AH = *Analecta Hymnica*. Leipzig. DREVES, G. M. – BLUME CL. 15. köt. 1893., 44. köt. 1904., 52. köt. 1909., 54. köt. 1915., 55. köt. 1922.
- Antidot. animae = SALYCETUS, NICOLAUS 1494. *Antidotarius animae*. Hagenau.
- BÁRDOS GY. JÓZSEF 1903. Szent Brigitta tizenöt imádsága codexeinkben. Bp.
- BOHATTA, HANNS 1963. *Bibliographie der Breviere 1501–1850*. 2. unveränderte Auflage. Stuttgart–Nieuwkoop.
- Codexeink forrásai. 1896. ItK. 6: 378. [SZILÁDY ÁRON].
- DÖBRENTÉI GÁBOR Jelentései a hetedik nagygyűlésre (1836) és a nyolcadik nagygyűlésre (1837). Lásd Évk. és Társalkodó.
- Évk. = A' Magyar Tudós Társaság Évkönyvei. Buda. III. köt. 1837., IV. köt. 1840.
- FARKAS VILMOS 1971. Helyesírásunk hangjelölés-rendszerének története. *NyudÉrt.* 74. sz. Bp.
- FARKAS VILMOS 1982. A magyar hangtörténet és helyesírás-történet rendszerbeli összefüggése. *NyudÉrt.* 111. sz. Bp.
- FRICK JÓZSEF 1910. A középkori magyar himnusz-költészet. Kolozsvár.
- GÁBRIEL ASZTRIK 1934. Breviárium-típusú kódexek. Függetlenül a Lányi-kódex latin szövege. In: Szent Norbert Emlékkönyv. Gödöllő 109–176.
- GÁBRIEL ASZTRIK 1940. A Pozsonyi kódex eredeti kézírata: Magyar Könyvszemle 64: 333–344.
- GÁBRIEL ASZTRIK 1944. A premontrei kódexirodalom: Új Magyar Múzeum. Kassa. 129–147.
- GÁBRIEL P. GOTTFRIED 1915. A Pozsonyi-codex fölfedezett eredeti kézírata: MNy. 11: 439–443.
- Hort. animae = *Hortulus animae*. 1520. Nürnberg.
- HORVÁTH CYRILL 1921. Középkori magyar verseink: Régi Magyar Költők Tára I. Bp.

- HORVÁTH JÁNOS 1931. A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Bp. [Reprint kiadás: 1988.]
- JAKUBOVICH EMIL 1920. Adalékok nyelvemlékeink sorozatához: MNy. 16: 14–19.
- KACZIÁNY GÉZA 1891. A magyar vers-alakok Erdősiig: ItK. 1: 1–20.
- KARÁCSONYI JÁNOS 1921. A Lányi-codexet nem ferenczrendűek, hanem premontreiek írták: MNy. 17: 149–151.
- KATONA LAJOS 1906. Újabb adalékok codexeink forrásaihoz. Hortulus animae imádságai codexeinkben: ItK. 16: 332–347.
- KESZLER BORBÁLA 1995. A magyar írásjel használat története a XVII. század közepéig. NytudÉrt. 141. sz. Bp.
- KNIEZSA ISTVÁN 1952. Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Bp.
- SZ. KOROKNAY ÉVA 1973. Magyar reneszánsz könyvkötések. Kolostori és polgári műhelyek. Művelődéstörténeti Füzetek 6. sz. Bp.
- LÁZS SÁNDOR 1991. Szövegahagyományozódás középkori magyar nyelvű kódexeinkben. Kandidátusi értekezés. Bp. [MTAKK D 15.552]
- LUKSICS PÁL 1923. A vásárhelyi apácák története. Veszprém.
- SCHMIDT GYÖZŐ 1894. A Pozsonyi Codex nyelvi sajátosságai: NyK. 24: 59–70, 211–217.
- SZABÓ DÉNES 1959. A magyar nyelvemlékek. Bp.
- SZERECZ ALAJOS IMRE 1916. Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei. Bp.
- SZINNYEI JÓZSEF 1915. MNy. 11: 416.
- TARNAI ANDOR 1984. „A magyar nyelvet írni kezdik.” Irodalmi gondolkodás a középkori Magyarországon. Bp.
- Társalkodó 1836. 211–212.
- TIMÁR KÁLMÁN 1924. Prémontrei kódexek. Huszita vagy prémontrei biblia? Kalocsa.
- TIMÁR KÁLMÁN 1928. Magyar kódex-családok. ItK. 38: 57–72.
- TIMÁR KÁLMÁN 1935. A szegedi prémontrei apácák magyar nyelvemlékei. Szeged.
- TIMÁR KÁLMÁN 1936. Dunántúli magyar kódexek sorsa. Pécs.
- VOLF GYÖRGY 1885. Pozsonyi Códex. Nyelvemléktár XIII. Bp. XIII–XVIII, 103–130.
- ZOLNAI GYULA 1894. Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig. Bp.



**A KÓDEX HASONMÁSA  
ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA**



A könyv első beragasztott előzéklapja

**Brentariū Premōstratenū.**



**Hocce nozbertus rapitur superua.  
Angeli vestem nuceam ministrant.  
De vico tandem manifestat alium.  
Religiolo.**

2.  
Kesttyk. Iustus walo tyhen ewth  
yales ymadstays. Ehen ymadstays

o. Iesus. Teydith Jrectewnt  
edessyhe. Iesus. wygassaayh  
hopy fy mynden ez vilayn erewnt  
et kemansayoth selent mnd. bmssek  
net ydweste et Jereus Merth the  
neted yjeneroseged ember fia roal.  
wltod ez vilaynat wege ffe embri  
Aatshnat ydwestegere embere leml.  
Emlekessel meq wram iesus te Jents  
predicaciadol es faradstapyl cese  
gedrent fyfeth the Jents asreden.  
erettewnt wallal. ykemen the dy.  
ehew fenodnat ydeen: fy wala ifeni  
elmeden erette mygh Jereusw  
Emlekessel wram iesus the Nagy  
festermyet Jumucusayodrol fyth  
the Jents Jadmak wallal myforts



- Kezdetÿk Iesusrol walo tÿzen ewth  
ÿeles ÿmadssagh . Elsew ÿmadsagh  
o Iesus Tegedeth zeretewnek  
edesseghe Iesus / wÿgassaagh
- 5 hogÿ kÿ mÿnden ez velagi erewmeth  
es kewansagoth felewl mwl : binesek  
„nek ÿdwessege es zereteie Merth the  
neked gÿenerwseged Ember fiawal  
voltod ez vilagnak wege fele emberi
- 10 Allathnak ÿdwessegeert emberre lewl /  
Emlekezzel meg wram iewus te zenth  
predicaciodrol ees faradsagos epese  
gedrewl kÿketh The zenth testedben  
erettewnk wallal / ÿelennen The dÿ
- 15 chew kenodnak ÿdeen : kÿ wala isteni  
elmedben erekke megh zerezwen  
Emlekezzel wram iewus The Nagÿ  
keserwseges zumurusagodrol kÿth  
The zenth zadwal wallal Mÿkorth

Agh mondad Jomoro En lekem  
mynd halaligh. Goloth te Jnth  
lekedeth emberi yowessegnak mal  
chayara febnak wallad eb the  
Jnth tshdeth fornak Myforon  
ab vtolpo vashyoran the Jnth the  
mitwahydnak labajt meg mosad  
eb edessegeb welek beksorn the  
dragaladob Jnth tshdeth eb vendes  
Nekyk ddad the dikhem fenadnak  
tokon volcath nekyk meg hrdetead  
Emlekezzele wram iesus As nagy  
fetermsegnel eyis the symdhen ny  
selet fereke fanak gondolatgarol  
Myforon As harom rinden valo  
ymadsagodnak eb weres weres  
Gullatasodnak vanna temen the  
nytswanyod mia el Aruktal the  
valastottad sylo nyed mia wadol

- Azth mondad zomoro En lelkem  
münd halaligh / holoth Te zenth  
lelkedeth emberi ýduessegnek wal  
chýagara keeznek wallad es The  
5 zenth Testedeth kornak Mýkron  
az vtolso vachýoran The zenth Tha  
nitwanýdnak labáyt meg mosad  
es edesseges welek bezelwen The  
dragalatos zenth Testedeth es veredeth  
10 Nekýk adad The dichew kenodnak  
rokon voltath nekýk meg hirdeteed  
Emlekezzel wram iesus Az nagý  
keserwsegrel kýth the zýwedben wý  
„selel kerezť fanak gondolatýarol  
15 Mýkron Az három renden walo  
ýmadsagodnak ees weres werew  
hullatasodnak vtanna Tennen tha  
nýthwanýod mýa el Arultal The  
valasztottad sýdo neped mýa <wadol>

tatal Mey fopattal Gammis tanok  
 mya vadoltattal Gamm biro mya  
 Gammisan itelittetel As teen mayad  
 nak malastottad marosodban Xru  
 Salemben sydosnak nagy jels nap  
 van nagy ynteken the gyenem  
 fezes eel ystyw wyragol teshoben  
 Artatlan Galakra fegetlensyemel ytel  
 tetel mala myg foywan eel rettru  
 tesseget Giehattatol mala asygalta  
 tol mala keldektetel mala Arshjol  
 Gagyaptatol mala Teen ruhadottol  
 myg foyttatol ydeyken rubaban  
 entetettel the dieben Jemeydnet  
 wilagostaga fy myndenth laakth  
 edesseyw orshadnak de pfege kenen  
 sydosnak fatonogayauaal fedelwen  
 be fethestettok Golost wram fejjel  
 igus arshol werettetel mala Nyakon



- <tattal> Meg fogattal · hamis tanok<sup>1</sup>  
 mÿa vadoltattal · harom biro mÿa  
 hamissan iteltettel Az teen magad  
 „nak walasztottad warosodban Ieru  
 5 salemben sÿdoknak nagÿ ÿeles Nap  
 ÿan nagÿ pÿnteken The gÿenerw  
 „seges ees ÿffÿw wÿragos · testedben  
 Artatlan halalra kegetlensegwel ÿtel  
 „tetel wala meg fogwan ees rettene  
 10 tessegest huzattatol wala tazÿgalta  
 tol wala ekleldeztetel wala Archÿol  
 hagÿaptatol wala Teen ruhadottol  
 megh foztatal ÿdeghen ruhaban  
 ewltezttetel The dichew zemeÿdnek  
 15 wilagossaga kÿ mÿndenth laath  
 edessegw orchÿadnak zeepsege kemen  
 sÿdoknak katronchajÿual fedezwen  
 be ketheztettek holoth wram kegÿes  
 iesus archol weretettel wala Nÿakon

---

<sup>1</sup> Az o javított betűnek látszik.

verettitel mala the ofloppoz the  
teztitel mala oftoroztatul mala nad  
dal zert fejed verettetik mala. et  
fylemb fylemb Jernymegyel fenof nye  
zapattatol mala Mynd ny ydrusse  
gymferth Azert feerlef aggyad  
en nekem fejed iesus fy ez napon  
the zert feztuleted elent fevldre  
eltem erdeszen the dichegyes fevle  
newzest fenodnak erdemertis en ga  
lalomnak ellewthe bynemmet feferw  
feges meg Janatyath ygas pyona  
wth tellyes eley icetlis eb mynden  
bynemmet tellyes bohyanatyath Amen  
yd nd Ave maria, Masod  
o Joub ez vilagnak tenmthero  
fy ferest fanak Jernyro fenja  
tol my nem vedel. fmlkezzel  
oram ielus As the feferwsegyes

- werettettel wala khe ozlophoz khe  
teztettel wala ostoroztattal wala nad  
dal zent feýed werettetik wala . es  
kylemb kylemb zernÿwseghes kenok mya
- 5 zagattatol wala Mÿnd mÿ ýdwesse  
gwnkerth . Azerth keerlek aggÿad  
en nekem kegÿes iesus kÿ ez napon  
The zenth fezewleted elewth fewldre  
esthem esedezwen The diceseges felewl
- 10 newzeth kenodnak erdemeerth en ha  
lalomnak ellewthe bÿnemnek keserw  
„seges meg zanyath ýgaz gÿona  
toth tellÿes eleg tetelth ees mÿnden  
bÿneÿmnek tellÿes bochyanyath Amen
- 15 *pater noster* Aue Maria / Masod  
o Iesus ez wilagnak teremtheÿe  
kÿ kerest fanak zernÿw kenÿa  
„twl meg nem ýedel / Emlekezzel  
vram iesus Az the keserwseghes

kenodrol eeb Jerehmadroeml fyt the zy  
 medroeml mallal Mikoron the dirhye  
 feyget feydeeth elowier naggi femnise  
 yw rabzegetmal ferest fara feyettek  
 Amak wanna the zenth labajdat fyre  
 mellek nem valanak illethmi eeb the  
 fenidra naggiob kenth, jerehmedre sent  
 meth. kel the zenth sebydre ry seketh.  
 Gelytinet, mykron naggi femnisegwel  
 the zenth naggiydat as ferest farak al  
 talpagra eeb huzupagra wyi huzatalak  
 Gony the wagiinat munden nemir yze  
 meq jakadozna, feyret eeb edet iesus  
 cristus ez bels naggi feyrowget kens  
 det feret theghedeeth Agjad en Zyur  
 mken the zenth felemedeth ky miia  
 theghedeeth zpletolem zolgalbassalak  
 erettul kette Amē

yP Noster Evi v6 2 Ave Maria  
 Harmad ymadgyragh

- kenodrol ees zerelmedrewl kýt the zý  
wedtewl wallal Mikoron the dichýe  
segheš kezeideth elewzer nagý kemense  
gw vaszegekweł kerezť fara fezeýteek
- 5 Annak vtanna The zenth labaydat kýre  
meltok nem valanak illethni ees The  
kenýdra nagýob kenth / serelmedre serel  
meth / Ees The zenth sebeýdre vý sebeketh /  
helhetenek / mýkoron Nagý kemensegwel
- 10 The zenth Taghýdat az kerest fanak al  
talsagra ees hozzusagra wgý huzatalak /  
hogý The tagidnak mýnden nemw ýze  
meg zakadozna / kegýes ees edes iesus  
cristus ez beli nagý keserwseges keno
- 15 dert kerlek Theghedeth Agýad en zýwe  
mben The zenth felelmedeth ký mýa  
Theghedeth zepletelen zolgalhassalak  
erekkwl Erekkw Amen
- 20 *pater* Noster qui es etc Aue Maria  
Harmad ýmadchýagh



• Iesus Mennyei orvok emlékezzel  
The nagy szerencsés fenodrol isis.  
Zenvedel Myloron keraks parat maga  
paganu flarevol fel emeltelel Mynd  
The tanyidban megh zakadosvan  
sem egy the zenth tanyidban helyen al  
man wyj Gogy The nagy kenodhoz  
sem egy keen nem hasonlatyk Merth  
Talpatrol fogva tetedylen The zenth  
Tessedhen egy sem nem mala yl nagy  
fenodrol wram isus nem emlékezzel  
merth nagy irgalmadat mutatad hol  
oth ellenfegybederth ymadal Mond  
man fu zenth Agyam Borgyas  
Nekyk merth nem thugyak myt teket  
Ez te nagy irgalmassagodeert es ez  
fenodnak emlékezettyeub Agyad nekem  
kegyes yqub Gogy es The keserueppa  
nek emlékezettye helyen nekem myn  
den nemv biromennek borghanatyá Amm  
pr wd. Am Maria. ~~egyed~~

- o Iesus Mennjey orwos emlekezzel  
The nagy serelmes kenodrol kyth  
zenwedel Mykron kerezth fanak Maga  
ssagara feldrewl fel emelteteel Mynd
- 5 The tagaydban megh zakadozwan  
sem egy the zenth tagydban helyen al,  
„wan wgy hogy The nagy kenodhoz  
sem egy keen nem hasonlatyk Merth  
Talpattwl fogwa tetedyglen : The zenth
- 10 Testedben eep semi Nem wala / yl nagy  
kenodrol wram iesus nem emlekezzel  
merth nagy irgalmadat mutatad hol  
oth ellenseghedeerth ymadal Mond  
„wan En zenth Athyam Bochyas
- 15 Nekyk merth nem Thugyak myt tezne  
Ez te nagy yrgalmassagodeert<sup>1</sup> ees ez  
kenodnak emlekezetyerth Agyad nekem  
kegyes yesus hogy ez The keserwseged  
nek emlekezethy legyen nekem myn
- 20 den nemw bwnemnek bochyanatya Amen  
*pater noster* Aue Maria . Negyed

---

1 Az *m* betu folott akaratlan kovér tintapötty van.

• Jeshu Annyjalotnak bizon szabad  
 Pajsa ees kemnyes genewrsege  
 Emlékezze es ketterekes zernyosege  
 Eys zennedel miszon tse ellensegyd  
 Mykent oozlanak Be kemnyezenet va  
 padanak zanyatanak ees egyet nemw  
 halhatalan fnotnal nyeged somarita  
 nak es tse nagy kemeny ees bozzufagos  
 fenodert. fnyet wram ihus mynd tse  
 ellensegyd teged cewfiekent fcelef ees  
 onzonlak mynd es fenodert. Jabadok  
 engyemet: mynden latatok ees latat  
 talan ellensegymtel: ees agy en nekem  
 zanyadnak Annjeka alatt ydnewsegen  
 nek ottalmat. Amen

p. No. Ave Maria, E. w. b. d.

• Jeshu erent feneseget tyferw  
 Emlékezze Az nagy fsewsege  
 Eys latat felgeel. ihusegednek tyw  
 leeten Gony tse nagy dicsewsege  
 kenak ees halalod Nagyid wzedekmet

- o Iesus Angyaloknak bizon zabad  
sagha ees bewseges genewrwsge  
Emlekezzel ez Rettenethes zernywsegrel  
kÿth zenwedel Mÿkoron the ellensegÿd
- 5 Mÿkenth orozlanok Be kernÿekezenek ra  
gadanak Rangatanak ees egÿeb nemw  
halhatatlan kenokwal Theged zomorita  
„nak ez the nagyÿ kemenÿ ees bozzusagos  
kenodeerth · kÿwel wram iesus Mÿnd the
- 10 ellensegÿd teged tewkeellenek<sup>1</sup> keerlek ees  
onzonlak Mÿnd ez kenodeert · Zabadoh  
enghemeth : Mÿnden latatos ees lathat  
tattlan ellensegÿmtwl : ees agÿ en nekem  
zarnÿadnak Arnÿeka alatt ÿdwessegem
- 15 nek ottalmath / Amen  
pater Noster / Aue Maria / Ewthewd
- o Iesus erewk fenessegnek tÿkerew  
Emlekezzel Az nagyÿ keserwsegrel  
kÿth latal felseges istensegednek tÿw
- 20 kereben hogÿ The nagyÿ dichewseghes  
kenod ees halalod Nagÿwb wezedelmere

---

<sup>1</sup> Az első / vagy javított, vagy csak elpacázódott betű.



volna Artatlanfajot mija vagji kenden  
semersoghet lakozajofertis oh the nagji  
metteges yrgalmasfajod vram Jesus  
fi my kajfont veszedelmes bunneseken  
senyervelet kerlek. Theged Az nagji ye  
los yrgalmasfajodertis kvts kentihsan  
figye maga vadolo tolvaynak miv  
tatol eel te mandman neki. Ez nap in  
tem leez paradizyomba kerlek tegye  
dets fejjes Jesus hogji en halalom  
nak ydeem tegji en velem Azon ye  
galmassajotis fi mija the dirgyesegem  
onbadat lassam nagji vragassagmal  
Menyeri paradizyomban erreffel ceffe Am  
p Nw Xur Maria, Hatod

• Jesus Jerehmet kyaly kemandol  
baratis Emlekezzel az egern  
segred kvit Jemmedel mykoron mezyklen  
Az koreft fan figyel mynd the bara  
tid eel emereyd the ellened rama  
darak senkvit in kezzvelet vragataloos  
edessyhis Jesus nem lels mala.



- volna Artatlansagot mÿa vagÿ bewben  
kemenseghes lakozasokeerth oh the nagÿ  
melseges ÿrgalmassagod wram Iesus  
kÿ mÿ Raytonk vezedelmes bwneseken  
5 kenÿerwlel keerlek Theged Az Nagÿ ÿe  
les ÿrgalmassagoderth kÿth kerezth fan  
fÿgwe maga wadolo tolwaÿnak mw  
tatal ees te mondwan nekÿ • Ez nap we  
lem leez paradichÿomba kerlek teghe  
10 deth kegÿes Iesus hogÿ en halalom  
„nak ÿdeen tegÿ en welem Azon ÿr  
galmassagoth kÿ mÿa the dichÿesegegs  
orchadat lassam nagÿ vvigassagwal  
Menÿeÿ paradichÿomban erekkwl erekke Amen  
15 pater Noster Aue Maria / Hatod  
o Iesus zerelmes kÿralÿ kewanatos  
barath Emlekezzel az keserw  
segrel kÿt zenwedel mÿkoron mezÿtelen  
Az kerest fan figgel Mÿnd the Bara  
20 tid ees esmereÿd The ellened Tama  
danak senkÿt ew kezzwlek wigaztalooth  
edesseghes Iesus Nem lelz wala

Ganem rhyaf the Jerelmes' Jyledeths Jy  
 mariat: en naggi feyemseyes epeyeden  
 Jywyeth the fereth pad alath Alwan  
 Jyth thanyethwanyodnat Jyanlal mond  
 wan. Wonenber yme fiv nefed. Jy  
 thanyethwanyodnat kedeeys mondal yme  
 Ania the nefed ferlet teyed teyres iefus  
 As naggi feyepedaceth Jy the Jylednek  
 Jyweeth ter kepen meys folya. Gogy  
 kenjervel en Laytam ferlet eeb teyvel  
 Jefus Gogy mynden Jomormayot Nya  
 waalyamban mynd test Jerni leleth  
 Jernth walokkan leg en nefem niga  
 Jyghob Jydelmem. Amen

Jy Nid Am Maria. Heted.

Jefus fogyatkozattlan feyeseeth  
 ell Jymeergettellen feyelmessy  
 Jy mynd the Jywednek kemandos  
 Jerelmemel As fereyth fan fygwen  
 Mondad Al Joth Jomegosom As as

- hanem chyak the zerelmes zyledeth zyz  
mariat : ew nagy keserwseges epesegedben  
hywsegeth The kerezth fad alath Alwan  
kyth Thanythwanjodnak Ajanal mond
- 5 wan / Azzonember yme fiw neked / Azthe  
Thanjtwanjodnak kedeeagh mondal yme  
Anya the neked · kerlek teged kegyes iesus  
Az nagy Epeseghedeerth ky the zyloednek  
zyweth teer keppen megh folya . hogy
- 10 kenyerwl en Raytam / keerlek ees kegyes  
Jesus hogy Mynden zomorwsagos Nyä  
waljamban mynd test zerent lelech  
zerenth walokban leg en nekem wiga  
saghos hyedelmem / Amen
- 15 *pater Noster* Aue Maria / Heted /  
o Iesus fogyatkozattlan fejezeth  
ees kymeerhettetlen kegelmesseg  
ky mynd the zywednek kewanatos  
zerelmewel Az kerezth fan figwen
- 20 Mondad Az zoth zomehozom Az az



Emberi allatnak idnessettségűt felelet hű  
ped legyél jesus hoggy mi jönnünk  
semvagyhat tevételed miind miemel  
kedetted testi semvagyunknak periedge  
nek jomesagat, ees ez vilagnak jrel  
meth tge jentis malastodnak hűv  
fejsevel magis oleshyad. Amen.  
p. n. In Maria Nyolcsad  
• Jesus hű magy jönnünk edessege  
el emeknek magis jveneremse  
• tge t3 erhetnek ees merognet en magy  
fejsemseget fenjareth hűh mi trottunk  
halalodnak ideen jennedel el nyel  
men feerlet teyhed legyél Jcus t3  
beli teneoerth hoggy en halalomnak  
ideen agyad nekem tge diebesseget  
restidetes ees vrednek meltan valo  
hollam weteleeth hoggy hű legyem  
en feltemnek wijasragara ees id  
messjegemnek vallatva Amen.  
p. n. In Maria fylensged



- Emberi allatnak ydwessegeeth kerlek the  
 ged kegyes yesus hogy my zywnknek  
 kewansaghat tewkelyed mynd mywel  
 kedetre testi kewansagwnknak geriedese  
 5 nek zomesagat / ees ez wilagnak zerel  
 „meth The zenth malaztodnak hyw  
 seghewel megh olchyad / Amen /  
 pater noster Aue Maria / Nyolchad  
 o Iesus ky wagy zyweknek edessege  
 10 ees elmeknek nagh gyenerwse  
 „ghe Az echetnek ees meregnek ew nagy  
 keserwseghes kenyaerth kyth my erettwnk  
 halalodnak ydeen zenwedel el nyel  
 wen keerlek teghed kegyes Iesus Az  
 15 beli kenoderth hogy en halalomnak  
 ydeen agyad nekem the diceseges  
 Testednek<sup>1</sup> ees verednek meltan walo  
 hozzam weteleeth hogy ky legyen  
 en lelkennek wigassagara ees yd  
 20 wessegemnek wallatira Amen /  
 pater Noster Aue Maria kylenched /

---

<sup>1</sup> Az *n* javított betű.

7.  
• Jesus Menyöi kival fü nagyj sine  
nek roigapaga el jöjaga kmlé  
fogel az nagyj sekeres. Jomorusagrol,  
kylt jennedel the jenth galalodnak y  
dean: Mykaron sydo nepes teged keresh  
fan figeted bassujaghol karomlo befe  
deknel illetnek mala: the vra istus  
Nagyj sekeresegew ferwir hullatassal  
fayaltas mala Gogyi the jenth atjad  
teghed el Gagyöth mala: mondwan  
Xp jöth. En istum En istum Myr  
Gagyäl el tnysemnth Menth sol lehet  
vram icus the jenth atjad. Eynel  
egy istuseghe nagyj: teged jöha el nrm  
Gagyöel volna De maga es nagyj kempä  
nak latatyaent es vilagy Nymrk vgyi  
jymertitil mala. feerlek thegyed fe  
gyel yesus es beli nagyj Jomorusa  
gob kenodertth Gogyi en galalodnak  
ydeen engem el nu Gagy en vra istum Am

- o Iesus Menyëy kÿral kÿ wagÿ Elme  
 nek wigassaga ees ÿozaga · Emle  
 kezzel az nagÿ keserwes zomorusagrol /  
 kÿt zenwedel the zenth halalodnak ÿ  
 5 deen : Mÿkoron sÿdo nepek teged kerezth  
 fan figetted bozzusaghos karomlo beze  
 dekwel illetnek wala : The wrā iesus  
 Nagÿ keserwsegew kewnw hullatassal  
 kaÿaltas wala hogÿ The zenth atÿad  
 10 teghed el hagÿoth wala : Mondwan  
 Az zoth . En istenem En istenem Mÿr<sup>1</sup>  
 hagÿal el Enghemeth Merth Iol lehet  
 wram iesus the zenth atÿad · kÿwel  
 egÿ istensegbe wagÿ : teged soha el nem  
 15 hagÿot wolna De maga ez nagÿ kenÿd  
 nak latatÿaert ez wilagÿ Nepnek wgÿ  
 ÿsmertetik wala · keerlek Theghed ke  
 gÿes ÿesus ez beli nagÿ zomorosa  
 gos kenoderth hogÿ en halalomnak  
 20 ÿdeen Engem el ne hagÿ en vrā istenem Amen

---

<sup>1</sup> Az utolsó betű valószínűleg *re* hangértékű rövidítés

70 Nu Ann Maria, tized  
 • iesus fezdeth eb veghezeth myn  
 den nemu vrmstagnat yobag  
 nat fenthye. Emlefezzel vram iesus  
 Myseent the Jent emberseged talpadol  
 fogva tettyghn nagy kemenfeszro  
 kentra borhyatad Jemmetan feygedeth  
 ferlek feyhet iesus az sokfagu sebyd  
 nek Zelengeerth Gogy en byzonfagos  
 Jentmeel the nagy Jeleb paranchio  
 latydal frvrissem tebyes Jyvet  
 Mynden fremmet ydvessegemnek val  
 latyra. Amen.

71 Nu Ann Maria, tizenegyed  
 • Jesus ty nagy yrgalmastagnat  
 nyereye ferlek theged az nagy  
 the durgemnyes sebydnek melfegybeert  
 feynek melfegybe ol nagy vrala Gogy  
 Jent Jyvedeth igentodath velenet  
 mynd nagy ottota vrala. En nagy



- pater Noster* Aue Maria / Tized  
 o iesus kezdeh es weghezeth mÿn  
 den nemw wrwossagnak ÿozag  
 nak kenchÿe / Emlekezzel wram iesus  
 5 Mÿkeent the zent emberseged talpadtol  
 fogwa teteÿglen nagÿ kemenseghw  
 kenra bochÿatad zewnettlen teghedeth  
 kerlek kegÿes ÿesus az soksagw sebÿd  
 „nek zelesegeerth hogÿ en bÿzonsagos  
 10 zerelmeel The nagÿ Ieles paranchÿo  
 latÿdat Ewrizhessem Telÿes zÿwel  
 Mÿnden Eremmel ÿdwessegemnek wal  
 latÿra / Amen /  
*Pater Noster* Aue Maria / Tizen egÿed  
 15 o Iesus kÿ wagÿ ÿrgalmassagnak  
 nÿereÿe kerlek theghed · Az nagÿ  
 The dichewseges sebÿdnek melsegheerth  
 kÿknek melseghe ol nagÿ wala hogÿ  
 zenth zÿwedeth chontodath welewdet  
 20 mÿnd megh oltotta wala . En nagÿ

8.  
broneymnet melsegheberol Jabodoh ke  
gyes Jesus eel tge dursen sebydnet  
melseghebe el Keirch mygs tge Jents  
orrsadnat Garagostaga el molyt Gogy  
en wigastagos eremel tge Jents or  
rsgadats lat-hassam Am / yd m  
Ave Maria, Tizen kettő

o Jesus ydvesseget cyjessenek ye  
tge Jerlemmet kengeme Lemleke  
Jel wram igul az tge Jantalan nagy  
kenyidrol ty oly igen sok mala Gogy  
tetekrol fogva tadpadys tge tgeskobe  
feyellen sydot mya Jaggattat mala  
tge dragalatos Jents wende kenered  
wen, ez tge dursenek Jantalan keno  
dents tyk mynd tge Jeyplaten testde  
my ertunk Jemdel es nagy mond  
gattalan Jerelmeert. Feyyes Jesus  
myt fellek volna tforrabba my ertunk  
temed eel nem tgetted volna byson

- bwneymnek melseghebawl zabadoh ke  
gyes Iesus ees the dichew sebÿdnek  
melseghebe el Reÿch mÿgh the zenth  
orchadnak haragossaga el mwlyk hogÿ  
5 en wigassagos eremel the zerth or  
chÿadath lathassam Amen / *pater noster*  
Aue Maria / Tizen ketted  
o Iesus ÿdwesseges egÿessegnek ÿe  
gye zerelemnek kethewle . Emlekez  
10 zel wram iesus az the zantalan nagÿ  
kenÿdrol kÿ olÿ igen sok wala hogÿ  
tetettewl fogwa talpadigh the thestedbe  
kegetlen sÿdok mÿa zaggattatot wala  
The dragalatos zenth weredbe kewered  
15 wen / Ez the dicheseges zantalan keno  
derth kÿth mÿnd the zeppetelen testedbe  
mÿ Ertewnk zenwedel es nagÿ mond  
hatatlan zerelmeerth · kegÿes Iesus  
mÿt kellet wolna Thowabba mÿ ertwnk  
20 tenned ees nem Thetted volna Bÿzon

Mjindoben. The nagij bewesgeb ze  
relnedet nekronk mutamad Azeit fer  
let keryeb iesus gopy mynd the di  
bewesgeb kenajdat the zeet et dra  
galatob verednef tentajauat en zy  
uembe magy yryad gopy the zent  
kenjdat et berelmedet en zymen  
ten mykppen ferwk oluagam et  
Juntelen galalomnak ydeyph mynd  
erewke thenefed galat adhasnak eref  
frol krekke. Amen. p. No.

Am. Maria. — Ezen harnad

o. Iesub ferw onkani galatantlan  
et gylgottetlen kyrat. Eml  
kessel wram iqub as nagij kerymsey  
renet fyth the galalodnak ydeen mal  
lal mykron te zent kenjdat sof  
sagw nagij kerymsey teyged mey  
te kelle. Holoh mynd kerednek mynd  
lekfednek ereye the nagij keros.



- Mýndenben • The nagý bewseges ze  
relmedet Nekwnk mutatad Azert ker  
lek kegýes iewus hogý mýnd the di  
chewseges kenaýdat the zeep es dra  
5 galatos verednek tentajúual en zý  
uembe megý ýryad hogý the zent  
kenýdath ees zerelmedeth en zýwem  
ben mýkeppen kewnbe oluassam ees  
zwntelen halalomnak ýdeýgh mýnd  
10 erewke theneked halat adhassak erek  
kwl Erekke / Amen / *pater Noster* /  
Aue Maria / Tizen harmad  
o Iesus Erews orozlan halhattatlan  
es gýezhettetlen kýral / Emle  
15 kezzel wram iewus az nagý keserwseg  
rewl kýth The halalodnak ýdeen val  
„lal mýkoron te zenth kenýdnak sok  
sagw nagý keserwsege teghed megý  
Tekelle . holoth mýnd testednek mýnd  
20 lelkednek ereýe the Nagý kenos /

Korlagodert: meij foyjattkozoth mala  
 Azertis the feyit feydetis Galalios  
 Eferwpeyben el fuygsted as zoth  
 mondwan meij rekelle Az Az em  
 beri allatnat ydweffepe. Ez helyi fepe  
 ru Jerelnukeerts kerlek theged Jerel  
 mes iesus goyji en Galalomnat y  
 deen eel wegetym mijform en ukem  
 eel elmem Galalnat ywarlofayot zomo  
 rustayon lejend yrgalmastagath woe  
 lem hejied, thoyji eelwegnel Jer  
 nywpeyhet Zetantefseget ne kassam  
 Kemwpeyhem the ommed wsssem  
 goyji ewette the wled eel the den  
 tydwel lakassam. Amm yd m.  
 Am Maria, wben hejied

- Iesus feheget Atyanak abraza  
 eel en mywoltanak fenessege  
 Emlekezze az Ayan lasproel metty

- korsagodert : meg fogyátkozoth wala  
Azerth the kegyes fejedeth halalos  
keserwsegben el fyggeztet az zoth  
mondwan meg Tekellek Az Az em
- 5 beri allatnak ydwessege · Ez bely kese  
„rw zerelmedeerth kerlek Theged zerel  
mes ieszus hogy en halalomnak y  
deen ees vegezetym mykoron en lellem  
ees elmem halalnak gyarlosagos zomo
- 10 rusagban leyend yrgalmassagath we  
lem tegyed / Hogy ellensegnek zer  
nywseghe Rettenetteseget ne lassam  
Remenseghem The benned vesse  
hogy erwkke the veled ees the zen
- 15 tydwel lakhassam / Amen *pater noster*  
Aue Maria / Tizen Negyed  
o Iesus felseeges Atyanak abraza  
ees ew mywoltanak fenessege  
Emlekezzel az Ayanlassrol merth

Merth the zenth l'el'edeth atjadnat a  
ianlad mondwan Atjarn en l'el'fe  
meth the makodban Atjanlom l'el'  
lakadozoth the zenth t'el'ted nylman  
walo the nagy mely sehydnet l'el'e  
t'el'ep'ewel my wal't'el'ya'gnont'el't's: the  
y'gdalmassagod nagy kap'al'massal: the  
zenth l'el'ed fy borhyatad fy kap'al'massal  
vram tesub the zenth is'ten'se'gy' hatal  
magnat wala yege. l'el' the d'is'berw  
el dragalato' galalod'el't's. l'el'et' zent'  
t'el'et'net l'el'ye's fy'al'ya' Batoros l'el'  
y'bermt's er'es'e'ye'is An'y'al'of'net' m'at  
ta Gogy en ellens'e'gy'mnet' er'ed'net'  
el wilag'net' eel t'el't'net' ellene all'assat'  
l'el' wilag'ny' b'nn'et' me'gh gal'ya' the  
ru'fered' el'ye'et' en galalom'net' y'leen'  
en l'el'fenn't's el Jam'fy'w't't's eel ja  
randof' t'el't'wel' f'ogy'vad the zenth  
lakodal'magnat' by'son'sagob' frem  
mer' holo't's m'wnt'al'at'net' l'el'ye'



- Merth the zenth lelkedeth atyadnak a  
yanlad mondwan Atyam en lelke  
meth the makodban Ayanlom Ees  
zakadozoth the zenth tested nylwan  
5 walo the nagy mely sebýdnek kese  
rwsegewel my walchýagwnkerth : the  
ýrgalmassagod nagy kayaltassal : the  
zenth lelked ky bochyatad ky kayaltas  
vram iesus the zenth istensegy hatal  
10 madnak wala yege · Ez the dichew  
es dragalatos halaloderth · kerlek zen  
teknek kegyes kýralya Batoroh En  
ghemeth eresseych Angýaloknak myat  
ta hogý en ellensegyimnek erdegnek  
15 ez wilagnak ees testnek ellene alhassak  
Ez wilaghý<sup>1</sup> bwnnek megh halýak : the  
nekewd elyek en halalomnak ydeen  
En lelkemeth ez zamkywetteth ees za  
randok helrwl fogýad the zenth  
20 lakodalmadnak byzonsagos Erew  
mer<sup>2</sup> holoth mwnkalathnak terhe /

---

<sup>1</sup> Az *i* javított betű.

<sup>2</sup> Az utolsó betű valószínűleg *re* hangértékű rövidítés.

wozijet let the diebewesgednek Jezus  
 sege faradalkan femansaghta terokelle  
 tye Amun: In Nostr 12  
 Am. Maria. Eizen ewtrod

• Jezus byzon et hymelstet Jelen  
 gewere. Emlerzet the Junt  
 werodnek Gullasarol tyt nagy bew-  
 seget ny eweront ewtel Mykoton  
 reest fanak saytoyaban an Mayad  
 ydweyewnek borth the dragharatos  
 werodty ty fahyrtad ad as lido wi  
 teyret ew rinhaya the Junt oldala  
 don nagy muleyret sebet nyta. Gon  
 nat es wilagnat periedet byneret  
 hjedemer nagy bweyret Mynd the  
 Junt Junt et derkadbrli diebewe  
 wendet wikel eleyi My ydweyew-  
 nek Jentmednek jeyere Nekent adad  
 vgy Gogy the Junt wredde cyi ehyr  
 peneth sem Marada the derkadba:

- wegzÿk Ees the dichewsegednek zeep  
sege faradatlan kewansagba tewkelle  
tÿk Amen : *pater Noster* et  
Aue Maria . Tizen ewtewd
- 5 o Iesus bÿzon ees gÿmelches zelew  
gewkeer . Emlekezzel the zenth  
werednek hullasarol kÿt nagÿ bew  
segest mÿ erethewnk ewttel Mÿkoron  
kerez fanak saÿtoÿaban ten Magad
- 10 ÿdwessegwnknek borth the draghalatos  
weredeth kÿ fachÿaraad ees az sido wi  
tezbek ew chwchajä the zenth oldala  
don nagÿ melseghes sebet nÿta . hon  
nat ez wilagnak gerÿedetes bÿnenek
- 15 hÿedelmer<sup>1</sup> nagÿ bwlseggel Mÿnd the  
zenth zÿwed ees derekadbeli dichew  
weredet vizzel elegÿ Mÿ ÿdwessegwn  
nek zerelmednek ÿegÿere Nekewnk adad  
vgÿ hogÿ the zenth weredbe egÿ chÿep
- 20 „peneth sem Marada the derekadba:

---

<sup>1</sup> Az utolsó betű valószínűleg *re* hangértékű rövidítés.

kyth my ydnesspegewonkereth Nefennik  
ty nem ewotette wolna Az yleben w  
tam Jesus. the dicheysegw yjenge es  
tod meyn Hermada eeb the derkadnak  
Jeez wem myndon eerben el Apada the  
Jenths chyonotobely welen meys the  
wreedek mynd the Jenths embersped  
magas kerest fan fypwin Jomorra  
gob gyaaba elkezet Gotet kegyeb Jesus  
olyamaak jelenel Mynths mirra fanak  
ew nykamaak es the nagy segyesped  
fenodeth eeb dragalatob wored Gulla  
eerth kerlek edes iesus sebesygyed  
mygh en Jywmeth the Jenths Jent  
m'dm'k kewanyattjauak: Gopy the Jm  
fenodon eef Galalodon walo Jymam  
cyel naywal legyen nekem elen ken  
yer fordos Engem myndentwol the  
Goffad Gopy en Jywm the nufed le  
gyen kellenm'grom bakodalom Nyajja



kýth mÿ ydwessegeewnkeerth Nekewnk  
ký nem ewttettel wolna Az ýdeben w  
ram Iesus the dichýesegw gýenge tes  
ted megh herwada ees the derekadnak  
5 zeep were mýnden eerben el Apada the  
zenth chýontodbelÿ welew megh ezthe  
weredeek mýnd the zenth emberseged  
magas kerezť fan fÿgwen zomorossa  
gos gýazba eltezeek holot kegýes ýesus  
10 olýannak ýelenel Mýnth mirra fanak  
ew nýlawal ez the nagÿ kegýesseges  
kenoderth ees dragalatos wered hulla  
eerth kerlek edes iesus sebeseÿchýed  
megh en zÿwemeth the zenth zerel  
15 mednek kewanyattÿaual : hogÿ the zent  
kenodon ees halalodon walo sÿralmam  
eÿel napwal legÿen nekem elew ken  
ÿer fordoh Engem mýndenestwl the  
hazzad hogÿ en zÿwem the neked le  
20 gÿen kellemethews lakodalom Nÿaÿa,,

Nagyon legyen Jóságos cselekedte  
 elemlines hogy cseleked cseleked  
 tedbe Lapalaf es mind es the sok jo  
 teledemterol Myndenkoron sirtalmas  
 Galat adhasnak the Gollad fogadkodma  
 franye nagy Jentemmel jegyvet cseleke  
 Jyvenbe tartassam: hogy in Galatona  
 nak ydem the feyves iryalmassago  
 oval nekem seget edes Nepus. Gol  
 oth emberi segetseges murg fogyat  
 kosit fy Jentis Atyauat eb feyves  
 Jentis teletvel edz eel oryaltas  
 cseleked lakte Amen, jo in  
 Fur maria, Ez ymaradagok  
 nak Atyaukapard vado ymadagyas  
 Ezen feyven Mondatsik,

~ Kam iesus cristus elem isten  
 nek Jentis fya the Zetturitel  
 Egi midnak dicsu sebidnek eb dra  
 Galatos Galatodnak en tistelendev

- ssagom legen Iozagnak tewkellte  
eletemnek hogÿ erekkwl erekke dÿchi  
redbe Lassalak ez mÿnd ez the sok ÿo  
tetelewdrewl Mÿndenkoron sÿralmas  
5 halat adhassak the hozzad fohazkodwā  
Ennÿe nagÿ zerelemnek ÿegÿet erekke  
zÿwembe tarthassam : hogÿ en halalom  
nak ÿdeen the kegÿes irgalmassago  
„dwal nekem segel edes Iesus . hol  
10 oth emberi segethsegh megh fogÿat  
kozÿk kÿ zenth Atÿauual es kegÿes  
zenth lelekwel elz ees orzaglas  
erekkwl Erekke Amen / *pater noster*  
Aue maria / Ez ÿmachÿagok  
15 „nak Aÿanlasarol walo ÿmadchÿag  
Ezen keppen Mondatÿk /  
v Ram iesus cristus elew isten  
nek zenth fÿa the Rettenetes  
khenidnak dichew sebidnek es dra  
20 galatos halalodnak ew tiztelendew

Sichensjegere dyanlom kergiel Jesus  
ez tylen entz pater noster ez dyan  
ne aue mariat ez selynel mondit  
ymadthjagmal kufert ferlet myn  
denkato Atya isternek fya: Gogy  
engemeth the meltatlan eeb bynes  
Jolpalo Peanyodat. & meltolmi  
nuph olboznod eeb zabadeytanod. en  
byrtymnet letvielekemel kymel en  
gyermetseymntwe fogva ez oraygh  
verkezthem volna the Jentz paran  
thjolatid ellen: ez nayy Ndyontary  
eeb erempis engem vram iqub the  
Jentz Jolpalatodba Gogy tege se  
kelmet beretmet Jolpalyalak eeb  
tekellestestpe Maradyak vry Nayo  
matis jobba vrypefeda eeb es pjar  
lopagos Nyamalyas vrelapod: Ga ky  
mudom kellekmetz krent sichyese  
geb vryassayra vryd Goloth ze  
rutken the vrelad vryadyak ky  
Atyauat eeb segyes Jentz kellekmet



- dichewsegere ayanlom kegyes Iesus  
ez tyzen ewth pater nostert es azan  
„ne aue mariat ez felýwl mondoth  
ymadchýagwal kýkert kerlek Mýn  
5 denhato Atýa istennek fýa : hogý  
engemeth the meltatlan ees býnes  
zolgalo leanyodat ·E· meltolni  
megh oldoznod ees zabadeýtanod . en  
býneýmnek kewtelebewl kýkwel en  
10 gýermeksegwmtwl fogwa ez oraygh  
vetkezthem volna the zenth paran  
chýolatid ellen : ez napý Napon tarch  
ees erewsich engem wram iesus the  
zenth zolgalatodba hogý teged fe  
15 lelmes zerelmel zolgalýalak ees  
Tekelletessegbe Maradyak weg Napo  
„math ýobba wegezzed ees ez gýar  
losagos Nyawalýas welagbol : ha ký  
mulom lelkemeth Erewk dichýese  
20 ges wigassagra wiked holoth ze  
netlen the weled wigadyak ký  
Atýaual ees kegyes zenth lelekwel

12.  
ez eel orzaglas egy dicsőségbe.  
ereksent erekte egyt agyon ny ne  
kuntt Alva fym Jentb lelevek Amē  
In No Jux Maria, vs vengig Jux  
Alva Jux Alva fya Migal Jaf  
Jux Alva Jux Alva d's vengig Jux  
In Jux fym Jux Alva d's  
In Jux fym Jux Alva d's

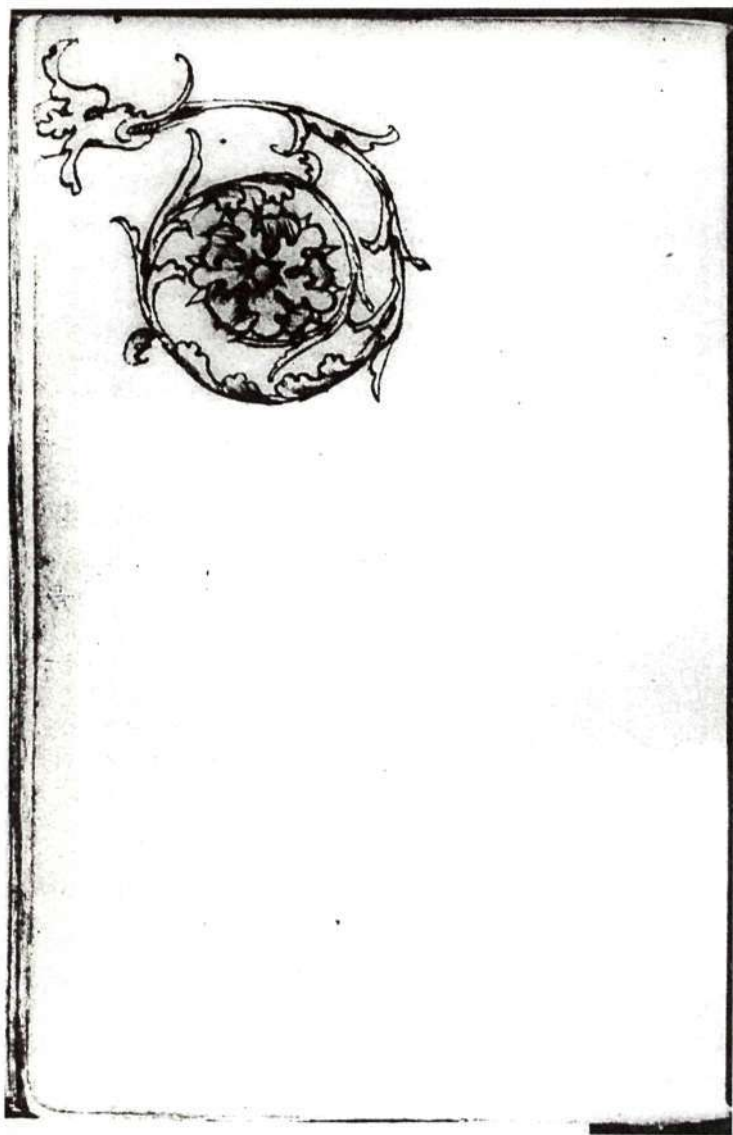
elz ees orzaglaz egÿ dichewsegbe ·  
erekkewl erekke kÿth agÿon Mÿ Ne  
kwnk Atÿa fÿw zenth lelewk Amen  
*pater Noster* Aue Maria / ez wegig Irta

- 5 Az the zegenÿ Atÿad fÿa Mihal deak  
kÿbewlte zolgalhassad az erewk Istenth  
ees Mÿ erettwnk ÿmagÿ / Amen /  
In Anno Eiusdem Incarnacionis domini 1520

1

---

<sup>1</sup> Itt egy kivakart sor nyoma látszik.





22  
12v

## VALARFEZ REVTIEZEMOFW.

ymacsiagokats az gesulnat fesenletmet  
 elote megg mangya hetz pater noster vas  
 annije due marianat kerden elran. ezem  
 ber mal karminac lasz ezet ezterdegy mal  
 boczony. het ymacsiagokats nequed In-  
 nocencius pape megg confirmalag az ray  
 megg exsultag Mal ymacsiagokats elapon  
 es degnit.

**D**ram igud xpus ymadat eszterdegy  
 az brezian fuzgeseleget. es az tge-  
 voytkozonalis fuzgeseleget. ter-  
 let tgegyet. hozs az tge zong bezeg  
 fed zabadycon megg enyemet az ve-  
 ro angelignat dunc. pe me due ma.

**D**ram igud crisus ymadat tge-  
 ygedat az brezian fuzgeseleget.  
 degnit es eszterdegy mal yndeg ter-  
 let tgegyet. hozs az tge schid vanez en  
 leskemet vrnostagy. dunc. pe me due ma.

**D**ram igud xpus ymadat tgegyet az  
 koprdia helze reneget. fuzgeseleget.

VALAKI EZ KEVETKEZENDEW<sup>1</sup>

ÿmachagokath az ÿesusnak fezewletinek  
elötte megh mongÿa heth pater noster al ees  
annÿe Aue mariawal terden alwan / ez em,,

- 5 „ber wal harmÿnc keth ezer eztendeÿg walo  
bwchwth / Mel ÿmachÿagoth negÿed In,,  
„nocencius Papa megh confirmalth az vag  
megh erössÿtheth Melÿ ÿmachagok ez kepen  
kezdethnek
- 10 O Vram *iesus christus* ÿmadlak theghedeth  
az kerezthfan fÿgghessederth / es az the,,  
„wÿskoronath feÿedbe wÿselesederth / ker,,  
„lek thegedh hogh az the zenth kerezth  
fad zabadÿchon megh engemeth az we,,
- 15 „rö angelthwl / Amen · *pater noster* / Aue maria ·  
O Vram *iesus cristus* ÿmadlak the,,  
„ghedath az kerezth fan megh sebesölesse,,  
„derth epewel ees echethtel walo ÿtoderth ker,,  
„lek thegedh / hogh az the sebeyd legenek en
- 20 lelkemnek vrwossaghÿ / Amen · *pater noster* / Aue maria ·  
O Vram *iesus christus* ÿmadlak thegedh az  
koporsoba helheztetessederth kenetekkel /

---

<sup>1</sup> A második szótag *E* betűje a *V* szárai közé van írva.

mees kenettebederth kerlek theghedung,  
hogh az the batalod legyen een eleron  
men. pater noster due maria.

**D**ram ihus cristus ymadlaf  
theged yo grag, caris mees az ygazi  
kath. esod ymaginaz az bynstedth,  
mynden bynstedth ymaginaz, es en  
neden bindet legg. Regemes. amen. pr.

**D**ram ihus xpus az kelenfegeders  
milyas en eeren gurelo bindetth az  
berestgan zomvel. velen az boraba  
miforon az the nemesteges loked el ma  
let the testement. kerlek teged ymaginaz  
az een lakennek az o sy mensse foron.  
men. pater noster. due maria.

**D**ram ihus cristus ymadlaf tegedth,  
ypholba zallatodert, es forghodth za  
badeasodert, kerlek teged bagy sine bo  
dax engemeth hada see mennu.

Amen. pater noster. due maria.

**D**ram ihus xpus ymadlaf theghedth;



- megh kenettederth kerlek theghedeth /  
 hogh az the halalod / legyēn een eletem /  
 Amen / pater noster Aue maria ·  
 O Vram iesus cristus ymadlak
- 5 theged yō orzō / tarch megh az ygaza,,  
 „kath / thed ygazakka az bynesseketh /  
 mynden hyweknek yrgalmazy / ees en,,  
 „neken binesnek legh · kegelmes / Amen / pater<sup>1</sup> /  
 O Vram iesus christus az keserewseghederth
- 10 melyeth en erettem gyarlo bineserth az  
 kerezthfaan zenwedel / yelesben az horaba /  
 mikoron az the nemesseges lelked el wa,,  
 „lek the testedtewl · kerlek teged yrgalmaz  
 az een lelkemnek / az o ky menese koron ·
- 15 Amen / pater noster / Aue maria /  
 O Vram iesus cristus ymadlak tegedeth /  
 pokolba zallatoderth / ees foglyokath za,,  
 „badetassoderth / kerlek teged hogh nee<sup>2</sup> bo,,  
 „chas engemeth hoda bee mennen / <sup>3</sup>
- 20 Amen / / Pater noster / Aue maria ·  
 O Vram iesus christus ymadlak thegedeth

<sup>1</sup> A rövidítés feletti hurokforma jel bizonyára a *noster* helyett áll.

<sup>2</sup> Az első betű fölött, illetve előtt funkció nélküli vonás van.

<sup>3</sup> A sor végén vagy *etc.*, vagy sorkitöltő rajz van.

halottaiabol fel chamada roderth, men  
 vorzaghaz fel mundeath, ees actua isten  
 me yaghigara ilghederth, yemende bura  
 sagoderth ees mundenk megh ytelefoderth,  
 kerlek tejed hogh az the zenib yemere  
 ledmek ideim: ne bochas kee menmem en  
 gemeth az bunestekel az ytelekre dee  
 olezheb az een bimeymeth megh bochya  
 pad hogh nem mijnth engemeth megh  
 ytkmel, es yregalmaz an nekem / Amen

Pater noster / Ave maria gratia . n.

**E**th aijatos ymachyagh bezdetyk

ram myndebatho isten kerlek tejedeth  
 ma, ees mynden ideben hogh az the se  
 beid legent en nekem halalom nak ide  
 in althalmazoy potabeli endeghivovl que.

**K**agh budrus ymachagh eez  
 mersh waqum barom eze ezhendeygh  
 valo. Durhuja forduygh zharuthy

- halottaÿbol fel thamadassoderth / men,,  
 ÿorzaghba fel mentederth / ees attÿa isten,,  
 „nek ÿoghÿara ilthederth / ÿewende bÿro,,  
 „sagoderth ees mendenek megh ÿtilesederth<sup>1</sup> /  
 5 kerlek teged<sup>2</sup> hogh az the zenth ÿewete,,  
 „lednek ÿdeÿn : ne bochas bee mennem en,,  
 „gemeth az bÿnessekkel az ÿtelettre Dee  
 eleztheb az een bineÿmeth megh bochÿas,,  
 „sad hogh nem mÿnth engemeth megh  
 10 ÿtilnel / ees ÿrgalmaz een nekem<sup>3</sup> / Amen /  
 Pater noter / Aue maria gracia · etc ·  
 Egh aÿtatos ÿmachÿagh kezdetÿk  
 Vram / mÿndehatho isten kerlek tegedeth /  
 ma / ees mÿnden ÿdeben hogh az the se,,  
 15 „beÿd legenek en nekem halalomnak ÿde,,  
 „ÿn olthalmazoÿ pokolbeli ewdeghtewl · amen ·  
 Nagh buchus ymachagh eez  
 merth wagÿon harom ezer ezthendeÿgh  
 valo / Buchuÿa / fordeÿch az leueleth

---

<sup>1</sup> Az *i* talán *e*-ből van javítva.

<sup>2</sup> Az utolsó betű javítva van.

<sup>3</sup> A *k* javított betű.



De begyaten ember segt. Magh mar  
-tievomfaght. O melo sebek. O wezm.  
vozaga. Ohatalnak kenen septe. O.  
ytenij edestegh. Segheli nyinket's az  
evrek eletke Amen.

De karachyonij Ewangeliomnak ez  
keppen valo magyarfaga vadasor.

De ideben. nimek vanna bee elyeste.  
demk nyoket's napok. hoch berijevol  
mirelshetnyiek az wezm. k. hynattak  
az ev nene yfusnak. mely hynattak  
az angjelshet nimek eletke az v. m.  
hebe fogatshnyiek

Dizkereshij Ewangeliom helyet  
megt yest's zenth hofach ewangelista  
Ewangeliomrol zezesh keni veltamk  
masod vezeben. Ez keppen.

De yforon leth volna ihur tijzenket's  
ezt's endij onder. qst's fel. menuen ye  
rusalamba. az imrey narynak zokastaze  
verus. az az napok bee elyest'edwen.



- O Megýtelen embersegh / O Nagh mar,,  
 „tirwmsagh / O mely sebek / O wernek  
 yozaga / O halalnak kemenseghe / O /  
 ýstený edessegh • Seghely mynketh az  
 5 ewrek elethre Amen /  
 Kýs karachýoný Ewangelýomnak ez  
 keppen walo magýarsaga wagyon •  
 Az ideben / ninek wtanna bee telýesse,,  
 denek nýolch napok / hogh kernýewl  
 10 metelthethneýek az germek / hywatatek  
 az ew newe ýesusnak / mely hýwattatek  
 az angýalthwl minek elethe az v me,,  
 „hebe fogattathneýek  
 Výzkerezthý Ewangelium / Melýeth  
 15 megh ýrth zenth lwkach ewangelista  
 ewangelýomrol zerzeth kenýwe<ben>nek  
 masod rezeben / Ez keppen •  
 Mýkoron leth wolna iesus týzenketh  
 ezthendeý ember / okh fel menuen ýe,,  
 20 „rusalembel<sup>1</sup> / az innep napnak zokassa ze,,  
 renth / ees az napok bee tellýesedwen /

---

<sup>1</sup> Az utolsó betű talán a-ból van javítva.

mifozon megħ uer m' n' l' , marada a  
 gjermet iħug ierusalimbe, es megħ  
 m'm amret az q' zylej. De maga.  
 alitwan ewthet l'emj az gelekegħ  
 be: ierant igh nari wath, es feret  
 wala q' q' az roforagh es q' m' r' q' s  
 fezet. Es megħ m'm l' h' uen: megħ  
 h' erent ierusalimbe. feret uer  
 Es l' uen haemad nay etan: megħ  
 lele p' h' et az templomba: iħ uen az  
 doctorofnat fezette halqathwan ewthet  
 es feret. Ch' wadalpojanat wala mind  
 azof l' u' ewthet halqat wala, az q'  
 bolcheleghen: es felel' h' y' n: es l' erman  
 d' ch' wadalpojanat. Es monda amija  
 m' h' . ħum m' h' w' etel, nebrw' h' az  
 feper: y' m' az t' h' a' y' ad es en ban.  
 f' d' man feret wala tege. Es monda  
 ne' h' . nichoda hogħ engħem feret  
 wath. Nem. th' w' g' w' w' d' h' e m' w' h'  
 w' h' a' fel ne' h' em l' em m' m' w' h' i' e' t'

- mikoron megh ternenekh / marada az  
gyermek iesus ierusalembe / ees megh  
nem esmerek az o zylej / De maga /  
alitwan ewtheth lenny az gelekezeth,,
- 5 „be / iewenek egh napj vtath / ees keresyk,,  
„vala otheth az rokonsagh ees esmerokh  
kezeth / Ees megh nem lelwen / megh  
therenek ierusalembe / kereswen ewteth /  
Ees lewn harmad nap vtan / megh
- 10 lelek otheth az templomba : ylwen az  
doctoroknak kezette halgathwan ewketh  
ees kerdwen / Chwdalkoznakwala mind  
azok kyk ewtheth haljak wala / az o  
Bolcheseghen / ees felelethyn / ees latwan
- 15 el chwdalkozanak / Ees monda annya  
nekj · Fyam mith tettel / nekewnk ez  
keppen? yme az the agjad ees en ban,,  
„kodwan keresonk wala teged / Ees monda  
nekik / michoda hogh enghem kerestek
- 20 wolth // Nem thwgjatok wolthe merth  
azokba kel nekem lennem melyek

43 en agjamm. Ees qth mugh m m  
 eethes ez bezodets, mlyas zola netyk,  
 Ees ala zalla vales, ees yewe nazare,  
 thla, es vata alayvt vatteth vt mktf,  
 Ees az q annija carthija vata mind,  
 es bezedets. hondsraan az q zyvete,  
 Ees ihud nrookedif vata lplchelegy  
 et ees ydvoel ees malastymal itenes,  
 ees emberef nri, hupsweti lyan,  
 gelium zenth marf kemjvoent  
 thijzenbarod ezede vation mugh irem?

44 3 yden Maria magdalena, Ees zenth  
 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60  
 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75  
 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90  
 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110  
 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120  
 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130  
 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140  
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150  
 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160  
 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170  
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180  
 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190  
 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200  
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210  
 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220  
 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230  
 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240  
 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250  
 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260  
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270  
 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280  
 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290  
 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300  
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310  
 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320  
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330  
 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340  
 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350  
 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360  
 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370  
 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380  
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390  
 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400  
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410  
 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420  
 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430  
 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440  
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450  
 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460  
 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470  
 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480  
 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490  
 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500  
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510  
 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520  
 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530  
 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540  
 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550  
 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560  
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570  
 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580  
 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590  
 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600  
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610  
 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620  
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630  
 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640  
 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650  
 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660  
 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670  
 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680  
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690  
 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700  
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710  
 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720  
 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730  
 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740  
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750  
 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760  
 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770  
 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780  
 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790  
 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800  
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810  
 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820  
 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830  
 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840  
 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850  
 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860  
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870  
 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880  
 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890  
 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900  
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910  
 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920  
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930  
 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940  
 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950  
 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960  
 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970  
 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980  
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990  
 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000



- az en agýame / Ees òkh megh nem  
ertheek ez bezedeth / meljeth zola nekÿk /  
Ees ala zalla velek / ees jéwe nazare,,  
„thba / es vala alajvk vettethwe nekik /
- 5 Ees az ò annÿa tarthÿa wala mind .  
ez bezedeketh / hordozwan az ò zÿwebe /  
Ees iesus newekedik wala bølchesegh  
el ees ýdewel ees malazthwal istenel /  
ees emberek nel / Hwswetì ewan,,
- 10 „gelium zenth mark kenÿwenek  
thÿzenhatod rezebe vagion megh irwan?  
Az ýdeben Maria magdalena / Ees zenth  
Iacab annÿa <maria> Ees zebedeusnak  
annÿa wenek keneteketh / hogh el ýe,,
- 15 „wen megh kenneÿek ýesusth / Ees<sup>1</sup>  
ÿghen reghel egh innep napon ienek  
az koporsohoz / ýmmar az nap fel tha,,  
„madwan / Ees mondnak wala egh mas,,  
„nak kÿ fordÿthÿa el mÿnekõnk az
- 20 keweth az koporsonak aÿthajãrol? Ees  
thekÿnthwen / lath<akakh> lathak lee

---

<sup>1</sup> Az s javított betű.

ferditacat az feucth. Euzromal voala  
 yghen nagh. Ees be menven az koprefo,  
 be, latamat yffiaah ulven iob bez flit  
 Be fdeythelith feyre ruhamaal, ees  
 mogh remplemt: by monda ictyft.  
 Ne akaryatsof felny. Dz nazareth  
 Geth mogh fey-wah Iesusth keresztade.  
 El thannadeth: nynehen yth ymre faz  
 beley hol helijezetteth vranth. De men  
 nyset vel mongyator az ero thanyth.  
 vaminak, ees porret, mrah elint  
 vezen tythobeth Galilatham. Oth myy  
 mogh latyator nifipen mogh monda  
 tu ictyft. **E** Prnapp evange  
 zonts zannus isamogh tenyvent felyator  
 xezete. Ees yghen magyaczadid.  
**E** yade monda ihu az 3 thanyth.  
 vaminak, ees az hio fzegetint az  
 en tostem Bizon abet, ees az en vram  
 Bizon ytal. az by egy en thye:emeth.  
 Ees ygha en vrameth. En Bemrni

- forditattat az keueth . Býronnal wala  
 ýghen nagh / Ees be menwen az koporso,,  
 „ba / latanak ýffýath ilwen iob kez felel  
 Be fedezthetheth feýer ruhawal / ees
- 5 megh remölenek : ký monda nekýk /  
 Ne akarýathok felný / Az nazareth  
 Beli megh fezewlth Iesusth keresiteke?  
 Fel thamadoth : nýnchen ýth / ýme <1>az  
 heleý hol helyhezttetek ewteth / De men,,
- 10 „nyetek eel · mongýatok az / ew thanýth,,  
 „wanýnak / ees peternek / merth elewl  
 wezen týtheketh Galileaban / Oth meg /  
 megh latýatok mikippen megh mondot,,  
 „ta nekthek / Az Vrnápý ewangemoth<sup>1</sup>
- 15 zenth Ianus irtamegh kenýwenek hatod  
 rezebe · Ees ýg<h>en magýaraztathik ·  
 Az ýdebe monda iesus az v thanýth,,  
 „wanýnak / ees az sido seregeknek / az  
 en testem Býzon ethek / Ees az en verem
- 20 bizon ýtal / az ký ezý en thestemeth /  
 Ees yzýa en veremeth / En Bennem

---

<sup>1</sup> A *moth* rész a sor vége fölé van besúrva.

Lausit. Es en v benne Mispren.

Bohatth engemth az een djo agyam  
Enno elik agyamers. Es az by egen  
engemth. vo ed en wezem. Es az  
kenyer by manijhol ala zalles. Nem  
apntepen mij segen ewther az by  
agyatof az mamath. es mysh hol  
thanal. az by ezy az kenyerth eel  
exrewe.

Et beidit az sig Marianat  
epesepet walo aytat inachayth

Es endemco agyonom opof zont  
Es sighe sig maria. felloffe dij  
epesepet. es upalmastagna amun.  
az thernel syadalmairth by az the  
zont leddeas adal yara myporen  
az the agyisten ogh fyad. az mij v.  
v wnt ihud reitno az seferen ha.  
lath az keraphaan zervade. Es  
berlet thogoth az the zylatodnet  
Ex minagacth bynel az the zent





- lacozik / Ees een v benne Mikeppen  
 Bochatoth engemeth az Een elo agyam  
 Ennes elek agyamerth / Ees az ky ezen  
 engemeth / w eel en erettem / Eez az  
 5 kenyer<sup>1</sup> ky menybol ala zalloth / Nem  
 azonkeppen mykeppen ewthek az thj  
 agyatok az mannath / ees megh hol,,  
 „thanak / Az ky ezy ez kenyereth eel  
 ewrewke / <sup>2</sup>
- 10 El kezdetik az ziz Marianak  
 epesegherol walo aytatos imachagh  
 O Een Nemes azzonyom orok zenth  
 seghes ziz maria / felseghes dy,,  
 „cheseznek / ees irgalmassagnak annya /
- 15 az thernek fajadalmayrth ky az thee  
 zenth lelkedeth altal yara / mykoron  
 az the eggethlen egh fyad / az my v,,  
 „rwnk iesus cristus az keserew ha,,  
 „lalth az kerezthfaan zenvede / Ees
- 20 kerlek thegedeth az the zylettednek v  
 kewansagaerth kywel az the zenth

---

<sup>1</sup> A másoló eredetileg *m*-et írt, majd annak az utolsó szarát lehúzta.

<sup>2</sup> A szót szakasz záró díszítés követi.

17  
Innija sagodon kelerua en keniexerua,  
thogga zerage, ew apostolana en  
evangelijsiona. Innohna kymaly  
kexen walo zerageyent ayanla, ge-  
relmes kelerua en keniexerua en  
wedetes kexij minden en banon.  
Banatomon minden en effone m  
walo, es alor nij nemer en nagh  
nijawalamon. Olegelmes is maie  
nijawalya slafgnat idestegad woy  
gastags nijomowelkhabnaf irgal.  
mastagos annija, es minden nagh  
nijawalya belyektet, kex kexit kex  
3 algastad megh en syrakus, walo  
gomath mretb waqionk kexit,  
tylomb nijawalyaban mretb kexit,  
kexit wan, een bynemere Denon.  
in wode kexit futhnom, banon  
en yak thi kexit zylke en walo  
maf

- Annÿasagodon keserwesen kenÿerewle /  
 theghed zerethe / ew apostolanak ees  
 ewangelistaÿanak ÿanosnak kÿwalth,,  
 „kepen walo zeretheÿenek aÿanla / ze,,  
 5 „relmes keserwetes kenÿerewletes zen,,  
 „wedetes leegÿ minden een bumon /  
 Banatomon / minden en ellenem  
 walo / ees akar mÿ nemew en nagh  
 nÿawalamon / O kegelmes ziz maria  
 10 nÿawalÿassa<k>gnak edesseghes wÿ,,  
 „gassagh / nÿomorwlthaknak irgal,,  
 „massagos annÿa / Ees minden nagh  
 nÿawalÿa belÿeknek keez seghethsegh /  
 halgassad megh en sÿralmas ÿmacha,,  
 15 „gomath merth wagÿwk kÿlemb,,  
 „kÿlemb nÿawalÿaban megh foglal,,  
 „thathwan / een byneÿmerth / De nem  
 thwdok kÿhez fwthnom / hanem  
 chÿak the hozzÿad zÿleÿe en vram,,  
 20 „nak

Thus cristful nat. Megh therichie on.  
 berij nimmalmt, Cerlet thagghedeth  
 az edelleggerith, mli edstoggerith az  
 the zereshe suadnak az mij vromp  
 ihus xpulnak haath wala, miforon  
 emberi nimmalmt hoggaja glete  
 hogg ptheth zabadijanaija dignat  
 eos zenuh lelebnt zoge zezedep,  
 az guarlo uesterh rea wenne mij  
 yd wessleggerwepeth. Augeli bereth  
 legghel, zenuh lelebnt mugh hoxmi  
 bezekuet the thedud legges zyg  
 maria thesteth fogate, thetue  
 Eylourh, halmapp the zenuh legges  
 mighade isten eos ember widedenth,  
 az kylenth holmay te tequestedwen,  
 zenuh lelebnt chelekarstenth mij  
 acta, az the zyzedegges es dychdegas  
 mighednt therenntep. Eij yere mij  
 .180 lon zylagmije. Nem wala az  
 welaqas mugh latayalij mi, Eos



- Iesus cristusnak / Megh theritheÿe em,,  
 „berÿ nemzethnek / kerlek theghedeth  
 az edessegherth / melÿ edessegheth az  
 the zeretho fÿadnak az mÿ vronk  
 5 iesus christusnak haath wala / mikoron  
 emberi nemzetheth hozzaÿa<sup>1</sup> otele  
 hogh otheth zabadÿtanaya / Atÿanak  
 ees zenth leleknek <zoze> zertzesebøl /  
 az gÿarlo testeth rea wenne mÿ  
 10 ÿdwesseghewnerth / Angeli keweth,,  
 „seghel / zenth leleknek megh kornÿ,,  
 „kezeseuel the theled kegÿes zÿz  
 <.> maria thestedh<sup>2</sup> fogada / theÿes  
 kÿlench holnappa the zenthseghes  
 15 mehedbe isten ees ember viseltetekh /  
 az kÿlench / holnap Be telyessedwen /  
 zenth leleknek chelekedessenek mÿ,,  
 „atta / az the zÿzeseghes es dÿcheseges /  
 mehednek theremebøl kÿ ÿewe mÿl,,  
 20 „tho lõn zÿlethnÿe / Nem vtala ez  
 velagoth megh latogathni / Ees

---

<sup>1</sup> Az első z javított betű.

<sup>2</sup> A d vagy javított, vagy csak tintafoltos betű.

12  
Forlof theged monngarastan nagh  
banastiged, munnastiged, kuleg  
the wallat bodagfage, zyg miferon  
munnastiged as the gyltedint ydyr,  
as the zeng foyedeg banastiged,  
es as the megs gondogastan nagh  
exemded by themfed aborn ten.  
miferon as the eggastan egg fyalug  
as my vrunt ydyr mynden se.  
ten m'bil ziled, kyt mynden en.  
ber magh m'bil foyedel, es mynd  
istent byson fyalug mynden m'bil  
ellege ymadug, es byson m'bil  
foyer as harom zeng kuralok nagh  
magh ayanastiged, as the d'g  
fyadnat as templomte & myllyer,  
ydyr as kymromast m'bil m'bil  
m'bil, es ayanastiged es as  
monngarastan nagh banastiged

- kerlek thegedeth<sup>1</sup> monthathathlan nagh  
Banathyderth / mwnka<d>yderth / kjketh  
the wallal bodogsagoz zyz mikoron /  
nem vala az the zylessednek ydeyn /  
5 az the zenth feyedeth howa fognodh /  
ees az the megh gondolhattathlan nagh  
eremedeth ky theneked akoron len /  
mikoron az the eggethlen egh fyadath  
az my vrunk yesusth mynden sere,,  
10 „lem nekil ziled / kyth mynden em,,  
„beri magh nekil fogadal / Ees mynth  
istennek bizon fyath myndeneknek  
elethe ymadath / ew kornywlmetele,,  
seyerth az harom zenth kyraloknak  
15 megh aýandokozasokerth / az the edes  
fyadnak az templomba be witeleyerth /  
ygh az symeonnak varassaerth vy,,  
„gasagaerth / ees ayanlasaerth ees az  
monthathathlan nagh banathokerth

---

<sup>1</sup> Az *eth* jelölt betoldás a sor fölött.

M wntakerich nijnmaladich sij.  
kint der vanden zyn maria niforon  
an der edelgheft fydal an mij vrun.  
f. ihus yfusual egyptgomba fu.  
tgal an d' vrede thelijes geyt z.  
tgendeygh nagh zeggenslegget es  
nagh enggadinclegget lakofal.  
es kerlek tgeggelich an myn gon.  
dolyattathion nagh keler leggeder.  
kint an der zerech fjad an mij vrun  
ihud cristus Gaats valla niforon.  
Oliverim leggen d' zenug atija ymad.  
Gogha legherlegget vana nifoneget  
of in zenug legget lynnij. es berecht.  
legderich zenug d'puffijerich. kelyrtelij.  
erich nijndeurmen an zenug lynnij.  
erich. es nifonkijerich. fagadadlyerich.  
es faradlaghijerich. buerich bwaerich.  
bijnalmaerich karmad ymachijerich.  
verp. verijet de geseijerich. fadre  
lee bijnkijerich. feet emtelijerich. myn.



- Mwnkakerth nyawalakerth ky,,  
 „keth the wallal zy z maria mikoron  
 az the edesseghes fyaddal az my vrun,,  
 „k iesus chrisusual egyphomba fu,,  
 5 „thal oth o wele thelyes heth ez,,  
 „thende ygh nagh zeghenseghel es  
 nagh enghedelmese ghel lakozal /  
 ees kerlek theghedeth az megh gon,,  
 „dolhattathlan nagh keserewseghederth /  
 10 kyth az the zeretho fyad az my vrvnk  
 iesus cristus haath valla mikoron /  
 Oliuetim heg yen o zenth atya ymada /  
 hogha lehethseghes volna mwlneyek  
 el w zenth seghes kynya / Ew kerezth,,  
 15 „seghe yerth / zenth boyth yerth / kesyrtety,,  
 „erth myndenemew ew zenth kynnya,,  
 „erth / Ees mwnkayaerth / fohazkodasyerth /  
 ees faradsaghyerth / <bvaerth> bwaerth /  
 syralmaerth harmad ymachagaerth /  
 20 weros wer ytek <ese> ezese yerth / foldre  
 lee hwllassaerth / feel emeese yerth / megh

Zelen/rygherich Tes ew halalan wado  
 mygh b/w/ulafactis, mygh foyafactis,  
 mygh fagezefactis, mygh oforo/catai  
 factis, archol as nyabon vragherich  
 ramiffan be radolafactis ofycaly  
 zentz foych naadil be vragherich,  
 Tes be iprefactis, q kwiffk koronaja,  
 yactis, Enghedinn/rygherich, Tes  
 wezegg/rygherich, faradlagactis,  
 mygh foyatg/foxafactis, fuych ew  
 Jenode, af bynsefactis, af referera  
 segges fomynd walo fy referedactis,  
 af zgenyew halalan, tes af fkenmaf  
 helgere, af nagh zeelemere, fuych  
 as the zeechz fuyd as my wend ihu  
 cristus haath walle wiforen the cle  
 eth zuy maria es mynd of vrag  
 elqth me zynen az keredhfaan fuych  
 Tes as yegalmastagactis fuych az tof  
 vaujal ethon, q zomastagactis, etbe

- Ielensegheÿerth Ees ew halalan walo  
 megh bwsulasaerth / megh fogasaerth /  
 megh kethezeseÿerth / megh ostoroztata,,  
 „saerth / archol ees nÿakon vereseÿerth  
 5 hamissan bee vadoltatasaerth okÿralÿ  
 zenth feÿeth naadal bee vereseÿerth /  
 Ees bee tÿeseÿerth / o tÿwÿsk koronaÿa,,  
 „ÿaerth / Enghedelmesegheÿerth / Ees  
 wezteghsegheÿerth / faradsagaerth /  
 10 megh fogÿathkozasaerth / kyketh ew  
 zenwede / az bÿnesekerth / az keserew,,  
 „segheſ kÿnÿwel walo kÿ keseresÿoderth /  
 az zÿrnÿew halalnak eetz az <le> kennak  
 helÿere / az nagh zerelemerth kÿth  
 15 az the zerethÿ fÿad az mÿÿ vrvnk iesus  
 cristus haath walla mikoron the ele,,  
 „thed zÿz maria ees mÿndh az nepek  
 elÿth mezÿtelen az kerezthfaan fighe /  
 Ees az ÿrgalmassagherth kyth az tol,,  
 20 „vaÿal thÿn / o zomehsagaerth / eche,,  
 <thez><sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ez a néhány (bizonytalan olvasatú) betű ki van kaparva.

thelth es epeth q'we egyptyghwe mygh  
y wasaijeth, q' aionlasaerth kywel ew  
Zenth letth agyanak ayanla, q' zenth  
seggelkekeiceth, q' nagh fuyalcalerth,  
mondwan en istennem istennem, myerth  
bagijal eel enygemeth. Es ew feyeth  
lee fuygherhwan monda, Megh waagion  
tobeline, es q' zenth letth ky bochaha,  
Ew ewhaja basarthon watecyerth, es  
q' chwchajuerth ky az q' daalaba lee  
q'klelent. Az wacerth es az wijzerth, ky  
az q' zenthseghes daalabol ky yewe, yre,  
ghemastageth es malaghetth myreant  
fwen othe, q' hatalaceth es igemethcyerth  
Az ky zilapnak megh repedyssewke  
erth, Az templomnak sworlatha fe,  
the zafadaceth, Napnak wylaga eel  
wagecyerth, ghidnet megh yndwotasa  
erth, pokolca zallaceth, es mynd  
az zenth letthkerth, fuyeth q' yqwe  
the kywel megh wigazala, q'dyche,



- theth es epeth oꝝwe eleghÿthwe megh  
 ywasäyerth / o aÿanlasaerth<sup>1</sup> kywel ew  
 zenth lelketh agÿanak<sup>2</sup> aÿanla / o zenth,,  
 „segheſ lelkeÿerth / o nagh kaÿaltasaerth /  
 5 mondwan En istennem istenem / mÿerth  
 hagÿal eel enghemeth? Ees ew feÿeth  
 lee fÿghezthwen / monda / Megh wagion  
 tokelwe / Ees o zenth lelketh kÿ bochatha /  
 Ew rwhaÿa hasarthon weteseÿerth / Ees  
 10 o chwchaÿaerth kÿ az o oldalaba bee  
 oklelenek · Az wererth ees az wÿzerth / kÿ  
 az o zenthseghes oldalabol kÿ yewe / ÿr,,  
 galmassagoth ees malazthoth mÿreÿank<sup>3</sup>  
 bewen othe / O halalaerth ees themeteseÿerth  
 15 Az ko ziklaknak megh repedezÿsewk,,  
 „erth / Az templomnak swporlatha ke,,  
 „the zakadasaerth / Napnak wÿlaga eel  
 wezeseÿerth / Földnek megh ÿndwlasa,,  
 „erth / Pokolra zallasaerth / Ees mÿnd  
 20 az zenth lelkekerth / kyketh o ÿowe,,  
 thelÿwel<sup>4</sup> megh wigaztala / o dÿche,,

---

<sup>1</sup> Az / javított betű.

<sup>2</sup> A k javított betű.

<sup>3</sup> A második ÿ talán a-ból van javítva.

<sup>4</sup> Az o betű e-ből van javítva.

20.  
Ighes, ces gipzadelmox fel chamudafaroh,  
ees az monshatathlan nagh qrgmerth,  
kywel thurufid eddighes amya myn.  
Denckmt vltte qzgt zynth dichefgy.  
h of nagh yelmt, ces wiyagalaghath,  
ces apon q dichefghes zynth yelnyfeyeth  
kywel the nethed walayath fuz, ces mind  
egob walayathoth, apostolmat az nagh,  
woen nagh yelmt, q dichefghes me-  
mde monshyeth, kywel the vteds  
zuz Macia, ces mynd egob lathman,  
menyorzagha fel mune, q zynalyf  
malayghyath, fuz az thamythnagh  
myof nat q zynelle, tuz nyelwark  
fephe bee qre, ces q nyaywark mynd  
ez wylaygha meze ces felfeth by the  
rythe. Als zystendy ygheth, nagh  
ath, fuz yoword ythylui clonkath.

- seghes / ees gýozedelmes fel thamadasaerth /  
 ees az monthatathlan nagh őrmerth /  
 kywel theneked edeseghes anyá myn,,  
 „deneknek elette őrők zenth dicheseg,,
- 5 „hel megh ýelenek / Ees wýgasaghalh /  
 Ees azon őr dicheseghes zenth ýelenýseýerth  
 kýwel the neked walaztoth zýz / Ees mind  
 egeb walazthoth / apostolinak az neg,,  
 „wen napigh ýelenek / őr dicheseghes me,,
- 10 „nybe menethýerth / kýwel the eletedh  
 zýz Maria / Ees mynd egebek lathwan /  
 menýorzagba fel mene / Az zent lýlek  
 malazthýaerth / kýth az thanýthwa,,  
 nyoknak őr zýwekbe / týzes nyelwnek
- 15 kepebe bee őrte / ees őr myaywk mynd  
 ez wýlaghra mezze ees zelessen ký the,,  
 „rythe / Az rezketendő ýtýleth napýa,,  
 „erth • kýre ýowendő ýthýlni eleveneketh<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Az utolsó *e* javítva van, s mivel így kevésbé olvasható, a másoló a szó fölé is beírt egy kis *e* betűt.



Es holla kato, ez dy lagots tuffija  
mia, Myndennemen zents kynnijace.  
Es mynkaijactis kuffte themeled rize.  
zedes ez valagbte, p gdeslofjes zents  
bejjdeijactis. Predicalastwerth, es chm.  
da thijbeleijactis. Es az mygh gon.  
dollaratubhan nagh peggadeith, kijnel  
the dyghelighzot zj, ajiouij the edesse,  
gbes fjadnak deupe fel me nijt, hol  
oerendz vrs wijgadzh wiffhezahmijol.  
Dijarabab mygh enghemeth dyche,  
Regies zj Maria y een fcedmijcken,  
be, fyerth een the zents nerradesch ed.  
porden kerem, es ersten zennijullen.  
Es nijerquad mygh eenuckem az the  
edes fjadtul az mij vronf ihud cristus  
thul ez een fonnijpghesameth joplete,  
len. zj. El was oth pater noster  
tes oth Luc mariath, es bejdel of kerijgen.



- Ees holtakath / Ez Vylagoth týztýta,,  
 „nia / Mýndennemew zenth kýnnýaert /  
 Ees mwnkaýaerth kykbe theweled rýze,,  
 zedek ez wilaghba ɸ edesseghes<sup>1</sup> zenth  
 5 bezýdeýerth / Predicalassaerth / ees chw,,  
 „da thýtheleyerth / Ees az megh gon,,  
 „dolhatathlan nagh ɸromederth / kývel  
 the dýchesýghes zýz azzoný the edesse,,  
 „ghes fyadnak eleýbe fel menýl / hol  
 10 orewlzh ees wýgadzh wighezethnekɸl /  
 Vigazthalý megh enghemeth dýche,,  
 „seghes zýz Maria ez een kerelmessem,,  
 „be kýerth een the zenth newedeth ede,,  
 „sdeden kerem / Ees erɸssen remýnlem /  
 15 Ees nýeryedh megh eennekem az the  
 edes fyadtul az mý vronk iesus cristus,,  
 „thul ez een kɸnyɸorghessemeth zepplete,,  
 „len zýz / Olwas ɸth pater nosterth /  
 Ees ɸth Aue mariath / es kezdel az kerezthen /

---

<sup>1</sup> Az első betű talán ɸ-ből van javítva.

**E**sther azerb paelmetsleger  
 assonij tegus ihu felleghad kigalnak ley  
 yanna, merijozagnak kocalm asso,  
 nja. Eg magh nyomorolis vuisagnak  
 kegedmes dithalmajoya, elchnek  
 zykeje, Bynci neynek temen sekte,  
 Komlothalnak vuyastaga, kelet,  
 hagh en nekem nyamdas bynci nek,  
 myndu nemew beferer byncijmerof  
 penitencialis es qyq bochomatorb  
 nqerij, es thomaba enghemab the,  
 kegyesleke debalmet ala myndame  
 mew halatobijntyl magh qyq, ma  
 saphyaba, es q zedelnyke az the idy  
 fjadnak enghem magh esfich, es  
 mykopen abia en bysonis maghok  
 hagh az the idesteghes fip az my ve  
 rone ihu xpus theghedeth semny

- Teghedeth azerth kegelmeesseges  
 azonÿ kegÿes zÿz felseghes kÿrlnak le,,  
 „ÿanÿa / menÿorzagnak keralne azzo,,  
 „nÿa / Eez megh nÿomorolth wÿlagnak
- 5 kegelmes olthalmazoÿa / elethnek  
 zÿleÿe / Bÿnes nepnek remenseghe /  
 Romlothaknak wÿgassaga / kerlek  
 hogh en nekem nÿawalas bÿnesnek /  
 mÿnden nemew keserew bÿneÿmrÿl
- 10 penitenciath ees ñrÿk bochanatoh  
 nÿery<sup>1</sup> / Ees thowaba enghemeth the /  
 kegÿesseges olthalmad ala mÿndenne,,  
 „mew halalosbÿnthÿl megh ñrÿz / ma,,  
 „lazthÿaba / ees ñ zerelmÿbe az the ides
- 15 fÿadnak enghem megh erÿsÿch / Ees  
 mÿkeppen abba een bÿzonÿos wagÿok /  
 hogh az the ÿdesseghes fÿad az mÿ w,,  
 „ronk iesus chrÿstus theghedeth semmÿ

---

<sup>1</sup> Az első ÿ javított betű.

thaga dwa mygh halgath, Een azon.  
lepen ergyen Ew myden, thielijden,  
les ispeleerden as the zenths leghes sogh,  
edelmadah, es mygh ergswelstem  
az legyesteghes j'irud zereuth, les lo,  
nyggogh as the zenths fiadnak. hagh  
thegye afarathjofath as pghen felq,  
nek, les 9 benne j'ijnyorbedpnet  
kerelmeestis mygh halgath, Amak dis  
erth en nagh remenlyghem j'ij Maria  
halgath mygh een j'ijwemmet fece,  
mygh, es een nianclantie h'icath en  
the zenths nemedath edeladen kerem les  
ergsten remenlem, les nijeried mygh  
een n'iem as the ees fjadthul as my  
vront ihu's xpu'sthul es on fecemijer  
meth, es mayath, es egyptehaiath,  
ferozthien h'itbe ergo remenlyghem the  
fethites zeraath, j'ijaz h'itbe j'ij



- thagadwa megh halgath / Een azon,,  
 „keppen erözÿen kwnÿeben / theÿesben /  
 Ees thökeletesben az the zenthseghes segh,,  
 „edelmedeth / ees megh erösewltessem  
 5 az kegÿesseghes ziwed zerenth / Ees ko,,  
 „nyö<.>rogh az the zenth fiadnak<sup>1</sup> / hogh  
 thegÿe akarathÿokath az ötheth felök,,  
 „nek / Ees ö benne gÿönÿorkedöknek  
 kerelmessÿth meg hal<gas>lÿa / Annak oka,,  
 10 „erth een nagh remenseghem zÿz Maria /  
 halgasdh megh een zÿwemnek kere,,  
 „meseth<sup>2</sup> / Ez een nyawalamba kÿerth een  
 the zenth newedeth edesdeden keerem Ees  
 erössen remenlem / Ees nyeryed megh  
 15 een nekem az the edes fyadthul az mÿ  
 vronk iesus christusthul ez en keremÿse,,  
 „meth / ez maÿath / ees egÿebhaÿath /  
 kerezthÿen hÿthbe erös remensegheth / the,,  
 „kelletes zeretheteth / ÿgaz hÿtheth / zÿ

---

<sup>1</sup> A k javított betű.

<sup>2</sup> A t javított betű, olvasata bizonytalan.

woume thijzels thewelme soget, se,  
 mijne hulkastofel gulkastofel kuth  
 feuch, thijzelsagoes gijonast, meltho.  
 sagos elogh tijzels, es mijnden een  
 eegm zeeus wals bijngel migh of  
 thalmazast, es wetagnat migh wa.  
 lastat, stormet es agijam sijanak  
 zeeumth, d' de zeeus sijadnak ha.  
 lalanak zijwombenale wifet, seest,  
 fogadastumnat see elijstijzels, mijn.  
 den nemer ijo mijwelbede hembenale  
 migh macudast, es bennr wals gij,  
 rapast, the wels, katemest, wals  
 kqzqf woleemth, Bodeghsager halat,  
 thelijis es bijzouj pentencast, ben.  
 agijam nat, es dujamnat, es agijam  
 sijainat, ijo barastijm nat, erast,  
 kem iohavvoknat. Es mijnden ijo

- „wemnek thÿztha theredelmessegheth kə,,  
 „nÿew <hullatassokal> hullatassoknak kuth  
 feÿeth / Thÿzthasagos gÿowonasth / meltho,,  
 „sagos eleegh tÿthelth / ees mÿnden een  
 5 erom zereenth walo bÿnthwl megh ol,,  
 „thalmazazth / Eez<sup>1</sup> welagnak megh vta,,  
 „lassath / Istennek ees agÿamfÿanak  
 zerelmeth / Az the zerethə fÿadnak ha,,  
 „lalanak zÿwembe walo wiselesseeth /  
 10 Fogadassymnak bee telÿesÿtheseth / Mÿn,,  
 „den nemew ÿo mÿwelkedethembe walo  
 megh maradasth Ees benne walo gÿa,,  
 „rapodasth / the weledh kellemethes valo  
 kəzəswlesemeth<sup>2</sup> / Bodaghsagos halath /  
 15 Thelÿes ees bÿzonÿ penitenciath / Een  
 agÿamnak Ees Anÿamnak Ees agÿam  
 fÿaÿnak / ÿo barathÿmnak Enne,,  
 „kem ÿothewəknək<sup>3</sup> · Ees mÿnden ÿo

---

<sup>1</sup> A z javított betű.

<sup>2</sup> Az első s betű z-ből van javítva.

<sup>3</sup> Az első e betű o-ból van javítva.

hy wofent lelyghent nyr goral.  
math. nery elghent yd wofegge  
yo ferenthat ez wylagon. ha fy  
mwolnat ez wylaghet. nery azof  
nat. gylt dichelegghet. Amyn. yaj  
hagh feredt der ydian

**M**alaby ez ymadhyghath  
aycatoflagat allomwont marya tepe  
elgh. nagh monghya teuden alwa  
Innocentius nydejad papa enghedat  
fenthet ez byntbol walo thelyer  
Boch nab. Ameyor menijer nagh  
monghya. De vryh hagh mzyh gy.  
oworuh es thoredelmes leyien

**E**quitur oratio ymadhyghath  
mzylagh dychelegghes flaynal  
fengh thyllays. Amenet feg.  
yelmes auniya mynden nuzneri  
pedel. Kofanal pyrosh. libum nat  
feyerth mynden yozaggh. theghadoth



- hýweknek lelkyeknek<sup>1</sup> nywgodal  
 „math / nyery eloknek ydwesseghe  
 yo zerenchath ez wylagon / ha ky  
 mwlnak ez wylagbol / nyery azok,,  
 5 „nak orok dicesegheth / Amen / yay  
 hogh faradek Bor ythlan  
 Valaky / ez ymachyagokath  
 aytatossagal azzonywnk maria kepe  
 eleth megh monghya terden alwa /  
 10 Innocencius nyolczad papa enghedeth  
 kenthwl ees bynthol walo thelyes  
 Bochwth / Annezor menyzer megh  
 mongya / De wgh hogh megh gy,,  
 „owonth ees thoredelmes legyen  
 15 Sequitur oracio ymachyagh  
 IDwog<g>zlegh<sup>2</sup> dycheseghes Napnal  
 fenosb chyllagh / Istennek keg,,  
 „yelmes annya / mynden mezneel  
 edesb / Rosanal pyrosb / liliumnal  
 20 feyerbh / mynden yozaagh / theghedeth

<sup>1</sup> A szóban többszörös javítás van. Javított betű az *y*. Utána egy kihúzott betű fölé van írva az *e*. A második *l* felső szára mellett pedig (talán a javítást jelző) *e* betű található. Eredetileg *lelkyeknek* volt írva.

<sup>2</sup> A *z* a kihúzott *g*-re van írva.

Eefich Wynden Zent, ehefiedel  
 thijndel, nimmorlaghkan foffghofame  
 Vater nofter eue Maria,

Dycholignat aggonia, Iwigalagh,  
 nak ferahn aggonia fkegelmes  
 feghnik les regalmalagh nak ewel  
 feye. Ommonorlaghkan feghlaghe, para,  
 dychomnak edghlaghe, Zent, enderebnek  
 qreme, zyghnik gyngye. Thenefeds  
 Dichefeghes aggoniom iij Maria ayan.  
 lom ez may napon es nynden pabe en  
 belghometh, les theteneth, les nynden  
 een gheghometh, eldoth xpusnal annys.  
 iij maria, pabe magh macadal althe  
 eldoth fpadal, iij vront ihu xpusnal,  
 ij eldoth pefkwel grefte amen.

O munda humanitas O magnum  
 martirium. O profunda vulnera.  
 O virtus sanguinis. O mortis a-  
 cebitas. O omnia dulcedo aduua

- Ekesyth Mýnden zenth / theghedeth  
 thýzthol / menýorzaghban fõlseghosb / Amen /  
 Pater noster Aue Maria /  
 O Dýchõsignek azzonýa / O wigasagh,,  
 5 „nak keralne azzonýa / O kegelmes  
 seghnek Ees irgalmasaghnak kwth  
 feýe / O menýorzagnak fenõsseghe / para,,  
 dýchõmnak edõsseghe / zenth embereknek  
 õreme / zýzeknek gýõngýe / Thenekedh  
 10 dicheseghes azzonýom zýz Maria aýan,,  
 „lom ez maý napon ees mýnden õdebe een /  
 lelõmeth / Ees thestemeth / Ees mýnden  
 een ýlethõmeth / Aldoth *christus*nak annýa /  
 zyz maria / õreke megh maradal az the  
 15 aldoth fýaddal / mý vronk *iesus christus*al /  
 ký aldoth õrõkwl õrõke amen  
 O nuda humanítas O magnum  
 martíríum / O profunda wlnera /  
 O virtus sanguinis • O mortis a,,  
 20 „cerbítas / O diuina dulcedo / adiuaa<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Az *i* a sor fõlé van beszúrva.



nos ad eterna felicitatem amen

**Nicolai Bonifacius Papa**

et ymaginatio magis mononachis ap:  
tato sagrat. Engledens. thelyesteghet walo

Burchuth, sequitur oratio

O quam Igno spud Balaath adok the  
nked. Eij egvofagnat yduestegheyet

Chwda bypen akarat magis thelyesteghet  
alo nulo helipon yplethm. Et jiajaba

hellyesteghet hrenyal mit belcathny.

Et complombu he wogathny. Eos ad sij

dotthrot magis wogathny. Et arulo

juadastrot apolafnat mijaite id arid.

to athny. Ethelethet magis hethyesteghet

ny. Eos mybepen az artallam Baran

Et aldojathra wogathny. Eos amafnat

Euyjagafnat. Dylathndnat. Eos hoco

admf. thelyesteghet elayrathe elayrathe

wogathny. Et hamusthamusthet he

wadolethathny. Gaborufaghet he illenathny.



- nos adeternam felicitatem / Amen /  
 Njölchad Bonifacius Papa  
 ez ýmachagoth megh mondonak aý,,  
 „tatossaghal Enghedeth / thelyesseghel walo  
 5 Buchuth / Sequitur oracio /  
 O Vram Iesus christus halaath adok the  
 neked / ký ezwýlagnak ýduessegheýerth  
 Chwda keppen akaral megh thestqswlni  
 ala walo helyon zylethni • Az ýazolba  
 10 helhozthethny / kornýwl metheltethny •  
 Az templomba bee wýtethny / Ees az sy,,  
 „dokthwl megh wtaltathny / az arvlo  
 Iwdasthwl apolasnak myatta eel arul,,  
 „thathny / kothelekkel megh kothoztheth,,  
 15 „ny / Ees mykeppen az artathlan Baran /  
 az aldozathra withethny / Ees annasnak  
 kayphasnak Pylathwsnak / Ees Hero,,  
 „desnek / <eleýbe> eleywkbe ektelenseghel  
 withethny • Az hamýsthanwkthwl bee  
 20 wadolthathny / Haborusaghokkal illettethny

24.

Es ostorokkal Dorcathny. hasyapa,  
 fokkal. pggdofethny. Esqwoyfteel ko-  
 ronazethathny. az krogzth fara fel  
 emelithathny. az tholnawof kogybee  
 zamfalthathny. Epwel ees echantel  
 yathny. Lanchyatal megh febbotter-  
 ny. The azreth Dram ihur xpus.  
 Es the zenth krogbes kynaiderth. Es az  
 the zenth krogzthpderth melijethrol en  
 melithathlan bynes emelithathgath krogz-  
 zabadythel megh enghem. pofolmak  
 kennyathrol. Es melithathastal enghem  
 megh nyannalyas byngstha oca bee vijn-  
 ned. honna the welaoh egijothembe bee  
 royd. az megh feyithagath tolvaystha.  
 Ely alth ees orzagag mynd qroftrol  
 qroftrol Amen. In au Deo.

Inpudatit oronit ad laudem summi qroftrol  
 Dei Nroci. Eud qroftrolit illibit. In  
 Nro sunt Inuodum byllifing Dignitudo  
 Quingimafino

- Ees ostorokkal Werethnÿ . Hagÿapa,,  
 „sokkal / pögðstethnÿ . Thowÿskeel ko,,  
 „ronazthathnÿ . az kørqzth<sup>1</sup> fara fel  
 emelthethnÿ / az tholwayok kørÿbee  
 5 zamlalthathnÿ / Epewel ees echetthel  
 ÿtathnÿ . Lanchÿawal megh sebhetteth,,  
 „nÿ . The azerth Vram iesus christus ·  
 Ez the zenthseghes kÿnaÿderth · Ees az  
 the zenth kørqzthoderth melyekhrøl en  
 10 melthathlan býnes emlekqzetheth tqzek /  
 zabadÿ<.>ch megh enghem<sup>2</sup> pokolnak  
 kennÿathwl · Ees meltholtassal enghe,,  
 „meth nyawalyas Bÿnqsth oda bee vÿn,,  
 „ned . howa the weledh egÿethembe bee,,  
 15 wÿd / az megh fezÿthetheth tolwaÿth ·  
 kÿ eelzh ees orzaglaz mÿnd qrøkkwl  
 qrøkke / Amen / Laus deo ·  
 Supra Notate oracïones ad laudem summi architecti  
 dei Necnon Eius genitricis illibate<sup>3</sup>  
 20 finite  
 vero sunt Anno domini Millesimo Vigesimo et  
 quingentesimo

<sup>1</sup> Lehetséges, hogy a két *q* betű *e* betűből van javítva.

<sup>2</sup> A szó után kaparás nyoma van.

<sup>3</sup> A sor vége és a következő csaknem teljes sor ki van kaparva.

Sapientia tua o[mn]ia de quinq[ue] sta-  
tis Beate marie Virginitas, Et est tan[qu]am  
Sini adhaerens clarentia ut de oro

Et tibi ipsa quasi osculum imprimere hunc  
Caudis reticulum, Aug[ustinus] hanc gracia plena o-  
minis tecum. Totus em[er]it clarentia: quociens paue  
saluta ris. Ergo aditus imagine[m] accedite scula  
Imprimite. Luc[ia] maria dicite, Gaude virgo yu-  
cisa verbum virgo concipisti. Gaude talis fru-  
tuosa fructum vite protulisti, Gaude in se prae-  
vanans xpo educeris. Gaude me gaudia xpi  
ctos ascedente. Gaude fructu delicias Luce[m]que  
iuncta s[an]ctis. Manda nos a vicio & tuo iuge  
filio, Amen

Dulcis amica dei Rosa vernans atq[ue] decora  
memor esto mei Tum morit[ur] d[omi]na hora.

Romfarius f[ati]o dedit omnib[us] sequentem  
Rom d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
P[ar]agona d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de maris ad f[ati]o s[an]cti d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na

Et h[ic] s[an]ctus d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na  
de d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na d[omi]na



- Sequitur vna orac[i]o de quinque gau,,  
 „diis Beate marie Virginis / et est Beati Bernar,,  
 „dini abbatis clarenalia ut dicitur orac[i]o  
 Est tibi p[er]ssima quasi osculum imprim[er]um hunc  
 5 audire versiculum / Aue Maria gracia plena do,,  
 „minus tecum · Tocies enim oscularis : quociens per aue  
 salutaris · Ergo adeius y[m]agine[m] accedite oscula  
 Imprimite · Aue maria dicite / Gaude virgo gra,,  
 „ciosa verbum virgo concepisti · Gaude tellus fruc,,  
 10 „tuosa fructum uite protulisti / Gaude rosa speciosa  
 Vernans christo resurgente · Gaude mater gloriosa christo  
 celos ascendente · Gaude fruens delicys Nunc rosa  
 iuncta lilys · Munda nos a Vicio et tuo iunge  
 filio / Amen / Versus  
 15 O dulcis amica dei Rosa vernans atque decora  
 memor esto mei dum mortis venerit hora ·  
 Bonifacius Papa dedit omnibus sequentem  
 Orac[i]o[n]em deuote dicentibus Centum dies In,,  
 „dulgenciarum / Sequitur oracio /  
 20 Aue marya alta stirps lilij Castitatis / Aue profunda  
 viola vallis humilitatis · Aue lata rosa  
 campi diuine charitatis · Aue abyssalis fons omnis  
 gracie et misericordie celi ros fructifer omnis diuine sua,,  
 „uitatis et deuocionis Amen /  
 25 Enthyzthelendø azzonym kerlek hogh een  
 yrettemys az megh fezlth iesus christusth  
 ees az zeep zyz Mariath ymagyathok  
 pater nosterth ees aue mariath mondwan /<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A lap alján egy kikapart sor nyoma látszik.

regina cely letare d'clia  
 que quem existi portare  
 asserua ad' descendit fieri  
 iat asserua oia pro nobis de  
 im alle donigne nate deus  
 sine nobis confes p'ctas  
 que nimeze qoniam te de  
 et p'at' bonaz odonne qui  
 ad' ascendit ze epie fac  
 not' ip'um tondere asse  
 ruita regina est letare  
 uia q'at' qem existi portare  
 sep'ia p'p'iam m'it'ia  
 in p'at' n'it' asserua oia  
 za nobis deum iate de  
 nimeze nate deus iate  
 me nobis confes p'ctas  
 99 99

- regýna celý letare alleluia<sup>1</sup>  
 quia quem eruisti<sup>2</sup> portare  
 alleluia celos ascendit sicut  
 dixit alleluia ora pro nobis de  
 5 um alleluia domýne nate Deus  
 alme nobis confer presta<ss>  
 que uiuere qoniam te de  
 cet laus honor o domixe qui  
 celos ascendisti et<sup>3</sup> et pie fac  
 10 nos ipsum scandere alle  
 luia Regýna celi letare alle  
 luia quia qem eruisti<sup>4</sup> portare  
 aleluia spiritum misit [...]
 ut promisit aleluia ora [...]
 15 pro nobis deum / alleluia do  
 mine nate deus al[...]
 me nobis confer presta<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Az *ia* a szó vége fölél van írva.

<sup>2</sup> Helyesen: *meruisti*.

<sup>3</sup> Az *et* meg van duplázva, az első csak a kötőszó jele, a második ki van írva.

<sup>4</sup> Helyesen: *quia quem meruisti*.

<sup>5</sup> A lap alján tollpróbák láthatók.

que vivere quam amare  
Decet laus honor o bon  
ne qui deus spiritus  
sacrosanctus est et  
procedit a patre et  
filio et procedit  
cum illis et  
conspicitur  
et  
Xpc nobis dat solaci  
um  
Et sunt ante sempiternam  
nobis eius filia indita  
tulit gaudia que non  
ut alius condidit  
divinitus sic solenne  
mazia hinc egreditur  
salus mundi propter  
et  
me matre eligitur hanc  
velis alloquimur divina  
in similitudine eius  
nascentur



- que uiuere quoniam te  
 [.] decet laus honor o domi  
 ne qui <de tuo> spiritum  
 misisti etcet pie fac nos  
 5 ipsum cernere  
     hec<sup>1</sup> nobis dat<sup>2</sup> solacia<sup>3</sup>  
 Assunt anne solempnia<sup>4</sup>  
 nobis eius filia indita<sup>5</sup>  
 tulit gaudia Anne <na.>  
 <..> aluus conducludittur<sup>6</sup>  
 10 diuinnitus sic soluitur  
 maria hinc egreditur <de>  
 salus mundi<sup>7</sup> porrigitur A  
 nne nate<sup>8</sup> eligitur hanc an  
 gelus alloquitur diuina sic<sup>9</sup>  
 15 infunditur iesus cristus hinc  
 nascitur

---

<sup>1</sup> A *hec* szó előtti betoldójel a szöveget a következő sor végére utalja.

<sup>2</sup> Helyesen: *dant*.

<sup>3</sup> A *hec nobis dat solacia* sor fölötti jelölt betoldás.

<sup>4</sup> Az *o* a szó fölé van besúrva.

<sup>5</sup> Helyesen: *inclita*.

<sup>6</sup> Helyesen: *concluditur*.

<sup>7</sup> Az *n* a szó fölé van írva.

<sup>8</sup> Helyesen: *nata*.

<sup>9</sup> Helyesen: *vis*.

auro laudes resolvere  
 dulce melos deponere  
 pro tanto decernere  
 quia meruit hec signe  
 re ante omnia appa  
 dite et vos fratres con  
 curre voces in choro  
 tollite gratias in choro  
 rependite ante sanc  
 tam faciliam tuam no  
 bilis propiciam ut istius  
 per gratiam benedicant  
 ad patriam atheni ante  
 fons veni in octavi xps  
 noni electa

- Anæ laudes persoluere  
dulce melos depromere  
bro<sup>1</sup> tanto decet munere  
quia meruit hec<sup>2</sup> signe  
5 re<sup>3</sup> Anne omnis appalu  
dite<sup>4</sup> et vos fratre<e>s con  
cinite voces in altum  
tollite grates in altum<sup>5</sup>  
rependite Anne sanc  
10 tam fac filiam tuam no  
bis propiciam vt ipsius  
per gratiam reducamur<sup>6</sup>  
ad patriam amen antÿ  
fona wenÿ in ortom<sup>7</sup> *responsum*  
15 weni electa

---

<sup>1</sup> Helyesen: *pro*.

<sup>2</sup> Helyesen: *hanc*.

<sup>3</sup> Helyesen: *gignere*.

<sup>4</sup> Helyesen: *omnes applaudite*.

<sup>5</sup> Másolási hiba: *in altum* megismételve *Deo* helyett.

<sup>6</sup> A második *u* a szó fölé van írva.

<sup>7</sup> Helyesen: *ortum*.

verworfne zonnē ghestenē  
hoziant wale weteleent in  
en zep imacsay elon fe  
oen ed of et zerefmes geseem  
seu of mag walye wraun  
nos castro kiffen mastan no  
gij leltij d'ijst ossagal k'ij wa  
uof hoziant w em em he  
tod of g'ijda nijnd en n'ij  
segeswoltomay of g'ijulo s'ijgo  
may kiffent zomb edew k'ij  
ne beruere w'k'eri of g'ijoff  
gokbari wagg of wetebeve  
kiffent nijatta fowloweeme  
haboconum may nesejere  
em may fowten g'ijemeste  
sejereben estem n'ij d'ij  
ziffere met ropaeve e'owoll  
g'ij d'ij d'ijewent of f'ijamoo  
ye



- wrwnknak zenth thestenek ·  
 hozzank walo wetelerwl yg  
 en zep ymachag ezen kepē  
 o en edes es zerelmes therem  
 5 tem es meg waltho wramye  
 sws crisstws kyth en mastan na  
 gy lelkę ahýthatossagal kywa  
 nok hozyam wennem the la  
 tod es thwdod myndewn zyk  
 10 seges woltomath es gyarlosago  
 math kykew<k>th<sup>1</sup> zenv<d>edewk me  
 ne bewnewkben es gonossa<sup>2</sup>  
 gokban wagyok wetetwen  
 kyknek myatta fewlewttew meg  
 15 haborodam<sup>3</sup> meg nehezewth  
 em meg fewrtewzthetem es ke  
 serthetben esstem mynd ez yllen  
 zyksegemnek <.> okaerth ees<sup>4</sup> orwossa  
 gaerth <ya.er> yewewk es folyamom  
 20 the

<sup>1</sup> A kihúzott *k* helyetti *th* a *w* betű fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *n* betűn tintafolt van.

<sup>3</sup> A *d* olvasata bizonytalan, a betű pacás, vagy javítva van.

<sup>4</sup> Az *es* az *e* betű fölé írt betoldás.

Gójjad fennyeves legem meves  
 kovályi wijja) talasomert teged  
 kerpek teged onjollak oymann  
 hej dijzew fujajc ki nind emny  
 hwoj fujnek elew fenn nindew  
 monk nifann nanna) tejed  
 engem meves tekelletew se ee  
 fardod wann ninnemew lewl  
 ki jozagok nekewl waijioj zykse  
 ges ifme ez nap es ez orabanee  
 elewted allok nifud wijom orew  
 es me jistelen zeny maljot  
 es jygale maljog fennentele  
 feycz be te zegen es onjow som  
 mef o) zolgalo fannjodaf gjo  
 had fel onjowewnek lewl  
 fennmek fujdeg seget te zeny  
 zewel mednek mozenew wij  
 lagollosad me) en wakkagomij  
 te dijzew seget zem elejdnek ye  
 len wold fannal fardosad amij

hozjad kewnyewsegewmerth es  
 lewlkÿ wÿgaztalasomerth teged  
 kerlek teged onzollak oh menn  
 ÿeÿ dÿczew kÿraÿl kÿ mÿndewnth  
 5 twcz kÿnek elewthew mÿndew  
 newk nÿlwan wannak tehecz  
 engewmewth tekellewesse te  
 twdod wram mÿnemew<sup>1</sup> lewl  
 kÿ ÿozagok nekewl wagÿog<sup>2</sup> zÿkse  
 10 ges ÿme ez nap<sup>3</sup> es ez oraban te  
 elewted allok mÿnth<sup>4</sup> nÿomorew  
 es mezÿhtelen zenth malaztot  
 es ÿrgalmassagoth kerwen tele  
 seÿcz be te zegen ehewze<z>w zom  
 15 mehoz zolgalo leanÿodath gÿo  
 had fel en zÿwemnek lewl  
 kewmnek hÿdegsegeth te zenth  
 zerelmednek twzewel wÿ  
 lagossohadmeg en waksagomath  
 20 te dÿczewseges zemeleÿdnek ÿe  
 len wolthawal fordohad mÿnd<sup>5</sup>  
 en

---

<sup>1</sup> Az *ÿ* talán *i*-ből van javítva.

<sup>2</sup> Az *o* és a *g* között a sor fölött egy tintapötty van.

<sup>3</sup> A *p* fölött tintapötty van.

<sup>4</sup> Az *ÿ* talán *i*-ből van javítva.

<sup>5</sup> Az utolsó két szót a másoló egy lendülettel először egybeírta, majd talán áthúzta az összekötő vonalat.

3 wijlaggen af amekem kesse  
consequen mijnden elouzer negete  
gewij leten leyens zenuwedes  
mijnden geveuyens allayoy  
wijlaggen es el fesebesve amve  
fel en zivve med lawt kenney de  
gojjad meijstlen es ne had ye ho  
wulwodosijn es fensduwof zivien  
de gaf denben magad ley one  
kenen mijnden edewsegenen  
ewerwke de ley eifeloum es yya  
loun en zeverneum en ewerw  
men edewsegen es mijnden  
wandam yo ky wagtj el fopjaj  
zgaftan lodoffay es aldoy yste  
ewerwkeus ewerwke arien  
of en edewsegen wam yefw  
epuyt wagt nagi aso ewerw  
segeny as oty ijtand of sekerp  
ky de wesea nkar takojw es y  
weykerw as ye wandeyssege  
ben gokay en nefn egyl ewerw  
ygaln wijnden en  
neut



- ez wýlagyakath ennekem kelle<d>th  
 lensegre mýnden elenzew nehese  
 gewth bekewsegews zenwedese  
 mýnden theremthewth allathoth  
 5 wthalathra es el feledesre emmeld  
 fel en zýwemeth lewlkewmeth the  
 hozýad<sup>1</sup> meýn<.>ben es ne had the tho  
 wa bwdosny ez fewldnek zýnen  
 de czak thennen magad legý ene  
 10 kewm mýnden edewssegewm  
 ewrewke the legý ethelewm es ýtha  
 lom en zerelmem en ewrewme  
 m en edewsegem es mýndewn ký  
 wantham ýo ký wagh es fogýathko  
 15 zhathathlan bodogsag es aldoth ýsten  
 ew<e>rewkewl ewrewk amen  
 oh en edewsegews wram ýesws  
 chrýstws meýl nagý az the dedews  
 segewth az olý aýthathos lelewknek  
 20 ký the weled akar lakozny es gýw  
 neýrkewdný az the wendegseged  
 ben holoth<sup>2</sup> ew neký egýeb ethele es  
 ýthala nýnczen ha  
 nem

---

<sup>1</sup> A h előtt egy felesleges vonal van.

<sup>2</sup> A szó után, a sor felett más tolltól eredő, fekete színű tintavonal húzódik.

of felf seges ystou nu yst en gwa  
 luns ystou ewes ystou fougata  
 lau yste beolzeseges ystou fesse  
 in ystou of ve may mond fawet  
 pau ystou en eudue of zeeze  
 refmes zifednet zepfawtel euy  
 wafayva of nynt an enyozing  
 besif zont eufmek eor den eue ke  
 ofek hogyteln fawmowarfer of  
 on wafaw en edous reventon  
 on edous ydwe ziften gal gawon  
 of may wpon mear ofak relamed  
 may on nynt en lishobahum maw  
 en edes me y waltou me fagjet  
 wemou wewt ystou of edes gye  
 fof tawatmak on edes of enye  
 me of kraut u wewt en wafaw  
 on wafaw of me y akumak an ewe  
 me of wote engermet zeyewing  
 reu of gys ziny wort ne fagjet en edes  
 wemou of edes of y fupfaw of wafaw  
 on fu engermet fawmowarfer  
 of me y fawye of fegs benewarfer

- oh felseges ysten wr ysten hata  
 lmas ysten erews ysten foghatat  
 lan yste bewlczeseges ysten kerle  
 k mynd az te meg mondhatat<.>
- 5 lan ysteny erwdre<sup>1</sup> es az te ze  
 relmes zylednek zeplewtelen ty  
 ztasagara es mynd az menyozag  
 bely zentewknek eerdemere ke  
 rlek hogy legy kewnywrewletes
- 10 en raytam en edews teremtem  
 en edews ydwezyttem halgasmeg  
 ez may napon mert czak tebenned  
 wagyon mynden byzodalmam azert  
 en edes meg waltom ne haggy el
- 15 weznem mert ym az en elensegyim  
 fel<sup>2</sup> tamatanak en elenem es enge  
 met el akarnak wezteny ew hamys  
 tanaczokal es meg akarnak emberek  
 nek elewte engewmet zegewyny
- 20 teni<sup>3</sup> es gyalazny azert ne haggy en edes  
 ystenem es en edes yeswswm el wezne  
 m ky engemet semybowl teremtel  
 es meg semye thehecz de nem ara te

---

<sup>1</sup> A szó után kikapart betű nyoma látszik.

<sup>2</sup> A harmadik betű olvasata bizonytalan, talán egy y-ra írta rá a scriptor az / betűt.

<sup>3</sup> A betűk olvasata bizonytalan. Az utolsó betű a sor fölé van írva.

na hevennes en ed es. Reson  
seggj meg engernes a se edesse  
res malafodal hoyg estene asgas  
sap meof nign danna mef seget  
lef engernes es meof haggaf eng  
meof az en esse seggj mef esewg  
pofu em azew en des zevel mef  
jilem jrolem jro maia jannj  
fel melleffem meof asolna f  
napa givoleberu net en veana  
fauok es leegj en jannjolo az jga  
lijvonak elewgo hoyg ewnagg ja  
jalnastaganak es jsterij gaffan  
staganak es ewjnet nignassa kjw  
kjwboft mef seve es kjwpeuf me  
kwofawse es mef fojja nign den  
kjwodalmasol asou poren en ed  
stewem mef fojstannak nign den  
wylagj wofwol az en esse seggj en es  
ewd ewntjenet az ew seve hneff  
gben mef halg affatij nign den  
km es sezenis jstere segewdu e f. es  
lewse nign az ew asnok sagokay



- ara themthel en edes : ieswsom  
 Segÿcz meg engemeth az the edesse  
 ges malazthodal hogÿ ellene alhas  
 sak merth mÿndenha meg segel  
 5 lel engemeth es nem hagÿal enge  
 meth az en ellensegÿmnek elewthe  
 le esnem azerth en edes<sup>1</sup> zerelmes  
 zÿlem zwlem zwz marÿa thamagÿ  
 fel melletthem merth az holnapy  
 10 napra gÿwlekewznek en ream az  
 thanok es leegÿ en zomzolo az ÿgaz  
 bÿronak elewthe hogÿ ew nagÿ ÿr  
 galmassaganak es / ÿstenÿ hathalma  
 ssaganak es ereÿnek mÿattha kÿwel  
 15 lÿmbost meg there es lwcÿperth meg  
 kewthewze es meg foztha mÿnden  
 bÿrodalmathol azonkepen en edes  
 istenem meg fozthassanak mÿnden ez  
 wÿlagÿ ÿothwl az en ellensegÿm es ne  
 20 eerdewmlÿenek az ew kerelmesse  
 gben meg halgatthatnÿ<sup>2</sup> mÿnd adÿg  
 lan es the zenth ÿstensegewdnek el  
 lewthe mÿg az ew alnokssagokath

---

<sup>1</sup> Az első betű a sor főlé van írva.

<sup>2</sup> A szóvég betűi javítva vannak.

in mey ita is meuyk es mey is  
 insonen mey zegieren vorse  
 nek te edellegens zenuzine es  
 dref dmet es nijn d aj az meny  
 ouzay belij zentroknek elerof  
 erok meny en edens idro gft  
 en iesusiam mey segele enye  
 mey a en eudememne krofa  
 ey keulek en edel teventen  
 novam iesus gogij ne gogij es  
 engeramey az se auftatlan  
 zenuz galatobey es az te zenuz  
 noeren dnef hollafey es az  
 edens zij in vianak zenuz  
 veyerij gogij leyij joga mas en  
 gogij am zegen vnef es es wed  
 del az ee iten segers nagi qua  
 rodar en volam es bogaf ad en  
 gogij am a meny ey zenuz anija  
 idpas gogij mey oltaf mas anak  
 in viden lacando es lac gattlan  
 eplaus ey jinn ey oovonk ey  
 en vonek lan en

- meg <ÿsa> ÿsmerÿk es meg ÿs  
 merwen meg zegÿewnewle  
 nek te edessegews zenth zÿne<d>  
 <dek><sup>1</sup> dnek es mÿnd az az menÿ
- 5 orzag belÿ zentewknek elewth  
 ewk merth en edews ÿdwezyÿtt  
 em ÿeswswm meg segelel enge  
 meth az en erdememnekwl az  
 erth kerlek en edes teremtem
- 10 wram ÿesws hogÿ ne hagÿ el  
 engewmeth az the arthatatlan<sup>2</sup>  
 zenth halaloderth es az te zenth  
 werewdnek hwllasaerth es az  
 edews zÿz marÿanak zenth ze
- 15 retÿerth hogÿ legÿ Irgalmas en  
 hozÿam zegeÿn bÿneshes es wed  
 del az te ÿstensegew nagÿ hara  
 godat en rolam es boczasaden  
 hozzam az mennÿeÿ zenth angÿa
- 20 lokath hogÿ meg oltalmazanak  
 mÿnden latando es lathathatlan  
 ellensegÿmthewl ewrewkewl  
 ewewke amen

---

<sup>1</sup> A szóban többszörös, bizonytalan olvasatú javítás van.

<sup>2</sup> A *ha* betűkön tintafolt van.



wayian mandafom d te adde  
zijweege of maia angialifo  
neffegnek eikenove wogian zola  
som d te tijta zijweege of w  
lagrak nemel azanija of imadam  
of te zentsege of gaylokodrak tawp  
lamaf miuden en berkommeke en  
voffege zovem of adweberem en  
wemnek bertero euzerke sezeven  
te zepfelleen zijwodeffnek meto  
lagaf ki el of ou wawrak a lalam  
dannee metob tem en bele fogad  
atia wv iftennek megobent kiza  
maz of mayzato of adwoflegi fi wa  
of kappen walo met zentel sege  
fmet wawim kist met zentel of  
m wafato of wiften enmen may  
nak zent polek m m a dweber  
zentsege nek fen sege kist met e  
seff of mennen fejedelen of  
godalaf of of ki telen seffek be  
nemeseffewer adwoflegi zentsege  
atene kist en seffek seff of iften  
of wawaf yuf zentsege of adwe  
legi awanial cada ki telles w



- wagyon mondasom az te dedes  
 zýwedhez oh marýa angýalý fe  
 nessegnek týkewre wagyon zola  
 som az te týzta zýwedhez ez wý  
 5 lagnak nemes azzonýa es ýmadom  
 az te zentseges haylokodnak temp  
 lomath mynden en lelkennek er  
 ressege zerenth Idwezlewm en zý  
 wemnek belsew erzekensege zerent  
 10 te zepletelen zýwed<eth>nek melto  
 sagath ký elezer napnak alatta myn  
 dennel meltob len ew bele fogadny  
 atya wr ýstennek mehebawl kýzar  
 mazoth magzatoth Idwezlegý kýwa  
 15 lth keppen walo megzentelthetheth  
 sanctwarýwm kýth megzentelth es  
 [..] walaztoth wrýsten ennen maga  
 nak zenth lelek myáth Idwezlegý  
 zentsegnek <s>zensege<sup>1</sup> kýth megzen  
 20 telth az mennýeý feýedelem az ew  
 chodalathos es ký ýelenthetetlen be  
 ýewetelywel Idwzlegý zentsegnek  
 edenýe kýben helhezteteth ýstenn  
 ek wýawal ýrth zenth ýras Idwez  
 25 legy aranýas lada ký tellýes wagý

---

<sup>1</sup> A kihúzott s betű fölé van írva a z.

menijei menmarat angialigie  
 mojerewesegnek edes lakodalmano  
 al memes ullaawo caufestnek ma  
 lajjanwal dawes lejen te zusse  
 es zinoed zeng gawansagnab eijea  
 ingos lakodalma es awagabafos zal  
 ala kivena ystentegga emberteg  
 ez eggjesserole zovetnek ewolese  
 mng tesseies be dery mupud en ew  
 wroke walo evenmel te of maia  
 ma vad d of bot zezeng memes eden  
 tnek zine sogamey new gemad  
 ias fessget memijei kivalnaka  
 ni y drossogawneky zame gowan  
 gaw gimek wenevteky be telen  
 ed dan adoo goaban mupoo  
 zeng galviter awa ayha wotid  
 wozelbawc yleen y drossoges uoygey  
 tlese mandradan yne wana  
 of galo foanija seyyon emickem  
 te lesedey zewent mayasta  
 hon fessget of kowdew mwa  
 den letet g doesteyer ziz manij  
 a mupud az t bodog z em zinoe  
 dmet ysteg nanto eijebelmet

- mennyei mennawal angyalj gyē  
 nejerewsegnek edes lakodalma  
 al nemes yllatw confectnek ma  
 laztyawal Idwez legyen te zyessesē  
 5 ges zywed zenth haromsagnak tyzta  
 sagos lakodalma es dragalathos zal  
 lasa kyben az ystensegh az emberseg  
 hez eggjessewle zeretnek ewlelese  
 myath tellejel be azerth mynden ew  
 10 rewke walo eremmel te oh marja  
 smaragdosbol<sup>1</sup> zerzewth nemes eden  
 kynek zyne sohomeg nem herwad  
 ky az felseges mennyei kyrlnak az  
 my ydwssegewnkeh zomehozwan  
 15 ygaz hytnek wenereketh beyelen  
 ted azon aldoth horaban mykoro  
 n zenth gabryel archagylnak yd  
 wezletyre yllen ydwssegēs yo ygeth  
 felelel mondwan yme wrnak  
 20 zolgalo leanja legyen ennekem  
 az te bezedeth zerenh magazta  
 lyon fel azerth<sup>2</sup> eth tegewdeth myn  
 den lelek oh edesseges zyymary  
 a mynd az te bodogh zenth zywe  
 25 dne<sup>3</sup> ystenhez<sup>4</sup> walo engedelmes

---

<sup>1</sup> A g talan d betubol van javitva.

<sup>2</sup> A szó után a lap aljái tartó széles tintafolt húzódik.

<sup>3</sup> Az n előtt egy betűkezdő vonal át van húzva.

<sup>4</sup> Az n sor fölötti betoldás.



Sezewel gannan ewedeyzeweny  
niy hownestegewnyk zavmaget di  
geuyen ajeuy minden miyehote  
gedey og maucha niyud ewekew  
ewekwe adwoylegyeter og zizesset  
zewony niyuden zewesnyel bodoy  
bak kity aya niyuden sato woy  
nek ewek femestegey hui gomabofa  
ban ewdenweter latui es mejiy na  
mond gataclan ewemmet azepsey  
fisey giemekmek zewesneben ad  
weweyetewek zizessetwef filek kity  
sewleek galpatiy az zeny amija kot  
wef ew ewewewewekew kity  
wen az ew kity zizessetewef pi  
mowey es fepdey biyia es aya w  
iyeumek ewesseyes este lony yge  
yoy kewewekewwen az zowoy  
zoban es suankozwan ewekwe  
kewkewef niyuden miyudina kity  
ewekwe az ew zewewewewewek  
zewewewef adwoylegyeter



- segewel honnan eredeth zerenh a  
 mÿ ydwessegewn zarmazek dÿ  
 cherÿen azerth mÿnden nÿelw<sup>1</sup> te  
 gedeth oh marÿa mÿnd erekkewl  
 5 erekke Idwezlegÿetek oh zÿzesseges  
 zemewk mÿnden zemeknel bodog  
 bak kÿkh atÿa mÿndenhato wr ÿsten  
 nek erek fenessegeth istÿ<sup>2</sup> homalÿossag  
 ban erdemletek latnÿ es neznÿ nagÿ  
 10 mondhatatlan eremmel az zepsegev  
 kÿsdeth gÿermeknek zemelÿeben Id  
 wezlegÿetewk zÿzessegews fÿlek kÿk er  
 demletek halgatnÿ az zenth angÿalok  
 nak ew dÿcheretÿewketh tÿztewl  
 15 wen az te kÿsded zÿllettedeth kÿ  
 menÿeth es feldeth bÿrÿa es atÿa wr  
 ÿstennek edesseges teste lewth ÿge  
 yeth kewwekewlwen<sup>3</sup> az zoros ÿa  
 zolban es sÿrankozwan erwlte  
 20 len kÿwel mÿnden sÿralkakath el  
 tewrle az ew zeretew zentÿnek  
 zemekrewl Idwezlegÿetewk zÿz

---

<sup>1</sup> A szó előtt egy felesleges vonás van.

<sup>2</sup> Az első betű olvasata bizonytalan. A ThewrK.-ben itt *testÿ* van.

<sup>3</sup> A középső *k* olvasata bizonytalan. Az utána levő *e* fölé más kéz húzott vékony vonallal egy függőleges szarát.

omat bitu kuf u ystenu zebnet edes  
 lachag ezetef azep kis resofnak  
 stenu zarabot kiwe zammajan  
 den zentsejef istenu einet fistep  
 ero fizele gonnan zemetten fel  
 yrolabnak el yerednet azenu  
 ramfu nemes angafot og kivan  
 ayof pava d'gom b'li yien yemosey  
 og istenu zovetmek naftim nek bitu  
 in yesege menojany yosset vevef  
 etteny metaj tozurod mikovon  
 d'na ystenuk epeceozent fel  
 ten teyend d'atuf fura d'el zep  
 teppan idno zleyiz yesteyef zarbi  
 melso leel aciarov ystenuk zenu  
 hup avolyatinij ef idno zleny bezef  
 avodnan myuden edesse yefaj  
 istenu magj abnak etestwen ylof  
 wen ef caplaunan tozent ewled  
 en ef nayt en zessejef ymadnan  
 myuf zenu angaloknak kival  
 naty ef myud enek nek toventnet  
 ef eezenu megedmek bijonij zile  
 tef idno z leyjetek z yesteyent

- ornnak<sup>1</sup> lÿkaÿ kÿk ÿ ÿstenÿ zelnek edes  
 ÿlatÿath erzettek az zep kÿs Ieswsnak  
 ÿstenÿ zaÿabol kÿwe zarmazwan  
 az len zentseges ÿstenÿ tÿznek fÿstel  
 5 gew tÿzhele honnan zenetlen fel  
 gÿwladnak es gerÿednek az zenth  
 serafÿn nemes angÿalok oh kÿwan  
 sagos paradÿchombelÿ gÿenyÿerwseg  
 oh ÿstenÿ zerelmes melÿnek <kÿmy>  
 10 kÿnyesege mene hanÿ ÿtessel <retteth>  
 rettenth meg az te zÿwed mÿkoron  
 az wr ÿstennek eltetew zenth lel  
 kew tegewd az altal fwo del zel  
 keppen Idwezlegÿ zÿzesseges zaÿ kÿ  
 15 meltho leel atÿa wr ÿstennek zenth  
 fÿath apolgath<ÿ>nÿ es ÿdwezlenÿ hezel  
 kewdwen mÿnden edesseggel az  
 ÿstenÿ magzatnak eltethwen ÿleth  
 wen es taplanwan te zenth ewled  
 20 ben es nagÿ tÿztessegel ÿmadwan  
 mÿnth zenth angÿaloknak kÿral  
 ÿath es mÿndeneknek teremteÿet  
 es te zenth mehednek bÿzonÿ zÿle  
 teth Idwez legÿetek zÿzessegews

---

<sup>1</sup> Az első *n* fölé – azt javítandó – egy *r* betű van írva. Az olvasat tehát: *ornak*.



kezet. kijf evdembetek tapogaf  
• mij el karotokan godolnij d'ja  
balmas vor istenboknij met a  
meuniek sem fog gacamat be en  
pefseyer isten seffo zevenij a'zen  
angyaloknak el simeknek ebbi  
kenyerevokij d'weij leytere hazi  
• zefeyerf outloek kufes a' m'itnij  
zenij kinajf zoppa en elcove ki  
minden teveniesz allatokaf el  
ged of zepseyer znoj mavija d'weij  
d'weij leytere w'f zisseyer laba  
teketteresseyer w'el keretaven a'  
dosz q'teunek laba niama el m'  
gatus konz emf zere tettef ki mi  
af sem elof sem kean sem gata  
el nem walajfa roroj leyterek  
zizolleyer gest'nek minden en  
fay isteni chelobew d'effnek a'  
kerozo ki magi isteni b'ol'osey  
nek nemel k'ezewel ki d'eghe'ce  
wenzemf h'ava'nsag'nak meka  
leywef eyibe a' d'ag'at'wanij  
den en'zele'esseyer of d'weij m'  
deneknek felote bodog'fay of zenu



- kezek kÿk erdemletek tapogat  
 nÿ es karotokon hordoznÿ az ha  
 talmas wr ÿstenth<a>kÿth<sup>1</sup> meg az  
 mennÿek sem foghatanak be ew  
 5 felseges ÿstenseghe zerenth az zenth  
 angÿaloknak es hÿweknek eelw  
 kenÿerewketh Idwez legÿete<.>k zÿ  
 zesegews emlew kÿketh az mennÿeÿ  
 zenth kÿrayl zoppa ew eletere kÿ  
 10 mÿnden teremteth allatokath el  
 theth oh zepsegew zwz marÿa Idwez<sup>2</sup>  
 Idwez legÿetewk zÿssegew labak  
 tekellestesegwel kewetwen az al  
 doth ystennek laba nÿomath el wal  
 15 hatathlan zenth zeretettel kÿ mÿ  
 ath sem eleth sem keen sem halal  
 el nem walaztha Idwez legÿetek  
 zÿzesseges thestenek mÿnden ta  
 gaÿ ÿstenÿ chelekewdethnek ez  
 20 kewze kÿ wagÿ ÿstenÿ bewlchese  
 nek nemes kezewel kÿ ÿegÿezteth  
 wen zenth haramsagnak mester  
 segewel egÿbe <.> raggatwan mÿn  
 den tÿzteletesseggel oh azereth<sup>3</sup> mÿn  
 25 deneknek felete bodogsagos zenth

---

<sup>1</sup> A szó közép-ső betűi javítva vannak, olvasatuk bizonytalan.

<sup>2</sup> Az *e* betű a sor fölé van beszořitva.

<sup>3</sup> Az első *e* a szó fölé van írva.

1) Mijndem di geverre meke  
 ayolrou yehol cuyt rosmak zewel  
 met zand zifore mijnden kap  
 een magrol d'ol g'ol zeyer d' di  
 g'ol sege zand g'olmsay mijnden  
 d'ol g'ol d' te cayay d'ba mijnd  
 d' yllein magy yf eni d'okouy  
 d' magy hi yelens d'efflen d'ue  
 mekeuy kipey d' te edel zand f'ia d'  
 nak f'ogamati ansof es zif te se  
 nek y d' eni eyel d' te laolkoblan  
 moe d'lanes cayay d'ban eny g'ey  
 mekeoyu mijnden uoyof mafa d'  
 d'of es ad' d' g'eyof b'as seye k'ij  
 d'of maffon mey anleken j' eni  
 oyy d'okouf myata mijnden se  
 eni leofkeni es mijnden cayay  
 eni moey anlekenek g'oyi eowaba  
 d' mo ynd' d'leassanaf saming'o  
 d'of g'ayua d' mijnden myyallay  
 d'of g'alyanaf g'af d' te zewel  
 d'el g'ew d'uoek mey zand zee  
 d'onek myata mey of eleyi anek

- zyz /<sup>1</sup> mynden dycheretre /<sup>2</sup> melto  
sagos wr yesws crystwsnak zerel  
mes zenth zyleye mynden kep  
pen nagyob dolgoth zerzeth az dy  
5 chewseges zenth haromsag mynden  
dolgaýnal az te tagaýdba mynd  
ez ýlleýn nagý ýstený dokokerth  
es az nagý ký ýelenthetethlen ere  
mekerth kýketh az te edes zenth fyad  
10 nak foganatýan<.>ak es zýletese  
nek ýdeýen erzel az te lewlkedben  
zýwedben es tagaýdban enghegy  
ennekewm myndenrewl malaz  
thoth es edessegewth bewsegel kýk  
15 rewl mastan meg emlekewzem  
hogy azoknak myata mynden te  
stem lewlkem es mynden taga  
ym megzentessenek hogý towaba  
soha ne ýndwltassanak semmý go  
20 nossagra de mynden wýgassag  
gal zolgalýanak chak az te zerel  
messegewdnek meýl zenth zere  
thetenek myata meg es elegýenek

---

<sup>1</sup> Ez talán inkább téves betűkezdet, nem tagolójel.

<sup>2</sup> Ez talán inkább téves betűkezdet, nem tagolójel.

viivatassanak evastawleestemet mi  
den ijer zeweny ewekken soette  
anen  
Jozegij te. ogzer tewistkaokew  
walo wosa kist aila wu isten for  
mayataga el miuden iijfwal  
mey eijerija og maria kii newe  
seyek tenyewi gila gnaf tezeny  
fida & tewl mey ~~mitigoffij~~ kii  
benfallet tenekerow adoy ayande  
kial zeny malaj kimal tezewdey  
betellessenye mikowon zeny lelek  
mijaf tezewdey tezewise miyuy  
yftoni iozagnaf el teyielleguok  
walajtoy edemijeg wu len tenew  
leed goda kowen mikowon qer  
awf yuze tette leenzeny jawonlay  
nakzewise mijaf golof leem ewe  
nije adoy leen. ye qzoni akoi  
fokmak tezewte kivanw. bijonlayoy  
wulayostijgafaf



býratassanak ewssewleessenek mýn  
den ýzeý zereñth ewkkewl erekke  
amen

Idvezlegý te oh zep tewýsknekewl<sup>1</sup>

- 5 walo rosa kýth atýa wr ýsten fel  
magaztatha es mýnden ýäýthwl  
meg týztýhtha oh marýa ký newez  
tethek tengerý chýlagnak te zenth  
fýadtewl meg <wýlagossaggal><sup>2</sup> ký  
10 ben fenllet tenekewd adoth aýande  
kkal zenth malaztt<nak>al tegewdeth  
be telleýsseýthe mýkoron zenth lelek  
mýath tegewdeth teremthe mýnth  
ýstený ýozagnak es kegýessegnek  
15 walaztoth edenýeth wr len tewe  
led choda keppen mýkoron az er  
ewk ýghe teste leen zenth haromsag  
nak zertzese mýath holoth leen ede  
nýe aldoth leen the azzoný alla  
20 thoknak kezette kýrewl býzonsagoth  
wýlagossýhthathal

---

<sup>1</sup> Az *n* javított betű.

<sup>2</sup> A kihúzott szó helyett a lap alján a szövegtől félköríves vonallal elválasztva szerepel a *wýlagossýhthathal* szó.

fozon minden es wolkari neri  
 oytodog d'ant aniamak kialil  
 wan of memiyek el bodogunk wal  
 mak mindem euenttey alafuak  
 telense el adog eanegew d'iek  
 m'iemengemeey ayandekal po  
 wankend elenik m'iyazam f'wo  
 kolud w'elg'ebent g'iant el g'oy  
 ank w'elun w'atid euekteul g'ette  
 anion k'uyok y'owelleyes e'v'el'ingy  
 d'ugerey el saludallal w'el'ewp  
 emiek edel el k'oyi el z'wo el'ew  
 g'ol'g'ed'ewy of f'g'it'el'iel of e'wal  
 f'eyew of z'oy an'it' m'aw'ia d'ien  
 A'ing'et'ob'niak m'ay'f'ay' of d'ania  
 w'el'el'uf'iak bod'og'ey of z'ew' an'ia  
 m'ew'io g'ag'nak Ter'f'eyew of ay'ew'a  
 p'aw'eg'amaak m'ay'el'ew of k'op'io  
 ia n'el'ow' z'olak z'uz'ek'uek w'iw'ag'ami'a  
 m'iyud z'ew'el'up'iet' ew' m'ay' m'ay'g'ay  
 f'aya an'iy'al'of'niak ew' m'ay' m'ay'g'ay  
 ya

- thezen mýnden ez wýlagý nem  
 zeth bodog azzoný anýanak kýalth  
 wan az mennýek es bodognak wal  
 nak mýnden teremtteth alathnak
- 5 felewthe es aldoth te mehewdnek  
 gywmewlche meeýl aýandekkal ko  
 ronkend elewnk mýg ez zamkýwe  
 tesnek welghýeben lezewnk es holth  
 onk wthan mýnd erekkewl erekke
- 10 amen kýnek ýdwesseges erthelmeth  
 dýcherethel es halaadassal wezzewk  
 kýnek ereý te kegýes zýwedben  
 helheztetwth oh kegýelmes oh edes  
 segews zwz anýa marýa amen
- 15 Aangýaloknak nagýsagos azzonýa  
 wr ýeswsnak bodogsagos zenth anýa  
 menýorzagnak zepsegews aýtoýa  
 paradýchomnak nagý zelews kapw  
 ýa nekwd<sup>1</sup> zolok zýzeknek wýraga <mýn>
- 20 mýnd zentewknek ew nagý wýga  
 saga angýaloknak ew nagý týztassa  
 ga

---

<sup>1</sup> A *k* a szó fölé van beszúrva.



og mannek es ferdnack  
kerewnteye wraun p  
sus cristel kiralijoknak  
kivalija es wrafnak  
wra. kij engemij sem  
beul keremteel kij enge  
miej d. se zeng zerneli  
edre es sasonlatossagodr.  
keremteel kij engemey d  
agalatos zeng weenedel  
miej walthal kij en  
genij dines nem waghok  
mieto newegnom kij en  
dines nem waghok me  
to. d. en ferdteetel aija  
kijura wennem sem in  
weinde gondolnom dea



- oh mennek es fevldnek  
terewmteje wram Ie  
svs cristus kýralyoknak  
kýralya es wraknak  
5 wra · ký engemeth<sup>1</sup> semý  
bevl teremteel ký enge  
meth az · the zenth zemely  
edre es hasonlatossagodra  
teremteel ký engemeth dr  
10 agalatos zenth weeredel  
megh walthal ký en ze  
gený býnes nem wagýok  
meltho neweznem kýth en  
býnes nem wagýok mel  
15 to az en fevrtezetes aya  
kýmra wennem sem zy  
wembe<sup>2</sup> gondolnom de az<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> A harmadik *e* betű a sor fölé van besúrva.

<sup>2</sup> A *d*-nek is olvasható *b* betű fölé, talán javításként, *b*-t írhatott a scriptor, de ez teljesen elpacázódott.

<sup>3</sup> A lapon sok tintafolt van, több közülük a következő lapról ütődött át. Ezeket a továbbiakban sem jegyzeteljük külön.

ary teged kerijevolete  
 fari kerlek tegedet alj  
 saballaygal inadiak te  
 nekerd kerij golatasil  
 kerijevolete gogy tekeris en  
 nam gogolofos dikes  
 jogalo beasindra es kerij  
 erewol en rantam firijeg  
 kerijevolete a kanganabel  
 a jonyaton es maria ma  
 rdalena a isle bharisen  
 rebmajtolrayon a kerij  
 fari se inelebed fytven  
 venty kerlek tegedet gogy  
 kerijevolete en rantam  
 uney gyonom veneked te  
 vepeset zentse aryam a en  
 dymaymag voljeket gajg

- eerth teged kenjervlete  
 sen kerlek tegedeth alaz  
 zatassaggal imadlak te  
 nekevd kenj hvlataasal  
 5 kenjergkek hogj tekencz en  
 ream gyjarlosagos bynes  
 zolgalo leanyodra es kenj  
 erewl en raytam ky meg  
 kenjerevlel az kananeabelj  
 10 azzonyalton es marya ma  
 gdalenan az jeles bynessen  
 ees az<sup>1</sup> tolwayon az kerezth  
 fan the meleted fygwen  
 azerth kerlek tegedeth hogj  
 15 kenje<rl>rewl en raytam  
 meg gyonom theneked ke  
 gyesseges · zenth attyam az en  
 byneymeth · melljeketh haygaz<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> A szó előtt egy, talán *m* betű látszik, de lehet, hogy csak átütődött a tinta a lap másik oldaláról.

<sup>2</sup> A lapon sok tintafolt vagy az előző, illetve következő lapok javításainak áttűnő nyoma látszik. Nehezen dönthető el, melyek valóban tagolójelek, melyek csak véletlen tinatpöttyök.

el. itarnet neytenem seynge  
nom. ment gaf se elened  
wetkeren eb getekend te  
sof gonost terens enigen  
nokenis en el eb nopen  
enggey enneken bpen  
ment en gynologys dyne  
sofer wetken. te lony tel  
seydnet ellene fewetsegen  
mal fewen segenmal van  
kollayonmal drijstom  
aan dylegenmal gijayof  
gongel gabismofp  
tevelber gylwesegeley kat  
dina sayban goud goudokate  
sundert hommak nijara  
wawesafban wrewafdan  
rapadokainban kolijg  
ban kuny mondafomdan  
kavouk stonden wiffasson  
dan vewetsegenen eb



- el akarnek reýtenem sem tehet  
 nem merth csak the elened  
 wetkezthem<sup>1</sup> es the ellened sok  
 sok gonozth tetem engýen en  
 5 nekewm en edes wram  
 enghegy  ennekem kegýes *christus*  
 merth en gýar<bo>losagos býnes  
 sokzer wetetem te zenth fel  
 segednek ellene kewelsegem  
 10 mel fevswenssegemmel tor  
 kossagommal buyassagomm  
 am dýhesegemmel haragossa  
 gomal haburwssag<omal>  
 tetelben gywlewsegben par  
 15 aznasagban gonoz gondolat<.>  
 <ombam>thomnak myata es  
 <wrrewsasban> wrewsasban  
 ragadozasomban hazwgsagom  
 ban hamýs mondasomdban  
 20 karomlassomban wýgassagom  
 ban mewetsegemben es<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> A *k* javított betű.

<sup>2</sup> A lapon sok tintafolt van.

allafomban es aboulatomang  
 wolpodo bgedembe laraqumand  
 salafomban ykessenden ykessenden  
 de ykessenden ykessenden  
 sam zolara zolafomban mywel  
 edebenden es myuden kaven  
 walo dnyndende fylleri d en gpr  
 lo emidor legem y berent zettam  
 weterijje es wepe wettam sa  
 hrom dnynde teneked mygand  
 afent kerem d te nage kuyel  
 mesteredet fivvel mityorand  
 d my wal gogorankart lajul  
 tek fiv d te allen seydezt yma  
 dal fiv dawidnak bawest meyt  
 do bawad emyey emmekem sa  
 nam emyey emmekem cristus  
 es woyed al d emyey emmekem  
 mteblem emyey emmekem  
 walu kj zent petruskj

- allasomban es alomlatomban he  
 wolkodo bezedembe latasommanba<sup>1</sup>  
 hallasomban ýzlessemben ýlletessem  
 be <sup>2</sup>ýllatozassomban gondola<ta>tom  
 5 ban zolasa<sup>3</sup> zolasomban mywel  
 kevdetemben es mynden kepen  
 walo býneýmbe . kýkben az en gýar  
 lo embersegem <ze> zerenth zoktham  
 wetkeznýe es <weke> wetkeztem ha  
 10 gýom bynesse teneked magamath<sup>4</sup>  
 azerth kerem az te nagý kegýel  
 messegedeth kýwel menyörzagbol  
 az my walczagewnkerth ala zal  
 lal ký az te ellensegýderth ýma  
 15 dal ky dawýdnak býneth megý  
 boczathad engýeg ennekem vr  
 ram engýeg ennekem cristus  
 es wegýed el az en býneýmeth  
 en tevlem engýeg ennekem  
 20 vram ký zenth peternek ký

1

---

<sup>1</sup> Az utolsó *a* betű a sor fölé van beszúrva.

<sup>2</sup> A lapon innen induló, lépcsőzetesen lefelé haladó mély karcolás van. Olykor tinta vagy szó is van rajta.

<sup>3</sup> A szó a mély karcolásba került, ezért újra leírta a másoló.

<sup>4</sup> Az utolsó *a* a szó fölé van betoldva.

teged meij tagada meij  
jatuc meij yol lehey hon  
en teged yhem sok  
fel meij bantatalah de  
waga meijes tejed meij  
nem tagatalah meij te  
wagy en terentem te  
wagy en aduatom te w  
wagy en zabad fagom en  
driodalman te wagy  
en atyam te wagy en  
wam te wagy en yhem  
en es en fagom en  
wehem es en remon  
setem brodalinam es  
en wiyassagom es erem  
en en erestegem en  
otalman es zabad  
lom es ydwehem sok  
tamadagom es en waga  
gom te wagy erestegem



- teged meg tagada meg bo  
czatal merth ýol leheth hogý  
en teged ýgewn sok býne  
kel meg bantotalak de  
5 maga meges teged<sup>1</sup> meg  
nem tagatalak merth te  
wagý<sup>2</sup> en teremtem te  
wagý en abrazatom te <w>  
wagý en zabadsagom en  
10 býrodalmam te wagý  
en attýam te wagý en  
wram te wagý en ýsten  
em es en kýralýom en  
wezerem es en remen  
15 segem býzodalmam es  
en wýgassagom es erem  
em en erewssegem en <vt>  
otalmam es zabad ele  
tem es ýdwessegem<sup>3</sup> fel  
20 tamadasom es en wacza  
gom te wagý erewssegē

---

<sup>1</sup> A *t* javított betű.

<sup>2</sup> Az *a* fölött *s* a lap számos más részén tintafolt van.

<sup>3</sup> Az első *e* betű a sor fölé van beszúrva.

sojedecmem es oltalmam, en kij  
 wansijom es en wansijom, es  
 foronam fanyerjet. teneket es  
 kerlek. tegedet. goy. seyid en  
 gemest. seyid es oltalmam en  
 gemest. latom es wansijom  
 engemet. ewendij. wansijom  
 kerlek. engemet. wansijom es  
 eltes. es. latom. engemet  
 merit. es. teneket. wansijom  
 wayok te. kerlek. engemet  
 wansijom ne. wansijom. wansijom en  
 gemest. te. wansijom. leanyod  
 wayok. yol. kerlek. gongnos te  
 merit. wansijom. es. wansijom de  
 gaj. aban. wansijom. wansijom  
 wayok. en. es. wansijom. wansijom  
 en. wansijom. wansijom. wansijom  
 te. wansijom. wansijom. wansijom

- segedelmem es oltalmam en kÿ  
 wansagom es en vÿgasagom es  
 koronam kenyergek / teneked es  
 kerlek tegedeth hogÿ segÿcz en  
 5 gemeth bÿrÿ es oltalmaz en  
 gemeth batorÿcz es wÿgazthal  
 engemeth . erewsÿcz es gÿenyÿer  
 kewttes engemeth . wÿlagosÿcz es  
 eltes es latogas engemeth  
 10 merth te teremtettdeth allath  
 wagÿok te teremtettel engemt  
 wram ne wtalÿ meg en  
 gemeth te zolgalo leanÿod  
 wagÿok . ÿol leheth gon<o>noz le  
 15 gÿek meltathlan es bÿnes de  
 gah akar mÿ legeÿk tÿed wa  
 gÿok . en oh azereth kÿ<z>hez fwssak<sup>1</sup>  
 en kÿhez . menÿek hanem czak  
 te hozzÿad · kÿ teremttetel ha te

---

<sup>1</sup>A *k* jelölt betoldás az *f* betű fölött.

el weg engemet by the  
 led by fogad Gossia enge  
 met ha te engeman un  
 met e wals by segit me  
 engem of geent fiffen  
 fuffen end wam yfen el  
 wenged wug of te te  
 pamentted allatodaf  
 me gossid foud luan co  
 fobianuon tekend en  
 wam gol leges bndre  
 iob leges met talmis  
 iob leges fartegetelre  
 ha en fertegetel waggel  
 nieg wiffhad engemet  
 ha en genialjos waggel  
 meq wofflageng engemet  
 ha en kon waggel me  
 wiggel engemet ha me



- el wecz engemeth te tev  
led kÿ fogad hozzÿa enge  
meth ha te engewm <m>  
meg wtalz kÿ segÿth meg  
5 egemeth<sup>1</sup> oh azeerth<sup>2</sup> <kÿhevz  
fwssak en> wram ÿsten es  
merÿed meg az te te  
teremteted allatodath  
te hozÿad ffordolwan es  
10 ffolÿamvan tekencz en  
ream ÿol leheth bÿnesre  
iol leheth meltatlanra  
iol leheth ffertezetesre de  
ha en ffertezetes wagÿok  
15 meg tÿztÿthacz engemeth  
ha en homalÿos wagÿok  
meg wÿlagoÿcz<sup>3</sup> engemeth  
ha en kor wagÿok meg  
wÿgaz engemeth ha meg

---

<sup>1</sup> Az utolsó *e* a sor fõlé van betoldva.

<sup>2</sup> Az elsõ *e* javított betû.

<sup>3</sup> Az *o* sor fõlõtti betoldás.

Goldam meg elewenig enge  
 met ja et tennetere fel tamaz  
 engemet ment nagyob a te in  
 gennastagod hogy nem a en ke  
 nyetlentegem nagyob a te ke  
 gesszed hogy nem a en duno  
 in nagyobaf tejed meg bogat  
 ny hogy nem en webdny me  
 watal meg engemet a en bi  
 negment es hogyetlenegymet  
 sokalagier de a te nagy igal  
 mastagodentnak sokalagier  
 zevend igalind amekert es  
 legy hogyelmes bimeket es mo  
 nyad a en letkannet en  
 wagyob a te yd wesszed kij  
 mondofat nem akavom a by  
 nesket halalat a en foudyod  
 engem te gogyod et es zabalig  
 meg engemet mevektul .  
 memmel nagyoban a egy ajan  
 dokol kovom te teled hogyel  
 met attiam

- holtham meg elewenjcz enge  
 meth ha el temetetem ffeel tamaz  
 engemeth merth nagyob az te yr  
 galmassagod hogÿ nem az en ke  
 5 gyetlensegem nagyob az te ke  
 gyesseged hogÿ nem az en byne  
 ym nagyobath tehez meg boczath  
 ny hogÿ nem en wetkeznÿ ne  
 wtaly meg engemeth az en by  
 10 neymerth es kegyetlensegÿmnek  
 sokasagaer de az te nagyÿ yrgal  
 massagod<erth>nak sokasaga<erth>  
 zereenth yrgalmaz ennekem es  
 legÿ kegyelmes bynesnek es mo  
 15 ngÿad az en lelkennek en  
 wagÿok az te ydwesseged ky<sup>1</sup>  
 mondothath nem akarom az by  
 nesnek halalath azerth ffordÿcz  
 engem te hozzÿad <et> es zabadÿcz  
 20 meg engemeth werekthvl.<sup>2</sup>  
 mennel nagyoban ez egÿ ayan  
 dokoth kerem te teyled kegyel  
 mes attÿam

---

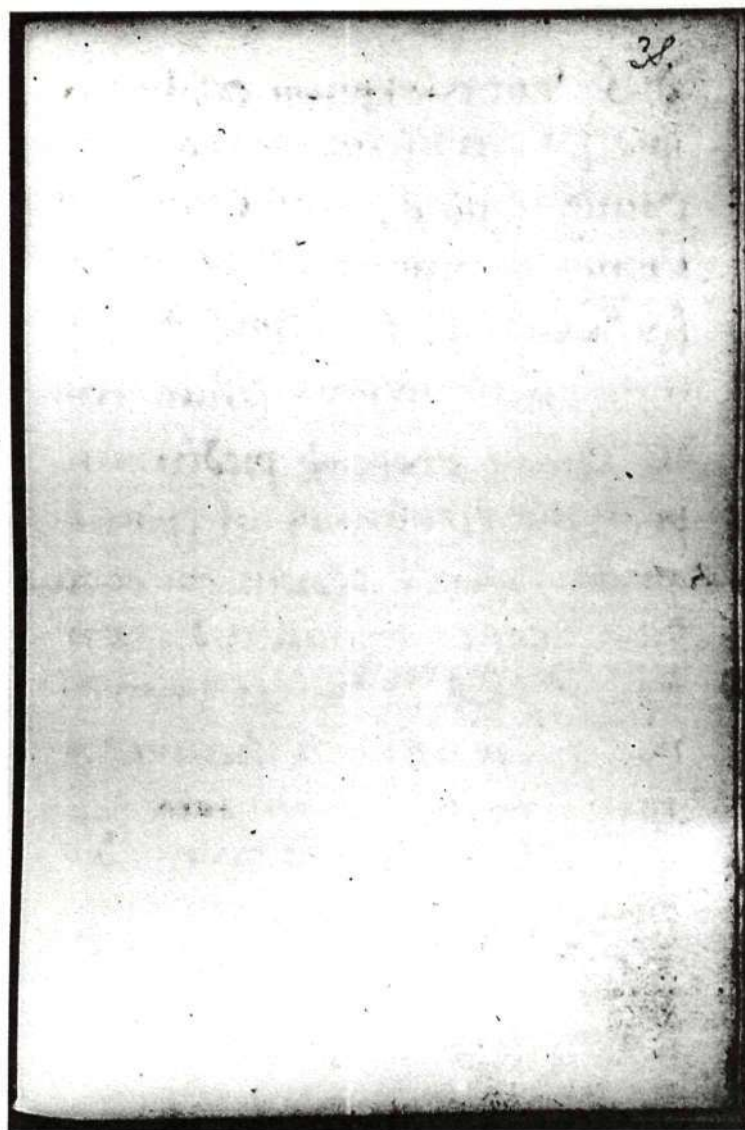
<sup>1</sup> Az *y* javított betű.

<sup>2</sup> Az első betű olvasata bizonytalan.

aj te nagytanfeget iugakun  
ytagodony es aj te nagyt de  
benfeget malytodnak es  
zovelmednek ajan dskabot  
engigjed fo gygy nagy  
wetsuy engemey fo ro  
gebetne es aj lifony ren  
gyaya igaj gyantad es  
fistha gyonista myndan  
byneymekvere nek  
to eleg kelve es ny  
nygy engemey aj qd  
wessegek parrysas  
ky es es oryaglat mynd  
evekel eveke amen



- az te nagy<bewsseges> ýrgalm  
assagoderth es az te nagy <be>  
bewsseges malasztodnak es  
zerelmednek aýandokabol  
5 engýegýed <ho> hogý <weze>  
wezery engemeth io we  
gezetre es az býzoný peny  
cýara ýgaz <gýonasra> es  
týztha gýonasra mynden  
10 býneým<nek>revl mel  
to eleg tetelre es <wýg>  
wýgý engemeth az ýd  
wessegnek partýara  
ký elz es orzaglaz mynd  
15 erekel ereke amen



73  
38r

Dies leta celeberrima celeberrima in  
qua pie recenseris marie conceptio  
quius laudes ploramus nos  
i tanto gloriamus dei beneficio fe  
lix quidem est conceptus per quem  
mundus est adeptus salutis reme  
dia quem profete predixerunt  
patriarche presenserunt in spirante  
gracia virga florem conceptus  
stella solem paritura hodie con  
cipitur flos de virga procer su  
rus sol de stella nasciturus xpi  
intelligitur O quam solus felix  
quam preciosa mundo grata deo  
cara fuit hec conceptio qua sa



Dies leta <celebretvr> celebretur in  
 qua pie recensetur marie concepcio  
 Quius<sup>1</sup> laudes prosequamur nos qu  
 i tanto gloriamur dei beneficio Fe  
 5 lix quidem est conceptus per quem  
 mundus est adeptus salutis reme  
 dia Quem profethe predixerunt  
 patriarche presensernt<sup>2</sup> in spirante  
 gracia Wirga florem conceptura  
 10 stella solem paritura hodie con  
 cipitur Flos de wirga proces sw  
 rus sol de stella nasiturus<sup>3</sup> christus  
 intelligitur O quam<sup>4</sup> <felx> felix  
 quam<sup>5</sup> preclara mundo grata deo  
 15 chara fuit hec concepcio qua sa

---

<sup>1</sup> Helyesen: *cuius*.

<sup>2</sup> Helyesen: *presenserunt*.

<sup>3</sup> Helyesen: *nasciturus*.

<sup>4</sup> Helyesen: *quam*.

<sup>5</sup> Helyesen: *quam*.

39.  
lucē desitūris redit iure spes  
salutis luctus cedit gaudio vir-  
gīa hēsse flōmūt virgo xpm ge-  
muit virgo mundi domina No-  
no quidem ordine absque viri  
semine viri parit femina No-  
ua mater nōc noua plēn noua  
felle nouo nouum solem noua  
ppent gaudia noua prorsus ge-  
nitura creatorem creatura pa-  
rem parit filia qam miranda  
nouitatem nouam quoque digni-  
tatem dicit matris castitatem fi-  
lii conceptio gaude mater graci-  
sa virga flore speciosa mater

lute destitutis redit iure spes  
 salutis luctus cedit gaudio Wi  
 rga yesse floruit virgo christum ge  
 nuith virgo mundi domina No  
 5 no<sup>1</sup> quidem ordine apsq<sup>2</sup> viri  
 semine virum parith femina No  
 ua mater <no> nouam prolem noua  
 stelle<sup>3</sup> <noua> nouum solem noua  
 proferth gaudia Noua prorsus ge  
 10 nitura creatorem creatura pa  
 trem parith filia quam<sup>4</sup> mirandam  
 nouitatem nouam quoque digni  
 tatem dicat<sup>5</sup> matris castitatem fi  
 lii concepicio gaude mater graci  
 15 sa<sup>6</sup> virga flore speciosa mater

---

<sup>1</sup> Helyesen: *novo*.

<sup>2</sup> Helyesen: *absque*.

<sup>3</sup> Helyesen: *stella*.

<sup>4</sup> Helyesen: *quam*.

<sup>5</sup> Helyesen: *ditat*.

<sup>6</sup> Helyesen: *graciosa*.

ple generosa plena pleno gaudio  
 tu spes certa miserorum vera  
 mater orp̄ga novum tu leuamus  
 opp̄ssum medicamen in firma  
 rum omniū es dominica telat̄  
 danus voce pari laude digna si  
 gulari vt emanates in hoc mari  
 nos in portu salutari sistatua gra  
 tia amen

Sancte anne deuotus decantet of  
 ficiū alleluia cuius partus salute  
 produxit mundo nos miranda de  
 eius ple casta eterna lux est or  
 ta sol de stella <sup>vina</sup> quia ex p̄p̄a  
 aaron est genita semper clara  
 que vt <sup>secundum</sup> si dūs aureū d̄c̄  
 p̄d̄c̄atū <sup>v̄</sup> pan̄: farina Annas



- prole* generosa plena pleno gaudio  
 tu spes certa miserorum vera  
 mater orphanorum tu leuamen  
 oppressorum medicamen in firmo  
 5 rum omnium es dominica<sup>1</sup> te lau  
 damus voce pari laude digna sin  
 gulari vt errantes in hoc mari  
 nos in portu salutari sistat tua gra  
 cia amen  
 10 Sancte anne deuotus decantet cho  
 rus alleluia cuius<sup>2</sup> partus salutem  
 produxit mundo<sup>3</sup> res myranda de  
 eius *prole* casta eterna lux est or  
 ta sol de stella anna<sup>4</sup> ex *prosapia*<sup>5</sup>  
 15 aaron est genita semper clara  
 que ut sidus aureum decorauit  
 seculum<sup>6</sup> pari forma Amas<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Helyesen: *domina*.

<sup>2</sup> Helyesen: *cuius*.

<sup>3</sup> Helyesen: *mundo*.

<sup>4</sup> Tintafolt után *nna*, a javított változat a sorközbe be van szúrva.

<sup>5</sup> A szó fölött tintafolt van.

<sup>6</sup> A *seculum* szó javítva van. Fölé beszúrva: *secolum* áll.

<sup>7</sup> Helyesen: *amans*.

40

deū toto corde nulla letali poi  
se sit corrupta dignes saluis  
fructū abpullit tūcū luctum  
valle nostra. Ex prole quam ge  
muit sol veni emicuit carne  
sūmā Sol Ipe in adia corda no  
stra grā nefinas labe nos noxia  
esse ceca quem iudea natum  
madit nec ymolatū cum si per  
scripta nationes hęc predicta fu  
no mater vs pia ora et filia suc  
cunatibz tibi gens misera et ce  
populū misera ducat ad gaudia hic  
quem genuit <sup>puer</sup> p̄p̄a maria  
Aue maria gracia plena domi  
nus tecum virgo serena benedic  
tam in mulieribus que peperisti

- deum toto corde nulla letali sor  
 de fit corrupta dignes<sup>1</sup> salutis  
 fructum abstullit omnem luctum  
 valle nostra<sup>2</sup> ex prole quam ge  
 5 nuit sol veni<sup>3</sup> emicuit carne  
 sumta Sol christe iradia<sup>4</sup> corda no  
 stra gracia / ne sinas labe <nox> noxia  
 esse ceca quem iudea<sup>5</sup> natum  
 credit nec ymolatum cum sit<sup>6</sup> per  
 10 scripta vatum hec predicta hu  
 nc<sup>7</sup> mater ut pia ora et filia suc  
 currath tibi gens misera et te  
 post<sup>8</sup> tristia ducat ad gaudia hic  
 quem genuit puerpera<sup>9</sup> maria<sup>10</sup>  
 15 Ave maria<sup>11</sup> gracia<sup>12</sup> plena domi  
 nus tecum virgo serena benedic  
 tam in muliebus<sup>13</sup> que peperisti

<sup>1</sup> Helyesen: *gignens*.

<sup>2</sup> Az *r* betű a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> Helyesen: *verus*.

<sup>4</sup> Helyesen: *sumpta Sol christe irradiat*.

<sup>5</sup> Helyesen: *nec Iudea*.

<sup>6</sup> Helyesen: *immolatum cum sint*.

<sup>7</sup> Helyesen: *nunc*.

<sup>8</sup> A szó végén tintafolt vagy lehúzott betű van.

<sup>9</sup> A *puer* szón tintafolt van, ezért a szó fölé újra le van írva.

<sup>10</sup> Az *i* a szó fölé van írva.

<sup>11</sup> Az *i* a szó fölé van írva.

<sup>12</sup> Helyesen: *gracia*.

<sup>13</sup> Helyesen: *benedicta in mulieribus*.



pacem hominibus et angelis  
gloriam tu benedictus fructus  
uentris tui qui coheres des ut essent  
fui nos fecit per gracia per hoc autem  
me aue mundo tum puauis contra car  
nis miza tenuisti plom uoum stella  
porem noua genuit tu partum et  
magni bonis et agni pabna saluato  
ris X templu ex tirsti sed uirgo in  
tacta tu floris et rosis panis et pa  
noris uirginum regina rosa sine spina  
genuit es facta tuciuuas regis iusticie  
tu mat es mte delatu feris et miseric  
tospilum reformans glie tu celestis  
collaudat curia tibi nun fauent obs  
qua quia que es dei mater et filia p  
terreas donatur uenia Ergo maris



pacem hominibus et angelis  
 gloriam tu<sup>1</sup> benedictus fructus  
 uentris tui qui coheres des ut essemos<sup>2</sup>  
 sui nos fecit per gracia<sup>3</sup> per hoc autem  
 5 me aue mondo<sup>4</sup> tam suaue contra car  
 nis mira tenuisti *prolem noum*<sup>5</sup> stella  
 solem noua gegnitura tu partim<sup>6</sup> et  
 magni leonis et agni <sal...> saluato  
 ris *christi templum* ex titisti sed wirgo in  
 10 tacta tu floris et roris pannis<sup>7</sup> et pa  
 storis uirginum regina rosa sine spina  
 genuit<sup>8</sup> es facta tuciuitas regis iusticie  
 tu mater es *miseriordie* de lacu fecis et miserie  
 theofilum reformans *glorie tu*<sup>9</sup> celestis  
 15 collaudat curia tibi *nostra* fauent obse  
 <quia>quia que es dei mater et filia *pro*  
 terreas<sup>10</sup> donatur venia Ergo maris

---

<sup>1</sup> Helyesen: *et*.

<sup>2</sup> Helyesen: *coheredes ut essemus*.

<sup>3</sup> Helyesen: *graciam*.

<sup>4</sup> A sorkezdő *me* felesleges szó. A *mondo* helyesen: *mundo*.

<sup>5</sup> Helyesen: *iura genuisti prolem novum*.

<sup>6</sup> Helyesen: *genitura tu parvi*.

<sup>7</sup> Helyesen: *panis*.

<sup>8</sup> Az *i* a sor fölé van írva. A szó helyesen: *genetrix*.

<sup>9</sup> Helyesen: *te*.

<sup>10</sup> Helyesen: *pro te reis*.

41.  
Stella verbi dei colla et solis auroza  
paradisi porta p̄ qm̄ lux ē om̄nia  
rum tuum ora vt nos soluat a pec  
catif et in regno claritatem quo lux  
lucet sedula collocet p̄ secula amen

Sacro sc̄a hodierno festiuitatis pre  
coni digna laude uniuersa catego  
rizer ecclesia inuicifani sanctorum  
sanctorum sanctissima extollendo  
memoria Apli andree amanda uesul  
genis q̄ sic accepto uosane bapti  
p̄ uenisset qui tolleret peccata moy  
eius in sup̄ habitacula audiebat eloqui  
a in ventos p̄e suo bariona in ueni  
m̄ ait ouans messiam et duxit eum  
ad Iudifluam saluatoris presenciam  
hunc perseruantem maria p̄ uenit

stella verbi dei cella et solis aurora  
 paradisi porta *per quam* lux *est* orta na  
 tum tuum ora vt nos soluat apec  
 catis et in regnoclaritatem<sup>1</sup> quo lux  
 5 lucet sedula collocet *per* secula amen

Sacrosancta hodiernae festiuitatis pre  
 conii<sup>2</sup> digna laude uniuersa catego  
 rizet ecclesia<sup>3</sup> mitissimi sanctorum  
 10 sanctorum sanctissima<sup>4</sup> extollendo  
 merita apostoli andere amiranda reful  
 gentis<sup>5</sup> *gracia* Hic accepto a iohane baptista  
 quod uenisset qui tolleret<sup>6</sup> peccata mox  
 eius in *tus*<sup>7</sup> habitacula audiebat eloqui  
 15 a in vento *que* fratre suo bariona in veni  
 mus ait ouans messiam et duxit eum  
 ad dulcifluam saluatoris presenciam  
 hunc perscrutantem maria *Christi* vocauit

---

<sup>1</sup> Helyesen: *regno claritatis*.

<sup>2</sup> Helyesen: *preconia*.

<sup>3</sup> Helyesen: *ecclesia*.

<sup>4</sup> Helyesen: *sanctissima*.

<sup>5</sup> Helyesen: *andree admiranda prefulgentis*.

<sup>6</sup> Helyesen: *uenisset qui tolleret*.

<sup>7</sup> Helyesen: *intrans*.



Compendet angelorum ceteri iesu  
cristi uice que mundi dominum  
domi domini matrem genuit si  
filius tres sancta anna preclara  
nus habuit iam anna letatur in  
celis iam conspicatur nepotem in  
terris uiuens anna omnibus ex  
emplar sancta prebuit quam te  
solius angelis anna iesu xpi in  
ditur laudantur beatam annam  
singuli ecclesie filii qua glori  
a in celis sancta anna colitur  
que dominum mundi regem genuit et  
alibi dicitur lacte sui pectoris quam  
spes dicitur pedes sancte anne rutilar  
rex omni xpus annam ore suam  
Deuotissime



- Congaudet<sup>1</sup> angelorum chori iesu  
cristi auie que mundi dominam  
<donii> domini matrem genuit fi  
lias tres sancta anna precla  
5 ras habuit iam anna letatur in  
celis iam conspicatur nepotem In  
terris wiuens anna omnibus ex  
emplar<sup>2</sup> sancta prebuit *Quam* ce  
lebris angelis auia iesu christi cre  
10 ditur Laudanth beatam annam  
singuli <ecce> ecclesie filii Qua glori  
a incelis santa<sup>3</sup> anna colitur  
que dominam mundi <geg> genuit et  
aluit dulci lacte sui pectoris *Quam*  
15 spelx<sup>4</sup> dida<sup>4</sup> sedes sancte anne rutilat  
rex om<sup>m</sup>ium christus auiam octe<sup>5</sup> suam

---

<sup>1</sup> Helyesen: *congaudent*.

<sup>2</sup> Helyesen: *exempla*.

<sup>3</sup> Helyesen: *in celis sancta*.

<sup>4</sup> Helyesen: *splendida*.

<sup>5</sup> Helyesen: *ecce*.

42  
tunc patre ardua illustrata ei  
salutari doctrina honorata mul  
timoda seniorum fu sequencia et  
ingemens plora Ex carnis exequa  
felucis eterna et mors tener cina et  
andrea felicia crucem monens  
gaudia nam regem tui spectas  
iam adoras iam in eius aspectu an  
drea fas calore suavitatis iam  
appiras quem divini amoris oro  
madat vis ergo nobis in cetera dulce  
do spiritus in tima celestis vite balpa  
ma

conquidens exultemus uocali cor  
dia ad beati nicolai festina solemnia  
qui in cuius adque iacens suando ic  
lunia ad papilas cecit roma pronoc  
teri gaudia adolesens amplexari liter  
rarum studia alienus et inuimus

- tanto patre arcaÿa<sup>1</sup> illustrata eius  
 salutari doctrina honorata mul  
 timoda sicnorum<sup>2</sup> fre<...>quencia et  
 tu gemens plora *trux* carnifex egea  
 5 te luens eterna<sup>3</sup> et mors tenet eterna et  
 andrea felicia *per* crucem maneth<sup>4</sup>  
 gaudia ÿam regem tuum spectas  
 iam adoras iam in eius *conspectu* an  
 drea stas hodorem<sup>5</sup> suavitatis iam  
 10 aspiras quem diuini amoris aro  
 madas<sup>6</sup> vis<sup>7</sup> ergo nobis inclita dulce  
 do spirans in tima celestis uite balsa  
 ma  
 Congaudentes exultemus uocali con  
 15 dia<sup>8</sup> ad beati nicolai festiua solemnia  
 qui incunis adhuc iacens suando<sup>9</sup> ie  
 iunia ad papilas cecit soma<sup>10</sup> prome  
 reri gaudia adolesens amplexati<sup>11</sup> lite  
 rarum studia alienus et immunis

---

<sup>1</sup> Helyesen: *Achaia*.

<sup>2</sup> Helyesen: *signorum*.

<sup>3</sup> Helyesen: *lues inferna*.

<sup>4</sup> Helyesen: *manent*.

<sup>5</sup> Helyesen: *odorem*.

<sup>6</sup> Helyesen: *aroma dat*.

<sup>7</sup> Helyesen: *sis*.

<sup>8</sup> Helyesen: *concordia*.

<sup>9</sup> Helyesen: *seruando*.

<sup>10</sup> Helyesen: *ad papillas cepit summa*.

<sup>11</sup> Helyesen: *adolescens amplexatur*.

Az írás betűi, jelei gyakran az eredeti kéziratban is igen halványak. Ezek a háttértől alig eltérő sötétségű részletek a fényképen sem igazán megjeleníthetők, nyomdatechnikailag pedig gyakran nem reprodukálhatóak. Átiratunk természetesen az eredeti kódex alapján készült, tehát a képeken nem látható jeleket is tartalmazza.

ISBN 963 7530 74 6

ISSN 0237 644 x

Felelős kiadó: Dávid Ferenc

Nyomdai munkák:

Pharma Press Nyomdaipari Kft.

1089 Budapest, Elnök utca 1.

1104/02-04

Műszaki szerkesztő: Nádor Géza

A külső borítón a kódex 6. lapjának képe látható.







ISBN 963753074-6



9 789637 530746

## A Régi Magyar Kódexek eddig megjelent kötetei:

1. *Könyvecse az szent apostoloknak méltóságokról* 1521.
2. *Bod-kódex* XVI. század első negyede
3. *Sándor-kódex* XVI. század első negyede
4. *Czech-kódex* 1513.
5. *Kriza-kódex* XVI. század eleje
6. *Simor-kódex* XVI. század eleje
7. *Krisztina-legenda* XVI. század eleje
8. *Weszprémi-kódex* XVI. század első negyede
9. *Domonkos-kódex* 1517.
10. *Szent Margit élete (Margit-legenda)* 1510.
11. *Virginia-kódex* XVI. század eleje
12. *Vitkovics-kódex* 1525.
13. *Miskolci töredék* 1525.
14. *Lázár Zelma-kódex* XVI. század első negyede
15. *Székelyudvarhelyi Kódex* 1526–1528.
16. *Nádor-kódex* 1508.
17. *Horvát-kódex* 1522.
18. *Thewrewk-kódex* 1531.
19. *Döbrentei-kódex* 1508.
20. *Festetics-kódex* 1494 előtt
21. *Debreceni Kódex* 1519.
22. *Lobkowicz-kódex* 1514.
23. *Kulcsár-kódex* 1539.
24. *Nagyszombati Kódex* 1512-1513.
25. *Peer-kódex* XVI. század első negyede
26. *Gömöry-kódex* 1516.
27. *Gyöngösi Kódex* az 1500-as évek elejéről
28. *Kazinczy-kódex* 1526-1541.